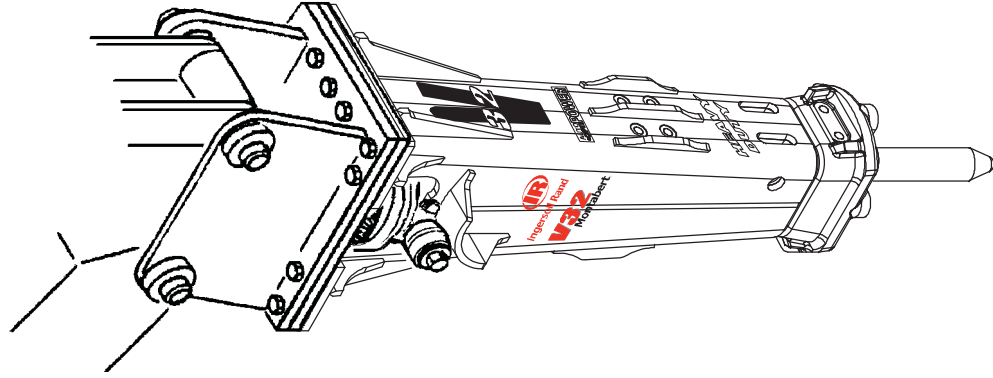




2020

Montabert®



Instruction manual

(with spare parts)



Manuel d'instructions

(avec pièces détachées)



Betriebsanleitung

(mit Ersatzteilliste)

Instructieboek

(onderdelen)

This page is left blank intentionally.
Cette page est laissée blanche intentionnellement.

FOREWORD	AVANT PROPOS	VORWORT	VOORWOORD	1.1
SAFETY	SECURITE	SICHERHEIT	VELIGHEID	2.1
TECHNICAL SPECIFICATIONS	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	TECHNISCHE DATEN	TECHNISCHE KENMERKEN	3.1
OVERALL DIMENSIONS	ENCOMBREMENT	HAUPTABMESSUNGEN	AFMETINGEN	3.2
IDENTIFICATION	IDENTIFICATION	IDENTIFIKATION	IDENTIFICATIE	4.1
MOUNTING	MONTAGE	MONTAGE	MONTAGE	5.1
OPERATION & ADJUSTMENT	UTILISATION & REGLAGE	EINSATZ & EINSTELLUNG	GEBRUIK & AFSTELLING	6.1
MAINTENANCE	MAINTENANCE	WARTUNG	ONDERHOUD	7.1
TECHNICAL PROBLEMS	INCIDENTS TECHNIQUES	TECHNISCHE PROBLEME	TECHNISCHE PROBLEMEN	8.1
THE TEN COMMENDMENTS OF AN PERFECT OPERATOR	LES DIX COMMANDEMENTS DU PARFAIT CONDUCTEUR	DIE 10 GEBOTE DES GUTEN BAGGERFAHRERS	DE 10 GEBODEN VAN DE PERFEKTE OPERATEUR	9.1
SPARE PARTS	PIECES DETACHEES	ERSATZTEILLISTE	ONDERDELEN	10.1
ACCESSORIES	ACCESSOIRES	ZUSATZAUSTRÜSTUNG	BIJHORIGHEDEN	11.1

CONTENTS	CONTENU	INHALT	INHOUD
-----------------	----------------	---------------	---------------

FOREWORD

AVANT PROPOS

VORWORT

VOORWOORD

1.1

The contents of this manual are considered to be proprietary and confidential for the manufacturer and should not be reproduced without the prior written permission from the manufacturer.

Nothing contained in this document is intended to extend any promise, warranty or representation, expressed or implied regarding the manufacturer products described herein.
Any such warranties or other terms and conditions of sale of products shall be in accordance with the standard terms and conditions of sale of such products, which are available upon request.

This manual contains instructions and technical data to cover all routine operations and scheduled maintenance tasks by operation and maintenance staff. Major overhauls are outside the scope of this manual and should be referred to an authorized manufacturer service department.

The design specification of this machine has been certified as complying with E.U. directives. Any modification to any part is absolutely prohibited and will result in the CE certification and marking being rendered invalid.

The manufacturer reserves the right to make changes and improvements to products without notice and without incurring any obligation to make such changes or add such improvements to products sold previously.

Le contenu de ce manuel est considéré comme appartenant au fabricant et comme confidentiel, il ne doit pas être reproduit sans l'autorisation écrite préalable du fabricant.

Aucun élément du contenu de ce document n'est entendu comme représentant une quelconque promesse, garantie ou représentation, ni explicite, ni implicite, eu égard aux produits du fabricant qui y sont décrits.
Toute garantie de cette nature ou tout autre terme ou condition de vente des produits, doivent être conformes aux termes et conditions standards de vente du fabricant, termes et conditions que l'on pourra obtenir sur demande.

Ce manuel contient des instructions et des données qui couvrent toutes les opérations et les tâches de maintenance régulière à effectuer par le personnel d'exploitation et de maintenance. Les révisions générales sortent du cadre de ce manuel et doivent être renvoyées à un service d'entretien agréé par le fabricant.

Les spécifications de cet appareil ont été homologuées comme étant conformes aux directives de l'U.E. Toute modification d'une pièce quelconque est absolument interdite et aura pour conséquence l'invalidation de l'homologation CE.

Le fabricant se réserve le droit d'apporter des modifications ou d'ajouter des perfectionnements aux produits sans préavis et sans encourir en quoi que ce soit l'obligation d'apporter de telles modifications ni d'ajouter de tels perfectionnements aux produits vendus antérieurement.

Der Inhalt dieser Betriebsanleitung ist Eigentum des Herstellers und darf nicht ohne schriftliche Genehmigung durch den Hersteller vervielfältigt werden.

Die in dieser Anleitung enthaltenen Angaben berechtigen nicht zu irgendwelchen Forderungen betreffend der hier beschriebenen des Herstellers Produkte.
Alle Garantien, sonstige Absprachen und Verkaufskonditionen werden in Übereinstimmung mit den allgemeinen Verkaufs- u. Lieferbedingungen von dem Hersteller getroffen, die auf Wunsch gerne zur Verfügung gestellt werden.

Dieses Handbuch enthält Anweisungen und techn. Daten für den routinemäßigen Betrieb sowie planmäßige Wartungsarbeiten, die vom Betriebs- oder Wartungspersonal ausgeführt werden müssen. Generalüberholungen sind in diesem Handbuch nicht aufgeführt und sollen nur von einem autorisierten Hersteller Kundendienst-Werkstatt ausgeführt werden.

Die Konstruktionsdaten dieses Gerätes sind als den EG-Vorschriften entsprechend bescheinigt. Änderungen an Teilen und Baugruppen sind streng verboten und führen zur Ungültigkeit der CE-Zulassung und Kennzeichnung.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen und Verbesserungen an seinen Produkten ohne Vorankündigungen durchzuführen. Seitens besteht dem Hersteller keine Verpflichtung solche Änderungen und Verbesserungen an bereits verkauften und gelieferten Produkten nachträglich vorzunehmen.

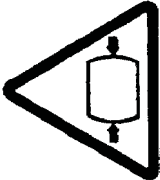
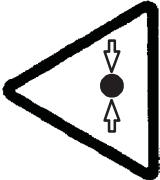
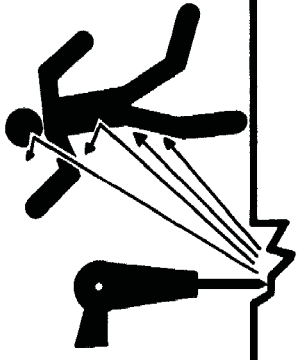
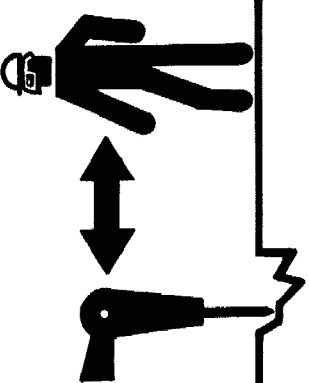
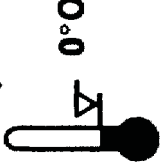
De inhoud van deze handleiding is eigendom van de fabrikant, en mag niet zonder voorafgaande schriftelijke toelating van de fabrikant verveelvoudigd worden.

Geen enkel element dat in dit document vermeld is dient niet beschouwd te worden als zijnde noch een uitdrukkelijke, noch een onuitgesproken belofte, waarborg, noch tegenwoordiging, samenhangend met de fabrikant producten die hierin beschreven zijn.
Alle waarborgen zijnde van deze aard of alle andere termen en verkoopvoorwaarden van de producten, moeten conform zijn aan de standaard termen en verkoopvoorwaarden van de fabrikant. Deze kunnen op aanvraag bekomen worden.

Deze handleiding bevat de instructies en de gegevens over alle herstellingen en onderhoudstaken die regelmatig door het uitbatings- en onderhoudspersoneel uitgevoerd worden. De algemene nazichten zijn niet in deze handleiding opgenomen en moeten naar een erkend fabrikant onderhoudsdienst doorgestuurd worden.

De kenmerken van deze machine zijn gehomologeerd geworden als zijnde conform aan de EEG voorschriften. Iedere wijziging van om het even welk onderdeel is ten strengste verboden, en heeft tot gevolg dat de EEG homologatie ongeldig verklaard zou worden.

De fabrikant behoudt zich het recht om wijzigingen of verbeteringen aan te brengen aan de gereedschappen zonder vooropzeg en zonder het risico te lopen om verplicht zulke verbeteringen aan te brengen aan eerder verkochte producten.

 WARNING ! ATTENTION ! WARNUNG ! OPGEPAST !	   WARNING ! - Consult the operation and maintenance manual before beginning any maintenance. ATTENTION ! - Consulter le manuel d'utilisation et d'entretien avant d'entreprendre toute interventions. WARNUNG ! - Vor der Wartung die Bedienungsanleitung lesen. OPGEPAST ! - Raadpleeg de gebruiks- en onderhoudsboek vooraleer om het even welke tussenkomst uit te voeren.	  WARNING ! - Pressurized component or system. ATTENTION ! - Composant ou système sous pression. WARNUNG ! - Teil oder System steht unter Druck. OPGEPAST ! - Onderdeel of systeem onder druk.	 WARNING ! - Pressurized vessel (energy chamber). ATTENTION ! - Récipient sous pression (réservoir d'énergie) WARNUNG ! - Druckbehälter (Energiespeicher). OPGEPAST ! - Tank onder druk (energikamer)	  	 Lifting point. Point de levage. Anschlagpunkt. Ophelpunt.
   WARNING ! - For operating temperature below 0°C, consult the operation and maintenance manual. ATTENTION ! - Pour l'utilisation en dessous de 0°C, consulter le manuel d'utilisation et d'entretien. WARNUNG ! - Bei Temperaturen unter 0°C die Bedienungsanleitung beachten. OPGEPAST ! - Voor gebruik onder 0°C, gelieve de gebruiks- en onderhoudsboek te raadplegen.			WARNING ! - Risk of flying chips of rock - Keep clear, wear a helmet and safety glasses. ATTENTION ! - Risques de projections - Rester à distance, porter un casque et des lunettes de sécurité. WARNUNG ! - Risiko durch absplittende Gesteinsstücke. - Abstand halten und Schutzhelm sowie Schutzbrille tragen. OPGEPAST ! - Risico afgebroken rotsstukken - Blijf op afstand, draag een helm en veiligheidsbril.		

SAFETY	SECURITE	SICHERHEIT	VEILIGHEID	2.2
WARNINGS	ATTENTION	WARNUNGEN	OPGEPAST	
"Warning" implies that instructions must be followed strictly to avoid injury or death.	L'indication "ATTENTION" précise que les instructions doivent être suivies absolument pour éviter tout accident grave.	"Warnungen" machen auf Vorschriften aufmerksam, die genau eingehalten werden müssen, um Verletzungen (ggf. mit Todesfolge) zu vermeiden.	De vermelding "OPGEPAST" duidt aan dat de instructies absoluut nageleefd moeten worden om ieder ernstig ongeval te vermijden.	
CAUTION	PRECAUTIONS	ACHTUNG	VOORZORGSMAATREGEELS	
"Caution" means instructions must be followed strictly to avoid damaging the product, process or its surroundings.	L'indication "PRECAUTION" précise que les instructions doivent être suivies absolument pour éviter d'endommager le produit, la procédure ou son environnement.	"Achtung" macht auf Hinweise aufmerksam, die genau befolgt werden müssen, um Beschädigungen der Anlage, des Verfahrens oder der Umgebung zu vermeiden.	De vermelding "VOORZORGSMAATREGEELS" duidt aan dat de instructies absoluut nageleefd moeten worden om de beschadiging van het product, de procedure of zijn omgeving te vermijden.	
NOTES	NOTES	BEMERKUNGEN	OPMERKINGEN	
Notes are used for supplementary information.	L'indication "NOTE" donne des compléments d'information.	Bermerkingen dienen zur weiteren Information.	De vermelding "OPMERKINGEN" geeft bijkomende informatie.	
SAFETY PRECAUTIONS	PRECAUTION POUR LA SECURITE	SICHERHEITSMASSEGELN	VOORZORGSMAATREGEELS INZAKE VEILIGHEID	
All mechanical equipment can be dangerous when used without care or if in bad condition.	Tous les appareils mécaniques peuvent être dangereux s'ils sont utilisés sans précautions ou s'ils sont en mauvais état d'entretien.	Jede Zusatzausrüstung kann gefährlich sein, wenn diese ohne Vorsicht oder in schlechtem Zustand benutzt wird.	Alle mechanische toestellen kunnen gevaarlijk zijn als zij zonder voorzorgsmaatregelen gebruikt worden, of als zij zich in slechte staat bevinden.	
Ensure that the operator reads and understands the labels and consults the manuals before maintenance or operation.	Vérifier que l'opérateur lise et comprenne les étiquettes, consulte les manuels avant toute opération et maintenance.	Überzeugen Sie sich, daß das Bedienungspersonal die Hinweisaufkleber sowie die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden hat, bevor die Maschine in Betrieb genommen wird oder Wartungsarbeiten durchgeführt werden.	Ga na of de operator de etiketten leest en verstaat, of hij de handboeken raadpleegt alvorens bedienings- of onderhoudsbeurten uit te voeren.	
Ensure that the operation and maintenance manual remains at operator's disposal.	Assurer vous que le manuel d'exploitation et de maintenance reste à la disposition de l'utilisateur.	Sicherstellen, daß das Bedienungs-u. Wartungshandbuch dem Bediener zur Verfügung steht.	Zich ervan verzekeren dat het onderhouds- en bedieningsboek ter beschikking blijft van de gebruiker.	
Ensure that maintenance personnel are adequately competent and have read the maintenance manuals.	Assurer vous que les personnels sont formés d'une manière adéquate, qu'ils sont compétents et qu'ils ont lu les manuels de maintenance.	Sicherstellen, daß das Wartungspersonal angemessen geschult und fachkundig ist, und das Wartungshandbuch gelesen hat.	Zich ervan verzekeren dat het personeel geschoold en bekwaam is en dat ze de onderhoudsboeken gelezen hebben.	

Safety is not only a matter of warnings. Every time the operator is working with the breaker, he must foresee any risks which might occur and how to avoid them.	La sécurité n'étant pas uniquement une affaire d'instructions, chaque fois que l'opérateur travaille avec un brise roche, il doit penser aux risques qui peuvent survenir en cours de travail et prévoir les moyens de les éviter.	Die Sicherheit ist nicht nur eine Angelegenheit von Warntinweisen. Der Bediener sollte jeden Schaden voraussehen der passieren könnte und wie er ihn vermeiden kann.	Veiligheid is niet slechts een instructiezaak. Iedere keer dat de operator met een breekhamer werkt, moet hij denken aan de risico's die tijdens het werken kunnen optreden en middelen voorzien om ze te vermijden.
Never undertake a new job or maintenance operations without being sure you and other people in the environment will be safe.	Ne jamais commencer un travail ou une opération de maintenance sans être certain que vous et les personnes alentours resteront en sécurité.	Nie eine neue Arbeit oder eine Wartungsmaßnahme beginnen ohne sicherzustellen, daß Sie und andere Personen in der Umgebung gefährdet sind.	Begin nooit een werk of onderhoudsbediening zonder er zeker van te zijn dat zowel Uzelf als de personen in Uw omgeving zich in veiligheid bevinden.
GENERAL INFORMATION	INFORMATIONS GENERALES	ALLGEMEINE INFORMATIONEN	ALGEMENE INFORMATIE
A rock breaker is an accessory for mini-excavators, back-hoes or other excavators, according to the model.	Un brise roche est un accessoire adaptable aux mini-pelles, tracto-pelles ou pelles hydrauliques selon le modèle.	Ein Gesteinsbrecher ist ein Zubehör für Minibagger, Heckbagger oder andere Hydrll.-Bagger, abhängig vom jeweiligen Modell.	Een breekhamer is een toebehoren dat volgens het model, kan aangepast worden aan mini-kranen, tracto-kranen of hydraulische kranen.
The operator must have the necessary knowledge, and must be qualified to operate such carriers.	L'opérateur doit avoir acquis les connaissances nécessaires et doit être autorisé à conduire de tels engins porteurs.	Der Bediener muß das nötige Wissen haben und die Erlaubnis, solche Trägergeräte zu bedienen.	De operator moet de nodige kennis opgedaan hebben en moet de toelating hebben om met zulke dragers te mogen rijden.
He must know the safety instructions concerning the carrier and comply with them.	Il doit s'informer des consignes de sécurité propres à l'engin porteur et les respecter.	Der Bediener muß über die Sicherheitsvorschriften informiert und mit der Handhabung des Trägergerätes vertraut sein.	Hij moet geïnformeerd zijn over de veiligheidsvoorschriften die eigen zijn aan de drager en ze ook naleven.
In addition to the usual safety equipment such as helmet, safety shoes, the operator will, if need be, have available : - safety glasses, industrial gloves, dust mask, ear protector.	En plus de l'équipement de sécurité habituel (casque, chaussures de sécurité), l'opérateur devra, si la nature des travaux l'impose, se munir d'équipements tels que : - lunettes et gants de protection, masque anti-poussières, casque anti-bruit, etc...	Zusätzlich zur üblichen Sicherheitskleidung wie Schutzhelm und Sicherheitsschuhe, soll der Bediener falls notwendig, Schutzbrille, Schutzhandschuhe, Staubmaske und Gehörschutz zur Verfügung haben.	Behalve de gewoonlijke veiligheidsuitrusting (helm, veiligheidsschoenen), moet de operator als de aard van de uit te voeren werken dit vereist, zich voorzien van de volgende uitrustingen : - veiligheidsbril en - handschoenen, anti-stof masker, oorbeschermers, enz.
Ample, loose clothing, watch bracelet, can in some circumstances be dangerous.	Les vêtements amples, flottants, les bracelets montre et autres sont à proscrire car dangereux en certaines circonstances.	Weite, lose Kleidung, Armbänder etc., können unter Umständen gefährlich sein.	Wijde en los kleding, armbanden, horloges en dergelijke kunnen in bepaalde werkomstandigheden gevaarlijk zijn.
The operator must not absorb any alcoholic drinks or medicine liable to generate sleepiness.	L'opérateur ne doit pas absorber de boissons alcoolisée ni de médicament provoquant la somnolence pendant le travail.	Der Bediener darf keine alkoholische Getränke oder Medikamente zu sich nehmen, die Schläfrigkeit verursachen.	De operator mag geen alcoholische dranken of medicamenten innemen, die slaap veroorzaken.
It is imperative to be informed and comply with all local laws and regulations concerning the breakers and their use.	Il est par ailleurs impératif de prendre connaissance et de respecter les règlements locaux concernant les brise roches et leur utilisation sur chantier.	Es ist notwendig mit den einschlägigen Gesetzen und Regeln, Gesteinsbrecher betreffend, vertraut und informiert zu sein, sowie über deren Einsatz.	Het is noodzakelijk om de plaatselijke reglementering te respecteren, in verband het werken met breekhamers en hun gebruik op werven.

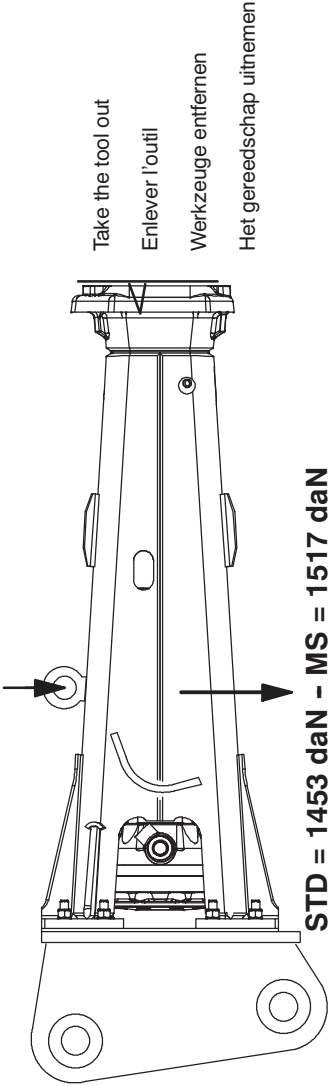
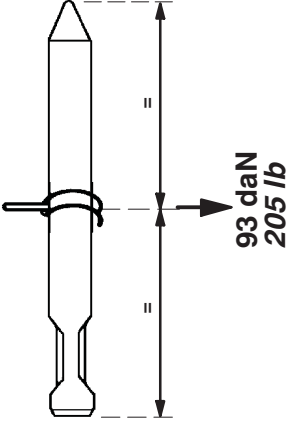
SAFETY	SECURITE	SICHERHEIT	VEILIGHEID	2.4
MOUNTING ON CARRIER Each model of breaker is suited to a specific carrier. The operator must be informed of the technical instructions given by the manufacturer such as : - carrier minimum weight, working pressure, flow rate, hoses, dimensions and connection to carrier's hydraulic circuit. Failure to follow these instructions could result in permanent damage to hydraulic hammer ! When someone helps to install the breaker, make sure any hand signals will be well understood. Unexpected boom movements, when installing the breaker could result in hand injury : - be sure the carrier is immobile and stable. - Keep your hands clear when moving the boom end between fixing plates. - Do not use your fingers to "feel" pin alignment. When connecting the breaker hoses to the carrier circuit, be sure the circuit is not under pressure (check the hydraulic tank is not pressurized) or at high temperature. The carrier engine must be stopped. Check that HP and LP return hoses are well connected. Take all necessary steps to prevent oil-leakages when connecting the breaker.	MONTAGE SUR PORTEUR Chaque modèle de brise roche est adapté à un type d'engin porteur. L'opérateur doit prendre connaissance des prescriptions d'utilisation fournies par le constructeur du porteur, telles que : - poids minimum du porteur, pression d'utilisation, débit, dimensionnement des flexibles et raccordement au circuit hydraulique du porteur. Le non respect de ces prescriptions peut endommager gravement le brise roche ! Lorsque un aide participe au montage du brise roche, s'assurer que les instructions données par gestes soient bien comprises. Un mouvement inattendu du bras de pelle lors du montage du marteau, peut être la cause d'accident aux mains : - s'assurer que le porteur est immobile et stable. - Ne pas laisser les mains à proximité lors de la descente de l'extrémité du bras entre les plaques de fixation. - Ne pas vérifier l'alignement des passages d'axes avec les doigts. Lors du raccordement du brise roche au circuit hydraulique du porteur, s'assurer que le circuit n'est pas sous pression (penser au réservoir pressurisé) ou à température élevée. Le moteur de l'engin porteur doit être arrêté. Veillez à ce que les flexibles d'alimentation et de retour soient correctement branchés. Prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter au maximum les pertes d'huiles lors du branchement du brise roche.	MONTAGE AM TRÄGERGERÄT Jedes Hammermodell ist nur an bestimmte Trägergeräte anbaubar. Der Bediener muß über die techn. Daten des Trägergerätes informiert sein die vom Hersteller angegeben sind, wie : - Minimal-Gewicht, Betriebsdruck, Ölfördermenge, Schlauchennweiten und Anschluß an den Hydr.-Kreislauf des Trägergerätes. Nichtbeachtung dieser Vorschriften kann zu gravierenden Schäden am Hydr.-Hammer führen ! Beim An-u.-Abbau des Hydr.-Hammers ist in manchen Fällen ein Helfer notwendig. Sprechen Sie Handzeichen mit dem Helfer ab, zwecks richtiger Verständigung. Beim Anbau des Hammers können unerwartete Armbewegungen zu Handverletzungen führen, deshalb stellen Sie sicher, daß : - das Trägergerät unbeweglich und stabil steht. - Hände weg von Bohrungen und Paßstellen bei Montage des Hydr.-Hammers. - Prüfen Sie nie die Lage der Bohrungen zueinander mit den Fingern. Beim Anschluß der Hammerschläuche an den Hydr.-Kreislauf des Trägergerätes : Stellen Sie sicher, daß der Kreislauf nicht unter Druck steht (prüfen Sie, daß der Hydr.-Tank nicht unter Druck steht), oder unter zu hoher Temperatur. Der Motor des Trägergerätes muß hierbei abgestellt sein. Prüfen Sie, daß die HD- und ND-Leitungen fest und korrekt angeschlossen sind. Unternehmen Sie alle Schritte um Ölleckagen beim Anschluß des Hammers zu vermeiden.	MONTAGE OP DRAGER Ieder type breekhamer is aanpasbaar op een bepaald type drager. De operateur dient ingelicht te zijn omtrent de gebruiksvorschriften die door de fabrikant van de drager aangegeven zijn, zoals : - minimum gewicht van de drager, werkdruk, debiet, afmetingen van de slangen en aansluiting van het hydraulisch circuit op de drager. Wanneer deze voorschriften niet gerespecteerd worden kan er een ernstige beschadiging aan de breekhamer veroorzaakt worden ! Indien er een hulpmechanicien meewerkt aan de montage van de breekhamer, dient men er zeker van te zijn dat alle gegeven manuele instructies wel degelijk verstaan zijn. Een onverwachte beweging van de dragersarm tijdens de montage van de hamer, kan de oorzaak zijn van handkwetsuren : - Zich ervan verzekeren dat de drager onbeweegelijk en stabiel is. - De handen uit de buurt houden bij het dalen van het armuiteinde tussen de bevestigingsplaten. - Niet met behulp van de vingers de vergrendelpennen nagaan. Tijdens de aansluiting van de breekhamer aan het hydraulisch circuit van de drager, zich ervan verzekeren dat de leidingen niet onder druk staan (naziën of de tank niet onder druk staat) of een hoge temperatuur hebben. De motor van de drager moet gestopt worden. Nakijken of de voedings- en de retourslangen juist aangesloten zijn. Al de nodige maatregelen treffen om zo veel mogelijk olielekken te vermijden tijdens het aansluiten van de breekhamer.	

HYDRAULIC FLUIDS	FLUIDE HYDRAULIQUE	HYDRAULIKÖLE	HYDRAULISCHE OLIE
Hydraulic fluids and lubricants can be dangerous for health if not used properly.	Les huiles hydrauliques et lubrifiants peuvent être dangereux pour la santé s'ils sont utilisés incorrectement.	Hydrauliköle und Schmierstoffe können gesundheitsschädigend sein, wenn sie sachgerecht angewandt werden.	Hydraulische en smeeroïën kunnen de gezondheid schaden indien zij niet op de juiste wijze gebruikt worden.
Avoid ingestion, skin contact and inhalation.	Ne pas avaler, mettre en contact avec la peau, ni inhaler les émanations.	Vermeiden Sie Einnahme, Hautkontakt und Einatmen von Dämpfen.	Vermijd innname, contact met de huid, de dampen niet inademen.
Safety data sheets for oil and lubricants should be obtained from the lubricant supplier.	Les fiches de paramètres de sécurité pour les huiles et lubrifiants doivent être obtenues auprès du fournisseur.	Sicherheitsdatenblätter für Öle und Schmierstoffe sind vom Schmierstofflieferanten erhältlich.	Veiligheidsparameters i.v.m. oliën smeerstoffen kunnen bij de fabrikant bekomen worden.
Should hydraulic oil come into contact with eyes, rinse them abundantly, then consult a doctor.	Si de l'huile hydraulique entre en contact avec les yeux, rincer les abondamment et consulter un médecin.	Sollte Hydrauliköl in Kontakt mit den Augen kommen, diese sofort ausspülen und einen Arzt aufsuchen.	Wanneer hydraulische olie in contact komt met de ogen, deze onmiddellijk overvloedig uitspoelen en een arts raadplegen.
Should hydraulic oil come into contact with skin then wash off immediately.	Nettoyer immédiatement la peau si de l'huile entre en contact avec celle-ci.	Bei Hautkontakt mit Hydrauliköl, dieses sofort abwaschen.	Onmiddellijk de huid reinigen bij contact met hydraulische olie.
Fine jets of hydraulic fluids at high pressure, can penetrate the skin, causing serious injury.	Les jets d'huile hydraulique sous pression peuvent pénétrer la peau et provoquer de graves blessures.	Feine Strahlen von Hydrauliköl unter hohem Druck, können die Haut durchdringen und ernste Verletzungen verursachen :	Kleine, onder druk hydraulische oliestralen kunnen de huid binnendringen en ernstige letsels veroorzaken.
- Be sure the circuit is not under pressure prior to any intervention.	- Ne jamais intervenir sur un circuit hydraulique sous pression.	- Stellen Sie vor jedem Eingriff sicher, daß der Hydril.-Kreislauf drucklos ist.	- Nooit werken op een hydraulisch circuit dat onder druk staat.
- Do not use your hand to check for hydraulic fluid leakages.	- Ne jamais utiliser la main pour chercher une fuite.	- Hydraulikleckagen nicht mit den Händen überprüfen.	- Nooit met de hand een olielek opzoeken.
- If hydraulic fluid penetrates the skin, get medical help immediately.	- Si de l'huile hydraulique pénètre sous la peau, consulter immédiatement un médecin.	- Falls Hydraulikflüssigkeit die Haut durchdrungen hat, nehmen Sie umgehend medizinische Hilfe in Anspruch.	- Wanneer er hydraulische olie in de huid binnendringt, onmiddellijk contact opnemen met een arts.
ENERGY CHAMBER	RESERVOIR D'ENERGIE	ENERGIESPEICHER	ENERGIEBRON
Rock breakers incorporate one or two energy chambers, containing nitrogen under pressure.	Les brises roches comprennent 1 ou 2 réservoirs d'énergie qui contiennent de l'azote sous pression.	Hydril.-Gesteinsbrecher bestehen aus einem oder zwei Energiespeichern, die eine Stickstofffüllung (unter Druck) enthalten.	In de breekhamers zitten 1 of 2 energiebrons die stikstof onder druk bevatten.
Never attempt to open the covers.	Ne jamais démonter les couvercles.	Versuchen Sie nie einen Deckel zu öffnen.	Nooit de deksels openen.
If an energy chamber needs to be repaired, contact your distributor.	Si une intervention est nécessaire sur un réservoir d'énergie, consulter votre distributeur le plus proche.	Falls ein Energiespeicher repariert bzw. neu gefüllt werden muß, nehmen Sie mit Ihrem Händler Kontakt auf.	Wanneer er een herstelling moet uitgevoerd worden op een energiebron, raadpleeg dan de dichtst bijzijnde verdeler.
SAFETY	SECURITE	SICHERHEIT	VEILIGHEID

SAFETY	SECURITE	SICHERHEIT	VEILIGHEID	2.6
OPERATION	UTILISATION	BETRIEB	GEBRUIK	
If the carrier is in a work area where there are risks of falling objects or rocks, the cabin must be equipped with an approved FOPS protection.	S' il y a un risque de chutes d'objets ou de blocs dans la zone de travail, la cabine de l'engin porteur doit être équipée d' un système de protection homologué "FOPS".	Im Falle einer Gefahr durch fallende Objekte bzw. Gestein in der Arbeitszone, muß die Kabine des Trägersgerätes mit einem geprüften Schutz nach "FOPS" ausgerüstet sein.	Bij vallende objecten, bvb in de arbeidszone, dan moet de kabine van de drager uitgerust worden met een gehomologeerd "FOPS" beveiligingssysteem.	
Prior to starting work, the operator must ensure there are no buried electricity, gas or water pipes or lines.	Avant le démarrage de travaux l'opérateur doit s'informer, de tous passages de conduites d'électricité, gaz, eau ou autres présentant un danger, dans sa zone d'intervention.	Vor dem Einsatz im Tiefbau sollte überprüft werden, daß keine vergrabenen Elektro-, Gas-, oder Wasserleitungen im Arbeitsbereich liegen und beschädigt werden können.	Alvorens het starten van de werken moet de operator zich bevragen i.v.m. electriciteits-, gas-, water- en andere leidingen gelegen in de arbeidszone, en die eventueel beschadigd zouden kunnen worden.	
The operator must take every step to indicate or light up his working area and ensure that the ground on which the carrier is operating, is stable.	L'opérateur doit prendre si nécessaire toutes précautions, pour signaler ou éclairer sa zone de travail et s'assurer en permanence de la stabilité du terrain sur lequel l'engin porteur doit évoluer.	Der Bediener muß alle Schritte unternehmen um den Arbeitsbereich abzusichern und auszuleuchten, sowie permanent auf die Stabilität achten.	De operator moet alle voorzorgsmaatregelen ondernemen om de arbeidszone te signaleren en te verlichten. Hij moet voortdurend de stabiliteit van het terrein, waar hij met de drager op werkt, in het oog houden.	
The rock breaker will be used on a clear working area, orientated in such a way that inevitable rock chips produced by the contact of tool with the ground are not dangerous for the operator or any bystanders.	Le brise roche doit être utilisé sur une aire de travail dégagée avec une orientation telle que les inévitables éclats de roche, produits par le contact de l'outil avec le terrain, soient sans danger pour le voisinage et l'opérateur.	Der Gesteinsbrecher soll auf freistehender Arbeitsfläche eingesetzt werden, in solcher Position, daß umherfliegende Gesteinsplitter, produziert durch Werkzeugkontakt mit dem Grund, nicht für Bediener und Umgebung gefährlich sind.	De breekhamer moet op een ontruimde arbeidszone gebruikt worden, in zulk een positie dat omvliegende rotsblokken, door contact van het gereedschap met het terrein, geen gevaar opleveren noch voor de operator noch voor zijn omgeving.	
Stand clear from a breaker in operation.	Ne pas rester à proximité du Brise roche en fonctionnement.	Bei Hammerbetrieb sich nicht im Gefahrenbereich aufhalten.	Blijf uit de buurt van een werkende breekhamer.	
It is highly recommended to have a protection grid in front of the excavator and in all places where special care and safety precautions should be applied.	Il est vivement recommandé de prévoir une grille de protection devant le poste de conduite de l'engin porteur et tous les endroits indispensables à la sécurité de l'environnement immédiat du chantier.	Schließen Sie die Frontscheibe bzw. den Splitterschutz der Fahrerkabine. Dies gewährleistet Schutz vor herumfliegenden Gesteinsplittern beim Arbeiten mit dem Hydraulikhammer.	Een frontaal beveiligingsraster is hoog aanbevolen voor de bedieningspost en op alle plaatsen waar er speciaal dient gelet te worden op veiligheid.	
According to the job done with the breaker a large quantity of dust could be produced. - Avoid inhalation. Use water spraying to drop dust.	Pendant l'utilisation du Brise roche, principalement en démolition, une quantité importante de poussières peut être produite. - Ne pas inhaler. Utiliser de l'eau pour abattre les poussières.	Bei der Arbeit mit einem Hydrl.-Gesteinsbrecher kann viel Staub anfallen. - Vermeiden Sie die Inhalation. Benutzen Sie Wasser um den Staub abzusprühen.	Tijdens het gebruik van de breekhamer, en in het bijzonder bij sloopwerken, kan een grote hoeveelheid stof ontstaan. - Deze stofdeeltjes niet inademen. Water gebruiken om deze stofdeeltjes te verwijderen.	
Do not use the breaker for any other application than that which it is intended for : splitting blocks, trenches digging, demolition, excavations.	Ne pas se servir du brise roche hydraulique autrement que pour les applications prévues : casse de blocs, travaux de tranchées, fouilles, démolitions.	Bestimmungsgemäße Verwendung : Der Hydraulikhammer ist für folgende Arbeiten geeignet : Im Bauwesen; Abbrucharbeiten, Aufbruch und Grabenarbeiten; Im Steinbruch : Knäppern und Abbruch.	De breekhamer enkel aanwenden voor de voorziene toepassingen : breken van rotsblokken, afbraak, sleuf- en graafwerken.	
Never use the breaker as a lever.	Ne pas utiliser le marteau comme levier.	Benutzen Sie den Hammer nie als Hebel.	Gebruik de hamer niet als hefboom.	

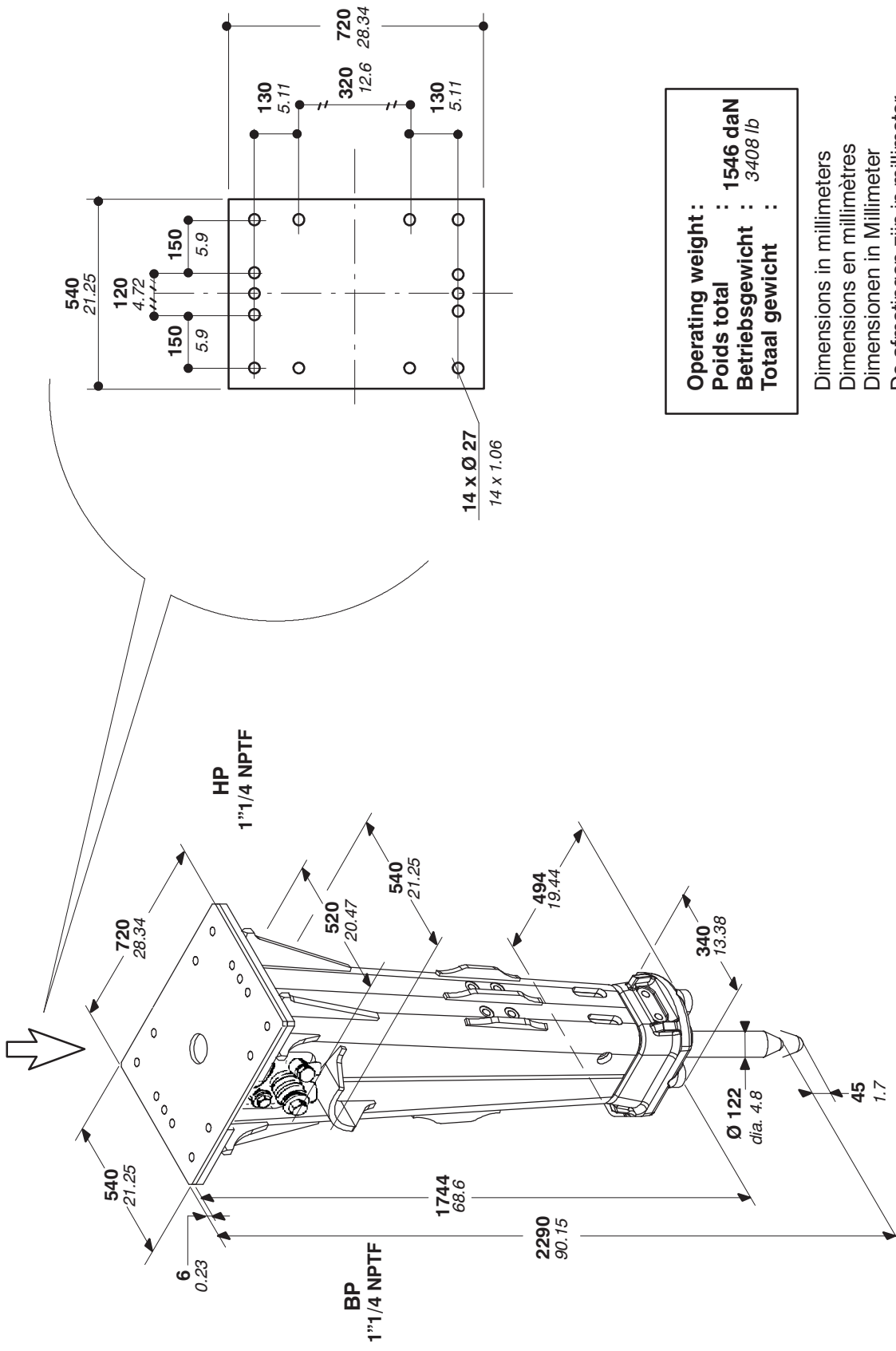
Never use the breaker to lift loads.	Ne pas utiliser le marteau pour soulever des charges.	Benutzen Sie den Hammer nie zum Heben von Lasten.	Gebruik de hamer niet voor het opheffen van lasten.
Using a rock breaker without tool retaining pins is forbidden. Do not use any other tools than those recommended by the manufacturer.	L'emploi d'un brise roche hydraulique sans clavettes de retenue d'outil est interdit. Ne pas utiliser d'autres outils que ceux prévus par le constructeur.	Der Einsatz eines Gesteinsbrechers ohne Haltekeile ist verboten. Verwenden Sie keine andere Werkzeuge als die vom Hersteller empfohlenen.	Het is verboden om de hydraulische breekhamer zonder vergrendelingspennen voor het gereedschap te gebruiken. Gebruik geen andere gereedschappen dan deze die aanbevolen zijn door de fabrikant.
After a certain working time, the rock breaker temperature could be high : avoid therefore all contact with any parts until it has completely cooled down and the pressure relieved in the hydraulic circuit.	La température du brise roche après le travail peut être élevée : éviter tout contact avec les pièces du brise roche, attendre le refroidissement complet de ces dernières et la décompression totale des circuits hydrauliques.	Während des Betriebs erreicht der Hammer hohe Temperaturen (besonders im Meißelbereich). Vermeiden Sie daher bis zur Abkühlung, den Körperkontakt damit; dies gilt auch für einen eventuell erforderlichen Werkzeugwechsel. Vor dem Öffnen von Hydraulikleitungen ist sicherzustellen, daß das Hydrl.-System drucklos ist.	De temperatuur van de breekhamer na het werken, kan bijzonder hoog zijn : vermijd ieder contact met de onderdelen van de hamer, wacht tot deze volledig afgekoeld zijn en tot de volledige drukvermindering van de hydraulische leidingen bekomen is.
Should the tool be changed, wait for cooling and use proper gloves to protect your hands.	En cas de changement d' outil, attendre que la broche soit refroidie et se protéger les mains avant toute intervention.	Bei Werkzeugwechsel ist es unbedingt notwendig, Schutzhandschuhe zu tragen um die Hände zu schützen.	Wacht bij het veranderen van het gereedschap op een afkoeling en bescherm bij iedere tussenkomst, steeds de handen met behulp van veiligheidshandschoenen.
CAUTION : The vibrations of the breaker exceed 2,5 m/s².	ATTENTION : Les vibrations sur l'appareil dépassent 2,5 m/s².	ACHTUNG : Die Erschütterungen am Gerät überschreiten 2,5 m/s².	OPGEPAST : De trillingen op het toestel overschreiden 2,5 m/s².
Do not touch the rock breaker while it is in operation. Do not leave any object on the breaker.	Ne pas toucher le brise roche en fonctionnement, ni laisser aucun objet sur le brise roche.	Berühren Sie während des Betriebs nicht den Hammer. Lassen Sie keine Gegenstände auf dem Hammer liegen.	Raak nooit een werkende breekhamer aan, en laat geen enkel object op de hamer liggen.

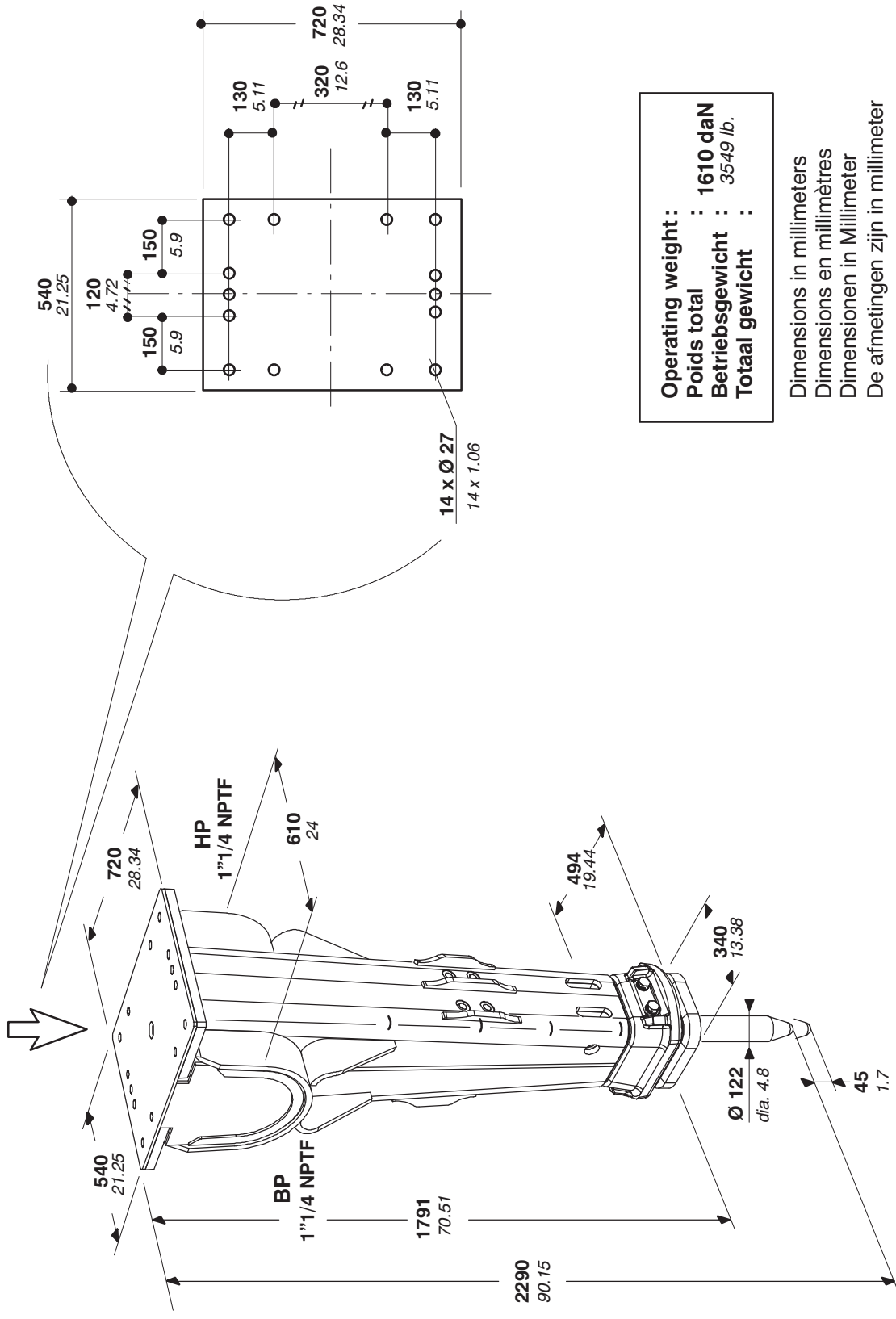
SAFETY	SECURITE	SICHERHEIT	VEILIGHEID	2.8
MAINTENANCE AND REPAIRING	MAINTENANCE ET REPARATION	WARTUNG UND REPARATUR	ONDERHOUD EN HERSTELLING	
All components, accessories, pipes and connectors added to the rock breaker should be : - Of good quality, procured from a reputable manufacturer and, wherever possible, be of a type approved by the manufacturer.	Tous les composants, accessoires, tuyauteries et connecteurs ajoutés au brise roche doivent être : - De bonne qualité, produits par un fabricant de bonne réputation et d'un type agréé par la fabricant toutes les fois que cela s'avère possible. - Compatible avec la pression de travail maximale autorisée du brise roche. - Accompagnés d'instructions pour pouvoir effectuer l'installation, l'exploitation et la maintenance sans danger.	Alle Bauteile, Zubehörteile, Rohre und Anschlüsse, mit denen der Gesteinbrecher ausgestattet wird, sollten von : - Guter Qualität sein und von einem namhaften Hersteller beschafft werden; falls möglich, sollte es sich um einen von dem Hersteller zugelassenen, handeln. - Kompatibel mit dem max. Betriebsdruck des Hammers sein. - Mit Anweisungen für sichere Installation, Betrieb und Wartung geliefert werden.	Allen onderdelen, bijhorigheden, leidingen en aansluitingen die toegevoegd worden aan de breekhamer moeten : - Van goede kwaliteit zijn, vervaardigd zijn door een fabrikant met een goede reputatie en in alle gevallen dat dit nodig geacht wordt, van een type zijn dat door fabrikant toegelaten wordt.	
- Compatible with the breaker maximal working pressure. - Accompanied by instructions for safe installation, operation and maintenance.	En cas de remplacement des flexibles d'alimentation et retour n'utiliser que des flexibles compatibles avec la pression d'utilisation maximum, équipés d'embouts sertis.	Falls die HD-u. ND-Schläuche ersetzt werden müssen, nur kompatible Schläuche benutzen, die für den max. Betriebsdruck ausgelegt, und mit Pressereinbänden ausgerüstet sind.	In geval van vervanging van voedings- en retourleidingen, slechts slangen gebruiken die compatibel zijn met de max. werkdruk en die uitgerust zijn met gefelste uiteinden.	
The use of spare parts other than those included in the manufacturer approved parts list may create hazardous conditions over which the manufacturer has no control. Therefore the manufacturer cannot be held responsible for equipment on which non-approved spare parts are installed.	L'utilisation de pièces de réparation autres que celles qui sont incluses dans la liste des pièces qui sont approuvées par le fabricant, peut engendrer des conditions dangereuses sur lesquelles le fabricant n'a aucun contrôle, par conséquent, le fabricant ne peut être tenu comme responsable des équipements sur lesquels il est monté des pièces de réparation non homologuées.	Die Verwendung von anderen Ersatzteilen als solchen, die in der Hersteller Ersatzteilliste aufgeführt sind, kann zu gefährlichen Situationen führen, über der Hersteller keine Kontrolle hat. In den Fällen, in denen keine von dem Hersteller erlaubten Ersatzteile verwendet wurden, übernimmt der Hersteller keine Verantwortung für aufgetretene Schäden.	Het gebruik van andere onderdelen dan deze op de fabrikant onderdelenlijst vermeld zijn, kunnen tot gevaarlijke situaties leiden waarop de fabrikant geen controle heeft. De fabrikant kan niet verantwoordelijk gesteld worden voor de uitrustingen waarop niet gehomologeerde onderdelen geplaatst zijn.	

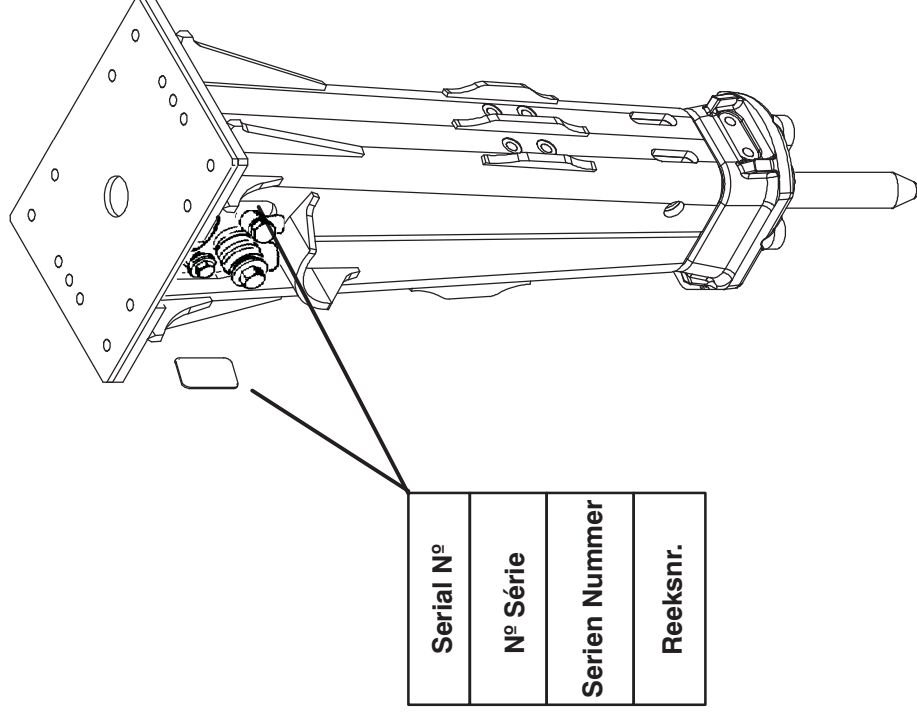
POSITION OF THE SLING	DIAGRAMME D'ÉLINGAGE	POSITION DER SCHLINGE	STROPSCHEMA
Use the sling hook	Utiliser le crochet d'élingage	Hebeöse benutzen	Gebruik een strophaak
			
Approximate weight	Poids approximatif	Gewicht, ca.	Ca. gewicht
without tool, with support	sans outil, avec support	ohne Meißel	zonder beitel, noch aanpassingsstuk
			
Tool average weight	Poids moyen de l'outil	Werkzeuggewicht, ca.	Gemiddeld gewicht van de hamer
Use a sling according to the breaker weight.	Utiliser une élingue adaptée au poids du Brise Roche.	Benutzen Sie ein Anschlagseil, abhängig vom Gewicht des Hammers.	Gebruik een strop die aangepast is aan het gewicht van de hamer.

SAFETY	SECURITE	SICHERHEIT	VEILIGHEID	2.9
© Montabert - 2008				

TECHNICAL SPECIFICATIONS	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	TECHNISCHE DATEN	TECHNISCHE KENMERKEN	3.1
Adaptation on carriers of recommended weight :	Adaptation sur pelles de poids conseillé :	Adaption an Bagger mit einem Gewicht von :	Aanpassing op dragers met een aangeraden gewicht van :	T 18 ♦ 30
Mini. maxi. recommended oil flow	Débit d'huile mini maxi possible	empfohlene Ölmenge, min/max.	Min. Max. aanbevolen oliedebiet	l/min 120 / 170 GPM 31.7 / 44.9
Minimum pressure at excavator pressure relief valve	Pression minimale de déclenchement du clapet de sécurité de la pelle	Mindestdruck am Bagger - DBV	Min. ontkoppelingsdruk van de veiligheidsklep van de drager	bar 180 psi 2612
Admissible counter pressure	Contre pression admissible	Maximal zulässiger Rücklaufstaudruck	Toegelaten tegendruk	bar 6 psi 87
Ø of the HP hose (inside)	Ø de la tuyauterie haute pression (intérieur)	Mindest-Innendurchmesser HD-Leitung	Binnendiameter HD slang	mm 25 in 1"
Ø of the LP hose (inside)	Ø de la tuyauterie basse pression (intérieur)	Mindest-Innendurchmesser ND-Leitung	Binnendiameter LD slang	mm 30 in 1"3/16
Striking rate : (with maximum flow)	Cadence de frappe : (à débit maxi):	Schlagzahl : (mit max Ölliefermenge):	Slagritme : (met Max. oliedebiet)	Hzx60bpm 400 / 1050
Adjusted pressure on breaker	Pression réglée sur le marteau	Hammer-Betriebsdruck	Afgestelde druk op de hamer	bar 135 psi 1959
Protection against idle running	Protection contre marche à vide	Leerlauficherheit	Beveiliging tegen loos werken	yes / oui / ja / ja
IMPORTANT : The maximum authorized oil temperature is : 80°C (176°F) at breaker and 70°C (158°F) in the excavator tank. Rock breakers are designed to function with mineral oil with a viscosity of 32 cst at 40°C (104°F). For use with other fluids such as engine oil or synthetic fluids, consult your distributor.	IMPORTANT : La température d'huile maximale autorisée est 80°C (176°F) au marteau et 70°C (158°F) au réservoir de la pelle. Les brises-roches sont étudiés pour fonctionner avec de l'huile minérale d'une viscosité de 32 cst à 40°C (104°F). Pour utilisation avec d'autres fluides, huiles moteur ou synthétiques, consulter votre distributeur.	WICHTIG : Die maximal erlaubte Ötemperatur ist : 80°C (176°F) am Hammer und 70°C (158°F) im Tank des Baggers. Gesteinsbrecher sind für die Funktion mit Mineralöl (mit einer Viskosität von 32 cst bei 40°C - 104°F) konstruiert. Für den Einsatz mit anderen Fluiden, solche wie Motoröl oder Synthetische, konsultieren Sie ihren Händler.	BELANGRIJK : De max. toegelaten olietemperatuur bedraagt 80°C (176°F) aan de hamer en 70°C (158°F) aan de tank van de drager. De breekhamers zijn bestudeerd om te werken met een minerale olie met een viscositeit van 32 cst aan 40°C (104°F). Voor het gebruik met andere vloeistoffen, motor- of synthetische oliën, raadpleeg dan Uw verdeler.	





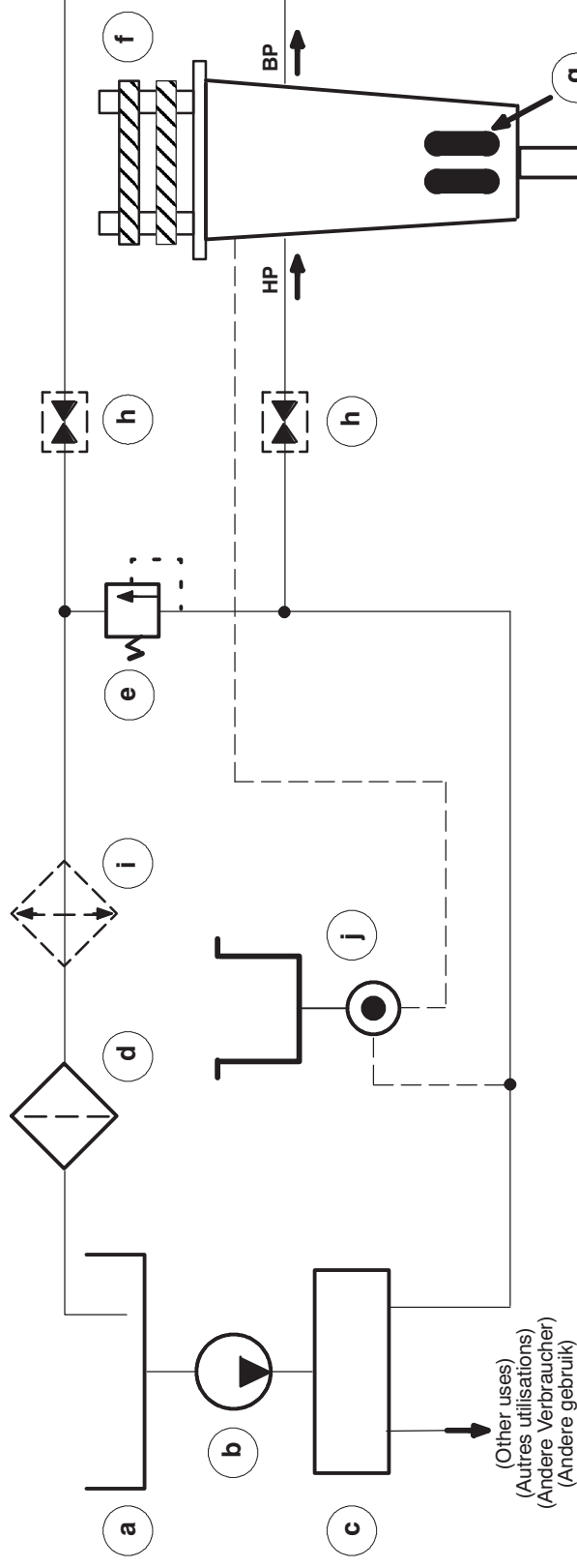


PRINCIPLE DIAGRAM

SCHEMA DE PRINCIPE

THEORETISCHES HYDRAULIKSCHEMA

PRINCIPE SCHEMA



a – hydraulic tank
b – hydraulic pump
c – recommended distributors
d – filter
e – relief valve
f – fixing cap pins
g – tool retaining pin(s)
h – valve (optional)
i – cooler (optional)
j – lubricating station

a – réservoir hydraulique
b – pompe hydraulique
c – distributeurs selon spécifications)
d – filtre
e – limiteur de pression
f – axes de support
g – clavette(s) de retenue d'outil
h – vanne (éventuelle)
i – refroidisseur (éventuel)
j – centrale de graissage

a – Hydrauliktank
b – Hydraulikpumpe
c – Steuerschieber (falls vorhanden)
d – Filter
e – D.B.V. (im Wegeventil)
f – Halterungs bolzen
g – Haltekeile
h – Kugelhahn (Option)
i – Kühler (Option)
J – Schmierzentrale

a – Hydraulische tank
b – Hydraulische pomp
c – Verdelers Volgens gegevens)
d – Filter
e – Drukbegeer
f – Assen
g – Vergrendelassen van het gereedschap
h – Valve (eventueel)
i – Afkoeler (eventueel)
j – Smeercentrale

IMPORTANT	IMPORTANT	WICHTIG	BELANGRIJK
Prior to any mounting, the operator must check that the carrier characteristics correspond to the required specifications, mainly : – Weight, flow and setting of relief(ve) valve(s) mounted on breaker line. (refer to technical specifications sheet).	Avant tout montage, l'opérateur doit s'assurer que le porteur devant être équipé, correspond aux spécifications données principalement : – Poids, débit et pression de tarage du(des) clapet(s) de décharge situé(s) sur la ligne brise roche (Voir feuille spécifications techniques).	Vor jeder Montage muß der Bediener sicherstellen, daß die techn. Daten des Trägers mit den verlangten Spezifikationen übereinstimmen, vor allem : – Gewicht, Ölmenge und Einstellwert des(der) Druckbegrenzungsventils (ventile) am Bagger (siehe techn. Datenblatt).	Voor het starten van ieder montage moet de operator zich ervan verzekeren dat de uit te rusten drager, beantwoordt aan de hoofdzakelijk gegeven kenmerken : – Gewicht, debiet en geijkte druk van de overdrukklep(pen) die zich bevindt(en) op de breekhamerlijn (ref. aan de technische kenmerken).
A flow and maxi pressure test of the breaker circuit is imperative.	Un contrôle du débit et de la pression du circuit brise roche est indispensable.	Eine Öldurchfluß–u. Druckkontrolle am Hammerkreislauf ist unbedingt durchzuführen.	Een controle van het debiet en de druk van het breekhamer circuit is onvermijdelijk.
The operator will make sure the hydraulic installation is conform to the principle diagram as given and it cannot allow the inverse feeding of the breaker by the "return line".	Il doit vérifier que l'installation hydraulique est conforme au schéma de principe fourni et qu'elle ne permet pas l'alimentation inverse du marteau par le circuit "retour".	Der Bediener muß sicherstellen, daß die Hydraulikinstallation mit dem beiliegenden theor. Hydraulikschema konform geht; und daß der Hammer nicht umgekehrt–durch die Rücklaufleitung – gespeist werden kann.	De operator moet nagaan of de hydraulische montage conform is aan het gegeven principe schema en dat ze niet de omgekeerde voeding toelaat aan de hamer door het "retour" circuit.
Note : the breaker pressure line (HP line) is located on the left side of the breaker. Some carriers could have inverted piping (pressure line on the right side of the carrier boom).	Note : la ligne d'alimentation (HP) est située coté gauche du brise roche. Certains porteurs peuvent avoir des circuits inversés (HP à droite du bras).	Bemerkung : Die Hammerspeiseleitung (HP – Seite), liegt auf der linken Seite des Hammers. Manche Trägergeräte haben umgekehrte Leitungssysteme (Druckleitung auf der rechten Seite des Auslegers).	Nota : de voedingslijn (HP) bevindt zich aan de linker zijde van de breekhamer. Bepaalde dragers kunnen omgekeerde leidingen bezitten (HP aan de rechter zijde van de arm).
Clearly identify HP pressure and return lines on carrier boom.	Identifier clairement les circuits HP et BP du bras.	Die Hochdruck–u. Rücklaufleitungen am Baggerausleger eindeutig identifizieren.	Identificeer duidelijk de HP en BP leidingen van de drager.
If necessary, turn the breaker in its casing.	Si nécessaire, tourner le brise roche dans son caisson.	Falls notwendig, den Hammer in seinem Gehäuse herumdrehen.	Indien nodig de hamer in zijn mantel draaien.

MOUNTING	MONTAGE	MONTAGE	5.2
----------	---------	---------	-----

TECHNICAL RECOMMENDATIONS

CONSEILS TECHNIQUES

TECHN. EMPFEHLUNGEN

TECHNISCHE AANBEVELINGEN

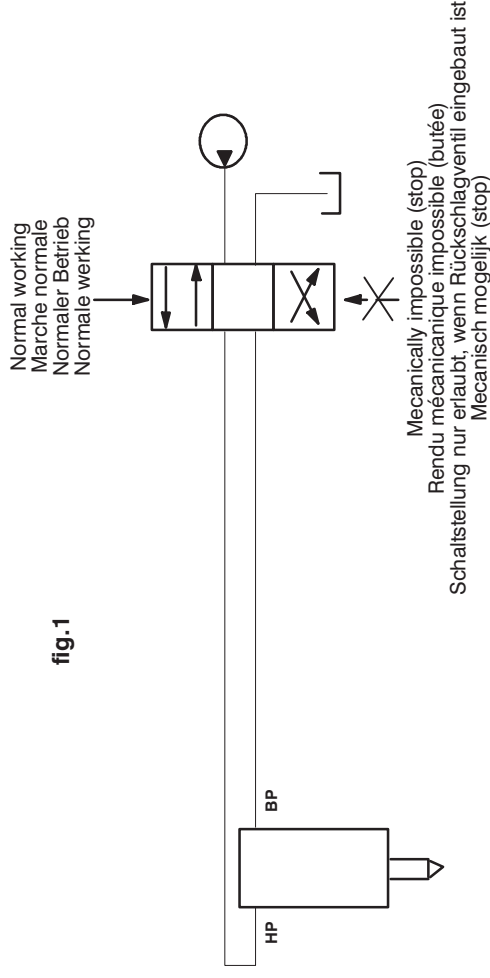
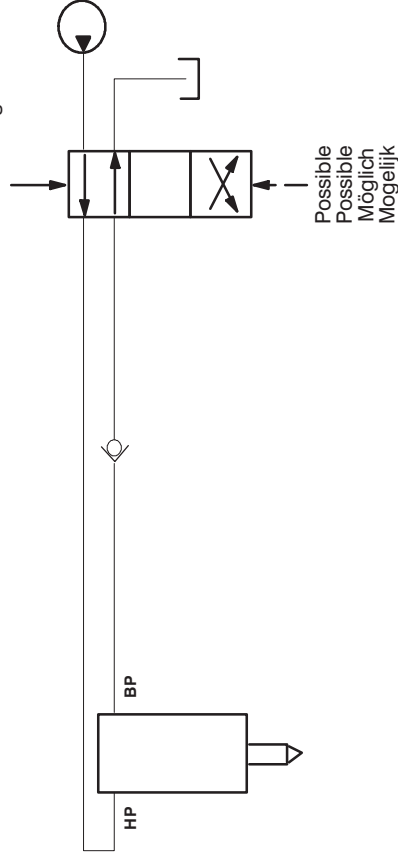


fig.1

fig.2



Precautions to be taken when connecting the breaker

The rock breaker feeding by the "breaker" BP line, which is theoretically possible when the carrier is fitted with an extra spool with 3 positions, is forbidden, otherwise the rock breaker may be damaged.

Précautions à prendre lors du raccordement

L'alimentation du brise roche par le circuit retour "marteau" théoriquement possible lorsque le porteur est équipé d'un distributeur supplémentaire 3 positions, doit absolument être évitée sous peine d'endommager le brise roche.

Vorsichtsmassnahmen beim Anschluß

Wenn der Bagger mit einem 3-Wegeventil ausgerüstet ist, muß zusätzlich ein Rückschlagventil in die Hammer-Rücklaufleitung eingebaut werden (s. Abb.). Die umgekehrte Einspeisung zum Hammer, die bei solchen Steuerschiebern theoretisch möglich ist, muß auf jedem Fall verhindert werden, um Schäden am Akku des Hammers zu vermeiden.

Voorzorgsmaatregelen te nemen bij de aansluiting

De voeding van de breekhamer aansluiten door de retourleiding "hamer", hetgeen theoretisch mogelijk is wanneer de drager uitgerust is met een bijkomende 3-tak verdeler, moet absoluut vermeden worden want anders loopt de breekhamer beschadiging op.

It is therefore essential to :

Take necessary steps so as to avoid actionning the spool in the wrong position : from P to return circuit of rock breaker .
- for instance adaptation of a stop under the control pedal (fig.1), or mounting of a non - return valve on rock breaker BP line, between the breaker and the spool (fig.2).

Pour cela, il faut :

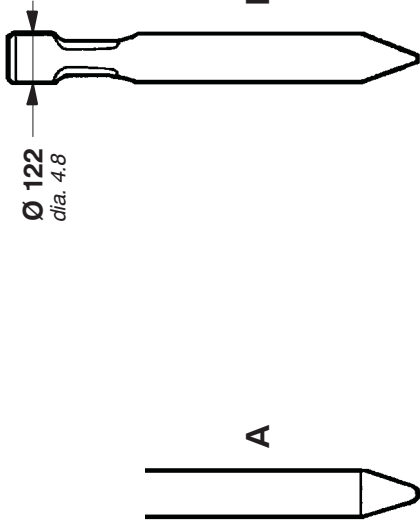
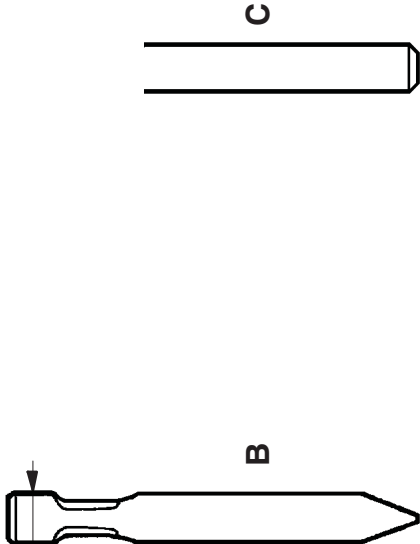
Prendre les mesures nécessaires pour empêcher de commander le distributeur dans la mauvaise position : passage de P vers circuit retour du brise roche.
- montage d'une butée sous la pédale de commande (fig.1), par exemple, ou bien montage d'un clapet anti-retour sur la ligne retour du brise roche, entre marteau et distributeur (fig.2).

Es ist deshalb folgendes unbedingt zu beachten :

Sicherstellen, daß die HP - u. BP - Schläuche korrekt am Hammer angeschlossen sind. Wenn der Bagger mit einer direkt zum Tank führenden BP - Leitung verfügt ist, ist diese vorzugsweise zu benutzen. Falls der Rücklauf durch einen separaten Steuer - schieber geht, sind geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um zu verhindern, daß der Steuerschieber in falsche Position (von P zu T - Hammer) geschaltet werden kann; z.B. durch :
- zusätzlichem Einbau eines Rückschlagventils in die Hammer - Rücklauf - leitung, zwischen BRP und Steuerschieber.

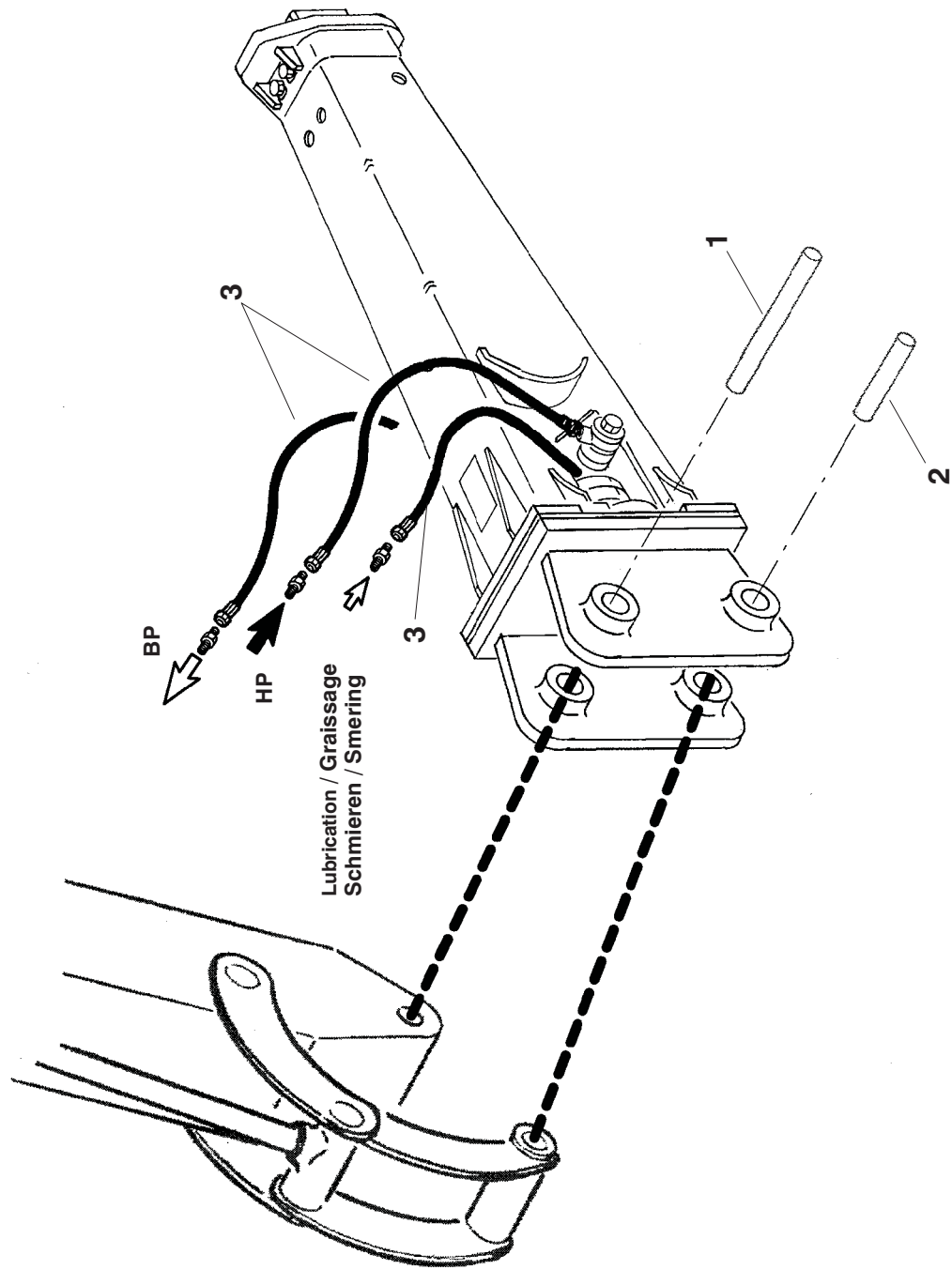
Daarvoor is het belangrijk om :

De nodige stappen te ondernemen om te vermijden dat de verdeler in verkeerde stand werkt : doorgang van P naar het retour circuit van de breekhamer.
- montage van een stop onder de bedieningspedaal (fig. 1) bvb, ofwel montage van een anti - retour klep op de retourleiding van de breekhamer, tussen hamer en verdeler (fig. 2).

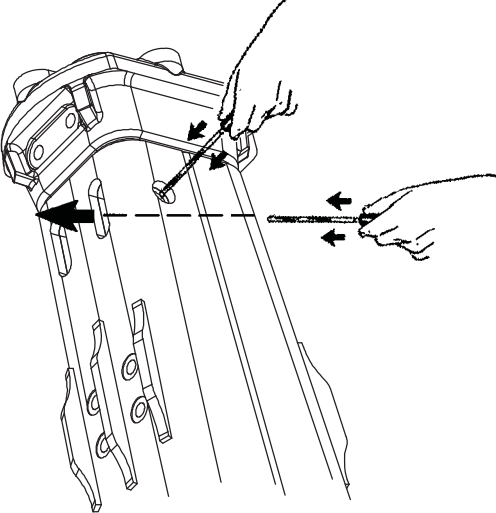
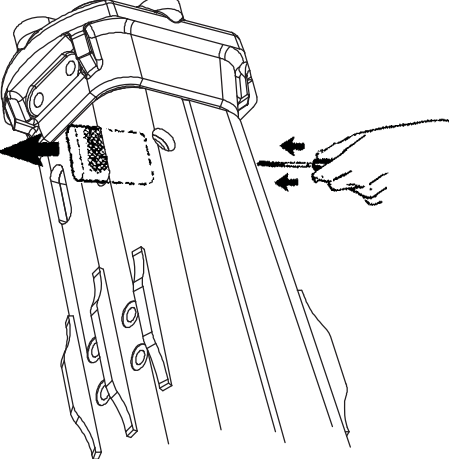
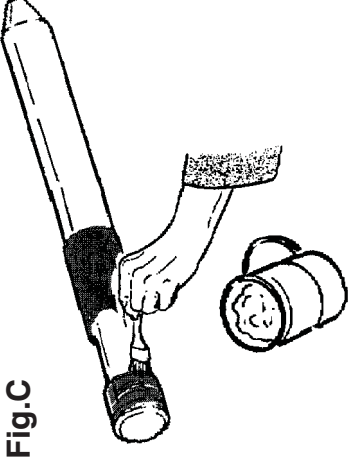
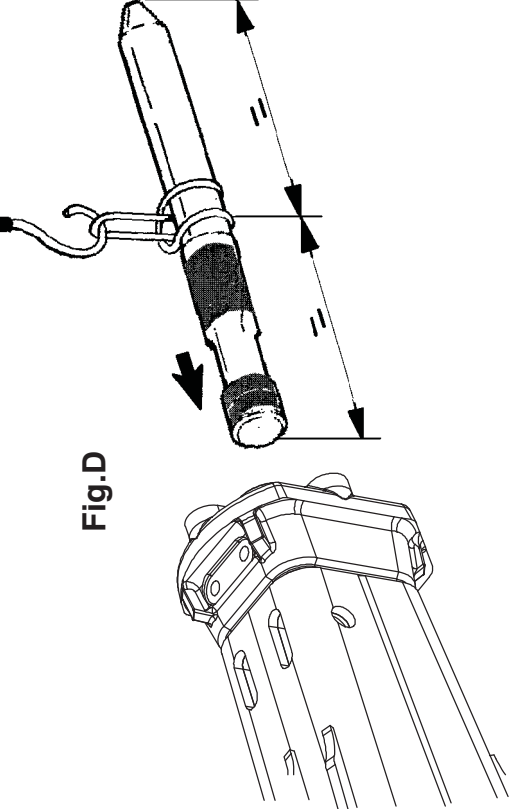
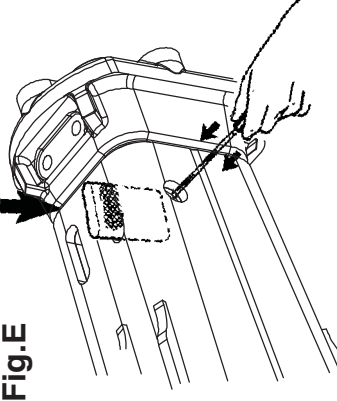
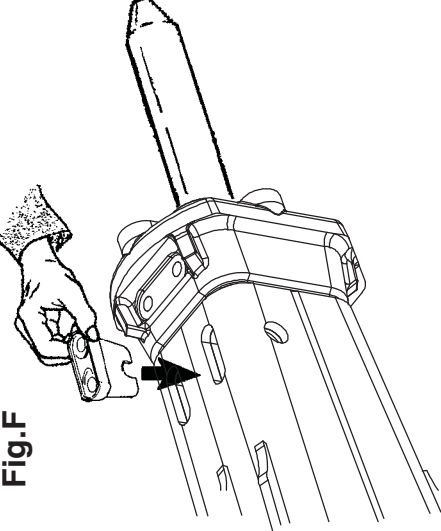
TOOLS	OUTILS	WERKZEUGE	GEREEDSCHAPPEN
			
			
			
	L mm / in	daN / lb	
A			
MOIL POINT	1100	94	Universal tool for demolition work and block splitting low abrasive material, concrete.
PIC	43.3	207.23	Emploi général pour démolition et casse de blocs, terrain peu abrasif, béton.
SPITZMEISSEL	1300	109	Zur allgemeinen Verwendung, zum Abbruch und in Steinbrüchen.
PUNTBEITEL	51.18	240.2	Algemeen gebruik voor sloopwerken en het breken van rotsblokken, weinig schurend materieel, beton.
B			
CHISEL	1100	94	Excavation of trenches, building pits, breaking of reinforced concrete.
BURIN	43.3	207.23	Creusement de tranchées, fouilles, démolition de béton armé.
FLACHMEISSEL	1300	109	Zur Zerschneiden oder Zerteilen quer zur Fahrtrichtung des Baggers.
PLATTE BEITEL	51.18	240.2	Het graven van sleuven, opgravingen, afbraak van gewapend beton.
C			
BLUNT TOOL			Blok splitting in quarries.
PILON	1100	96	Casse de bloc en carrière.
STAMPFFUSS	43.3	211.6	Zum Zertrümmern von Stahlbetonplatten mit geringer Stärke.
STAMPER			Breken van rotsblokken in steengroeven.
MOUNTING	MONTAGE	MONTAGE	MONTAGE
			5.4

MOUNTING	MONTAGE	MONTAGE	MONTAGE	5.5
----------	---------	---------	---------	-----

MOUNTING ON PRE-EQUIPPED EXCAVATOR MONTAGE SUR PELLE PREEQUIPEE MONTAGE AN VORGERÜSTETE BAGGER MONTAGE OP VOORAF UITGERUSTE DRAGER



Review the general safety instructions mainly chapter : mounting on carrier. - Move the dipper stick end between the corresponding sides of the fixing cap. - Insert pin (mark. 1), and secure it. - Move the linkage between the corresponding sides of the fixing cap. - Insert pin (mark. 2), and secure it. - Swing the breaker to each end positions, check there is no interference with any parts of the boom end. - Connect the breaker hoses (mark 3) onto pipe line at boom (Mind the proper connection). - Swing the breaker to each end positions : Hoses must not be caught, tight or rub against the carrier boom in any position.	Revoir les instructions générales de sécurité, entre autres, chapitre : montage sur porteur. - Descendre le balancier entre les flancs. - Engager l'axe (rep.1) et l'immobiliser. - Descendre la biellette entre les flancs correspondants. - Engager l'axe (rep.2) et l'immobiliser. - Vérifier le débattement du marteau et l'absence d'interférences en positions extrêmes. - Brancher les flexibles de raccordement (rep.3), du marteau (Veillez au raccordement). - Vérifier le débattement du marteau : Les flexibles ne doivent pas être tendus, pincés ou frotter contre le bras dans n'importe quelle position.	Noch einmal die allgemeinen Sicherheitshinweise im Kapitel Montage am Trägergerät durchlesen. - Das Stielende zwischen den Flanschen, hinten an der Halterung einführen. - Den Bolzen (Pos. 1) montieren und sichern. - Die Umlenkoppel zwischen den Flanschen, vorne an der Halterung einführen. - Den Bolzen (Pos. 2) montieren und sichern. - Den Hammer in beide Extrempositionen schwenken, um zu prüfen, daß er in Endlage nicht kollidiert. - Die Hammerschläuche (pos.3) an den Rohrleitungen des Baggerstiels anschließen (auf korrekten Anschluß achten). - Den Hammer nun in beide Endpositionen schwenken : Die Schläuche dürfen sich nicht verklemmen oder zu stramm sein, und in keiner Position am Baggerstiel reiben.	De algemene veiligheidsinstructies in het hoofdstuk : Montage op Drager. - Laat de balans naar beneden zakken tussen de zijplaten. - Steek de as (nr. 1) in en zet ze vast. - Laat de drijfstang tussen de overeenkomende zijplaten zakken. - Steek de as (nr. 2) in en zet ze vast. - De hamer uitslaan en nakijken of er geen interferentie is met enig deel van het hendeluiteinde. - De aansluitslangen (nr. 3) aansluiten aan de hamer (Kijk naar de aansluiting). - Zwenk de hamer naar de eindstanden : De slangen mogen niet strak gespannen staan, noch geklemd of wrijven tegen de arm, in om het even welke stand.
 Do not use your fingers to "feel" pins alignment !	 Ne pas vérifier l'alignement des passages d'axes avec les doigts !	 Nicht die Finger benutzen, um zu "fühlen" ob die Bohrungen fluchten !	 Nooit met behulp van de vingers de vergrendelpennen nagaan !

MOUNTING	MONTAGE	MONTAGE	MONTAGE	5.7
TOOL MOUNTING	MONTAGE DE L'OUTIL	WERKZEUGMONTIEREN	MONTAGE VAN HET GEREEDSCHAP	
Fig.A				
Fig.D				

TOOL MOUNTING	MONTAGE DE L'OUTIL	WERKZEUG MONTIEREN	MONTAGE VAN HET GEREEDSCHAP
On brand new breaker, remove the plastic protection cover at the bottom of the front guide. Lift the breaker and position it horizontally.	Dans le cas d'un brise roche neuf, enlever le bouchon de protection. Lever le brise roche et l'amener à l'horizontal.	An ganz neuen Hämmer, zuerst die Plastik-schutzkappe an der Meißelöffnung entfernen. Den Hammer in horizontaler Position niederlegen.	Bij een nieuwe hamer, dient de veiligheidsstop afgenomen te worden. De breekhamer opheffen en in horizontale stand plaatsen.
Use a screw –driver to push in the lock, keep it pushed in.	A l'aide d'un tournevis repousser le verrou, le tenir repousser.	Mit Hilfe eines Schraubendrehers den Riegel nach innen drücken und festhalten.	Met behulp van een schroevendraaier de grendel terugduwen en zo houden.
Using an other screw –driver tear off the plastic plug, push the retainer and the second plastic plug out.	A l'aide d'un second tournevis, percer le bouchon de protection, repousser la clavette et le bouchon de protection supérieur.	Mit einem zweiten Schraubendreher den Verschlussdeckel abziehen und den Haltekeil sowie den 2. Verschlussdeckel herausdrücken.	Met behulp van een tweede schroevendraaier de beveiligingsstop doorboren, de pennen en de bovenste bevestigingsstop terugduwen.
Remove the plastic plug and the retainer.	Enlever le bouchon et la clavette.	Stopfen und Haltekeil entfernen.	De stop ende pen withalen.
Remove the second retainer.	Démonter la deuxième clavette.	Den 2. Haltekeile ebenso demonteren.	De tweed pen demonteren.
Hand-grease the tool shank, the bushings and the retainer.	Graisser l'emmanchement de l'outil, les douilles et les clavettes.	Das Meißel-Einsteckende, die Meißelbüchse und die Haltekeile einfetten.	Het aansluitstuk van het gereedschap, de huls en de pennen smeven.
Using a lifting device sized according to the weight of the tool, lift the tool keeping it horizontal.	En utilisant un moyen de levage approprié au poids des outils, lever l'outil en le maintenant horizontal.	Ein Hebezeug (abhängig von Gewicht des Werkzeugs) einsetzen, um das Werkzeug horizontal zu halten.	Gebruik een hefmiddel dat aan het gewicht aangepast is van de gereedschappen om het gereedschap op te heffen en in horizontale stand te houden.
Insert the tool into the front guide : Make sure the flat edges are well positioned in order to insert the tool retainers.	Engager l'outil dans le guide avant : Veillez à l'orientation des plats de l'outil par rapport aux trous des clavettes.	Das Werkzeug nun im Vorderzylinder einführen. Sicherstellen, daß dessen flache Ausparungen mit den Haltekeiltaschen fluchtet.	Het gereedschap in de voorste geleider steken : Controleer de richting van het plat deel van het gereedschap t.o.v. het gat van de vergrendelas.
 Do not feel the alignment with the finger !	 Ne pas vérifier l'alignement avec le doigt !	 Nicht mit den Fingern fühlen, ob es fluchtet !	 Niet met behulp van de vingers de vergrendelpennen nagaan !
Use a screw –driver to push in the lock, keep it pushed in.	A l'aide d'un tournevis repousser le verrou, et le maintenir repoussé.	Mit Hilfe eines Schraubendrehers den Riegel nach innen drücken und festhalten.	Met behulp van een schroevendraaier de grendel terugduwen en zo houden.
Insert the retainer by hand, push it to the end with a screw –driver, the lock will release itself.	Engager la clavette à la main, la repousser à fond à l'aide d'un tournevis : le verrou ressort automatiquement.	Den Haltekeil von Hand in das Gehäuse stecken und mit einem Schraubendreher bis zum Anschlag hineindrücken, der Riegel rastet selbstständig ein.	De pennen met de hand insteken, met behulp van een schroevendraaier ze doorduwen tot het einde en de grendel komt automatisch uit.
 Do not push the retainer to the end with the finger !	 Ne pas repousser la clavette avec le doigt !	 Den Haltekeil nicht mit den Fingern bis zum Anschlag drücken !	 Niet met behulp van de vingers de vergrendelas terugduwen !
Insert the second retainers. Mount the plastic plugs.	Monter la deuxième clavette. Monter les bouchons de protection.	Den 2. Halteheil einsetzen. Die Verschlussdeckel demonstrieren.	Monteer de tweede pen. Monteer de veiligheidsstoppen.
TOOL REMOVING	DEMONTAGE DE L'OUTIL	WERKZEUG DEMONTIEREN	DEMONTAGE VAN HET GEREEDSCHAP
Remove the tool retainers.	Démonter les clavettes.	Die Haltekeile demonstrieren.	Demonteer de pennen.
Remove the tool.	Extraire l'outil.	Das Werkzeug herausziehen.	Het gereedschap verwijderen.
 Mind the tool temperature !	 Attention à la température ! - Si le marteau doit être stocké sans outil, remonter les clavettes.	 Werkzeugetemperatur beachten ! Sollte der Hammer ohne Werkzeug gelagert werden, die Haltekeile wieder einsetzen.	 Opgepast met de temperatuur ! Indien de hamer opgeslagen moet worden zonder gereedschap, hermonteer dan de pennen.

OPERATION & ADJUSTMENT	UTILISATION & REGLAGE	EINSATZ & EINSTELLUNG	GEBRUIK & AFSTELLING	6.1
Review the general safety instructions mainly chapter "operation". Before operating the breaker, train yourself to check : - The position : The rock breaker must be perpendicular to the material face. - Down pressure : To allow the breaker energy to be transmitted to the material and break it, the tool must be firmly pressed against the material, while hammering. Down pressure is adjusted by pulling down the carrier boom, and, if required to correct the breaker position. Keep the breaker perpendicular to the material face, by operating dipper stick or bucket controls. - Down pressure must be correct : If down pressure is insufficient, the breaker energy instead of being transmitted to the material will be partly dissipated into the tool, the breaker itself and into the carrier boom. This generating abnormal vibrations and inducing blank strikes. If on the other hands the down pressure is so high, as to lift the carrier, at the moment of the breakage of the material, the carrier will drop suddenly. This will create dangerous and destructive shocks for the tool, tool retainers, breaker thrusts, carrier booms and other parts.	Revoir les instructions générales de sécurité - Principalement chapitre "utilisation". Avant d'utiliser le brise roche pour la première fois, habituez vous à contrôler : - La position : Le brise roche doit toujours être perpendiculaire à la surface du matériau à casser. - La poussée : Pour que l'énergie du marteau soit transmise au matériau et provoque sa rupture, il faut que l'outil soit maintenu fermement en appui contre le matériau pendant toute la durée de frappe. La poussée se règle en abaissant le bras du porteur, et, au besoin pour corriger la position du brise roche et le maintenir perpendiculaire à la surface à démolir en manœuvrant les commandes de godet ou de balancier. - Il faut que la poussée soit correcte : Si la poussée est insuffisante, l'énergie du brise roche au lieu d'être transmise au matériau se dissipera en partie dans l'outil, dans le brise roche et dans le bras du porteur, créant des vibrations anormales et provoquant des frappes à vides. Si par contre la poussée est trop forte, au point de soulever le porteur, lors de la rupture du matériau, l'excavateur retombera brusquement en avant. Cela provoquera des chocs dangereux et destructeurs pour l'outil, les clavettes, les butées du brise roche, le bras et autres parties du porteur.	Noch einmal die allgemeinen Sicherheitshinweise im Kapitel "Betrieb" durchlesen. Vor dem Betrieb des Hammers sollten Sie sich angewöhnen, zu kontrollieren : - Die Position : Der Gesteinsbrecher soll im rechten Winkel zur Materialoberfläche angestellt werden. - Andruck : Damit die Hammerenergie in das zu brechende Material übertragen werden kann, muß das Werkzeug während des hämmerns, fest gegen das Gestein angedrückt werden. Der Andruck wird durch das Andrücken des Baggerstiels geregelt, und falls nötig, um die Hammerposition zu korrigieren. Den Hammer dabei im rechten Winkel zur Materialoberfläche halten, durch Betätigung der Steuerhebel für den Stiel oder Löffel. - Der Andruck muß korrigiert werden : Wenn der Andruck nicht effektiv genug ist, wird die Hammerenergie anstatt in das Material, teilweise in das Werkzeug, den Hammer selbst und in den Baggerausleger übertragen. Dies erzeugt abnormale Vibrationen und Leerschläge. Wenn andererseits der Andruck zu hoch ist, und im Moment des Gesteinbrechens das Trägergerät abhebt, wird es plötzlich zurückfallen. Dies erzeugt gefährliche und zerstörende Schocks am Werkzeug, Haltekeil, Anschlag des Hammers, Ausleger des Baggers und anderen Partien.	Refereer aan de algemene veiligheidsinstructies - hoofdzakelijk het hoofdstuk "Het Gebruik". Alvorens de breekhamer voor de eerste maal te gebruiken, maak er een gewoonte van om het volgende te controleren : - De stand : De breekhamer moet altijd loodrecht staan op het oppervlak van het af te breken materiaal. - De drukkracht : Opdat de energie van de hamer doorgegeven wordt naar het materiaal en het afbreken veroorzaakt, moet het gereedschap krachtig tegen het materiaal gedrukt worden tijdens het slaan. De druk wordt geregeld door de arm van de drager naar omhoog te doen en, indien nodig om de hamerstand te wijzigen en hem loodrecht op het af te breken oppervlak te houden door de bedieningen van de emmer of de slinger te manoeuvreren. - De druk dient korrekt te zijn : Als de druk onvoldoende is, dan wordt de energie van de hamer, in plaats van naar het materiaal doorgezonden te worden, gedeeltelijk verdeeld in het gereedschap, in de breekhamer en in de arm van de drager, waardoor abnormale trillingen ontstaan die looswerken veroorzaken. Wanneer de druk echter veel te sterk is, dat de drager opgeheven zou worden bij het afbreken van het materiaal, dan valt de graafmachine plotseling naar voor. Dit veroorzaakt gevaarlijke en vernietigende schoks voor het gereedschap, de pennen, de aanslagen van de breekhamer, de arm en andere delen van de drager.	 The carrier boom cylinders should be damaged, if they have reached the end of stroke.  Les vérins de bras du porteur ne doivent pas être en butée avant ou arrière, ils n'y résisteraient pas.  Der Stielzylinder des Trägergerätes darf nicht das Ende seines Hubes erreicht haben; dies kann er nicht lange überstehen.  De vijzels van de arm van de drager moeten niet in aanslag zijn vooraan of achteraan, ze zouden niet weerstaan.

Avoid blank strikes. Prior to hammering, the tool must be pressed against the material face. Blank strikes (tool not properly in contact with the material) leads to fast wear of the tool retainer and is the origin of tool breakages. When blank striking, the breaker sounds high pitch and metallic.	Ne pas faire frapper le marteau à vide. Avant de faire frapper le marteau, l'outil doit être en appui contre la surface à casser. Les frappes à vide (outil insuffisamment appuyé) provoquent la destruction rapide des clavettes de retenues et sont la cause de casses d'outils. Lorsque le brise roche frappe à vide, les coups ont un son aigu, métallique.	Vermeiden Sie Leerschläge. Vor dem Hämmern muß das Werkzeug gegen das Material angepresst werden. Leerschläge (Werkzeug nicht gut in Kontakt mit dem Material), führen zu schnellem Verschleiß des Haltekeils und ist die Ursache von Werkzeugbrüchen. Bei Leerschlägen klingt der Hammer in hohen Tönen und metallisch.	Niet met de hamer loos werken. Alvorens de hamer te doen slaan, moet het gereedschap in contact zijn met het te breken oppervlak. Loos slaan (gereedschap met onvoldoende steun) veroorzaakt de totale vernietiging van de vergrendelingspennen en zijn de oorzaak van het breken van de gereedschappen. Als de hamer loos werkt, dan hebben de slagen een scherpe metaaltoon.
When in use, keep the breaker perpendicular. If the breaker is not perpendicular, the tool may slip off and get stuck between guiding bushings. Severe frictions created between tool and bushings lead to seizing which will result in tool breakages, bushings breakages, or even lower bushing sliding off. Energy dissipated into the side plates or into the cradle of the breaker, leads to welding breakages.	Pendant le travail maintenir le brise roche perpendiculaire. Si le brise roche n'est pas perpendiculaire, l'outil glisse sous l'effet de la poussée et coince entre les douilles de guidage. Les frottements importants créés entre outil et douilles provoquent des grippages conduisant à la casse de l'outil, la destruction des douilles, voir l'extraction de la douille inférieure. L'énergie dissipée dans les plaques latérales ou le caisson du marteau, provoque la rupture des soudures.	Bei Betrieb ist der Hammer möglichst senkrecht zu halten. Wenn der Hammer nicht im rechten Winkel aufsetzt, kann das Werkzeug abgleiten und sich in seinen Führungsbüchsen verkanten. Starke Reibung, erzeugt zwischen Werkzeug und Büchsen, führt zu deren Aufweitung; die in Werkzeugbruch und Buchsensschäden resultieren oder sogar dazu führt, daß die untere Büchse herausrutscht. Energie verstreut in die Seitenplatten oder Hammergehäuse, führt zu Schweißnaht-brüchen.	Tijdens het werken de hamer in loodrechte stand houden. Als de hamer niet loodrecht gebruikt wordt, dan glijdt het gereedschap onder het drukeffect en zet zich vast tussen de leihulsen. De hevige wrijvingen die ontstaan tussen het gereedschap en de hulsen veroorzaken gripperingen waardoor het gereedschap breekt, de hulsen vernietigd worden, zie het uittrekken van de binnenste huls. De energie die verdeeld wordt in de laterale platen of de hamermantel veroorzaken het afbreken van lasnaden.
Never operate the breaker at the same place for more than 15 seconds. If the material has not been broken at this time, reposition the breaker in an other spot. Operating the breaker too long at the same place may heat up the tool : Point may dull (mushrooming), shank may seized. When breaking boulders, do not start from the center. Production is higher when breaking slices, begin first by the more favorables faces.	Ne pas faire frapper le brise roche au même endroit plus de 15 secondes. Si la roche n'a pas cassée pendant cette période, repositionner le marteau à un autre emplacement. Faire fonctionner le marteau trop longtemps à la même place peut provoquer un échauffement important de l'outil : L'extrémité peut être refoulée (champignonnage), l'emmanchement peut gripper. Lors de la casse de blocs, il est préférable de ne pas les attaquer au centre. Le rendement est bien meilleur en procédant par degré et en attaquant d'abord les faces les plus favorables.	Nie den Hammer länger als 15 Sekunden auf der gleichen Stelle schlagen lassen. Falls das Material in dieser Zeit nicht zerbricht, den Hammer an einer anderen Stelle aufsetzen. Wenn der Hammer zu lange an gleicher Stelle schlägt, kann dies zu unnötiger Erhitzung am Werkzeug führen : Die Meißelspitze wird stumpf (oder pilzförmig) und das Einsteckende bekommt Riefen. Beim Brechen von Felsblöcken, nicht von der Mitte aus beginnen. Das Ergebnis ist besser, wenn von der Seite aus beginnend, Stücke abgebrochen werden.	Niet met de breekhamer gedurende 15 seconden op dezelfde plaats slaan. Indien de rots gedurende deze periode niet gebroken is, dient U de hamer op een andere plaats opstellen. De hamer te lang laten werken op eenzelfde plaats kan een grote verhitting van het gereedschap veroorzaken : Het uiteinde kan samengeperst worden (champlonvorming), en het aansluitstuk kan vastlopen. Bij het breken van blokken wordt bij voorkeur niet begonnen in het centrum. Het rendement is beter wanneer men per graad begint en dus eerst met de meest gemakkelijke delen.

OPERATION & ADJUSTMENT	UTILISATION & REGLAGE	EINSATZ & EINSTELLUNG	GEBRUIK & AFSTELLING	6.3
Do not use the tool as a lever : - To finish splitting the rock. - To move boulders. High forces applied onto the breaker may be the origin of : - cracks in the cradle or side plates weldings. - destruction of lower bushing by crushing it. - tool breakage. Do not use the breaker underwater : For underwater operation (even for a short time), it is essential to pressurize the breaker front part to prevent water from entering inside the breaker. Call your distributor. The breaker must be pressurized prior to being plunged into water and remain so while it is under water. Note : Pressurization is also essential every time there is a possibility for cuttings to enter the front part (scaling for example). If the weather is cold, do not start work without having pre-heated the breaker : Start up the carrier and pre-heat oil. Raise the breaker from the ground so that the tool is hung up, feed the breaker with reduced flow (idle the carrier engine) for 5 minutes. Start work increasing the flow gradually.	Ne pas utiliser l'outil comme levier : - Pour finir de casser le matériau. - Pour déplacer les blocs. Les forces importantes appliquées au marteau sont à l'origine : - de fissuration des soudures du berceau ou des plaques latérales. - de la destruction de la douille inférieure par écrasement. - de la rupture de l'outil. Ne pas utiliser le marteau sous l'eau : Dans le cas d'un travail sous l'eau (même pour une courte durée), il est nécessaire de pressuriser la partie avant du marteau, pour éviter que l'eau ne pénétre à l'intérieur. Consulter votre distributeur. Le marteau doit être pressurisé avant d'être immergé et jusqu'à ce qu'il soit retiré de l'eau. Note : La pressurisation est aussi indispensable chaque fois que des débris peuvent pénétrer dans le marteau (purgeage, par exemple). Par temps froid, ne pas commencer le travail sans avoir préchauffé le marteau : Démarrer le porteur et faire préchauffer l'huile. Lever le brise roche pour que l'outil ne soit pas en appui sur le sol, alimenter le marteau avec un débit réduit (moteur du porteur au ralenti) pendant cinq minutes. Commencer le travail en augmentant progressivement le débit.	Das Werkzeug nicht als Hebel benutzen : - Um das Gestein zu zerteilen. - Um Felsblöcke zu verschieben. Große Hebelkräfte, aufgebracht am Hammer, können die Ursache sein für : - Risse im Gehäuse oder den Nähten der Seitenplatten. - Zerstörung der unteren Meißelbüchse durch Quetschung. - Meißelbrüche. Den Hammer nicht Unterwasser einsetzen : Bei Unterwassereinsatz (sogar für nur kurze Zeit), ist es unbedingt notwendig, den Vorderzylinder des Hammers mit Druckluft zu beaufschlagen um zu verhüten, daß Wasser in den Hammer eindringt. Rufen Sie Ihren Händler an. Der Hammer muß mit Luft beaufschlagt sein bevor er ins Wasser eintaucht, sowie die ganze Zeit während des Unterwasser-einsatzes. Bemerkung : Luftbeaufschlagung ist auch jedesmal notwendig, wenn die Möglichkeit besteht, daß Gesteinssplinter im Vorderzylinder eindringen können (Z.B : beim Felswand putzen, aufwärts). Bei kalten Wetter nicht mit der Arbeit beginnen, ohne den Hammer vorzuwärmen : Das Trägergerät starten und das Öl vorwärmen. Den Hammer vom Boden abheben so, daß das Werkzeug daran hängt. Den Hammer mit reduzierter Ölmenge (Baggermotor im Leerlauf), für 5 Minuten laufen lassen. Die Arbeit beginnen, indem man die Ölmenge (Gas) progressiv steigert.	Niet het gereedschap als hendel gebruiken : - Om het breken van materialen te beëindigen. - Om rotsblokken te verplaatsen. De belangrijkste krachten die op de hamer toegepast worden zijn van volgende oorsprong : - spleten in de lasnaden van het aanpassingsstuk of de zijplaten. - vernietiging van de binnenste huls wegens verpletting. - het breken van het gereedschap. Niet de hamer onder water gebruiken : Bij onderwaterwerken (zelfs wanneer van korte duur) is het noodzakelijk om het voorste gedeelte van de hamer onder druk te zetten, om te vermijden dat het water binnen in de hamer dringt. Raadpleeg Uw verdeler. De hamer moet onder druk gezet worden voordat hij onderompeld wordt en totdat hij terug uit het water getrokken wordt. Nota : het onder druk zetten is ook onvermijdelijk telkens als er deeltjes in de hamer kunnen binnendringen (purgieren bvb). Wanneer het koud is, nooit de werken beginnen zonder de hamer opgewarmd te hebben : De drager starten en de olie opwarmen. De hamer opheffen zodat het gereedschap niet op de grond steunt, de hamer voeden met een verminderd debiet (motor van de drager verminderd doen draaien) gedurende vijf minuten. De werken starten door geleidelijk het debiet te verhogen.	

Grease the tool shank :

If the breaker is not equipped with an automatic lubricating station, grease the tool shank every hours (16 shots with a hand grease pump).

Use molybdenum bisulphide grease.

Graisser l'emmanchement de l'outil :

Si le marteau n'est pas équipé d'une centrale de graissage automatique, graisser l'outil toute les heures de travail environ (16 coups de pompe à graisse).

Utiliser de la graisse au bisulfure de molybdène.

Das Werkzeug-Einsteckende schmieren :

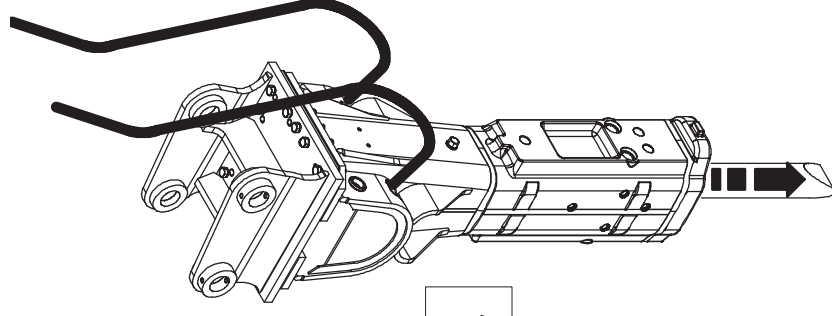
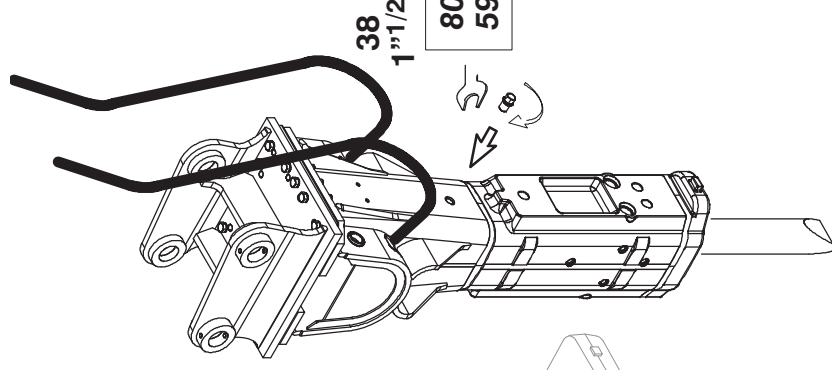
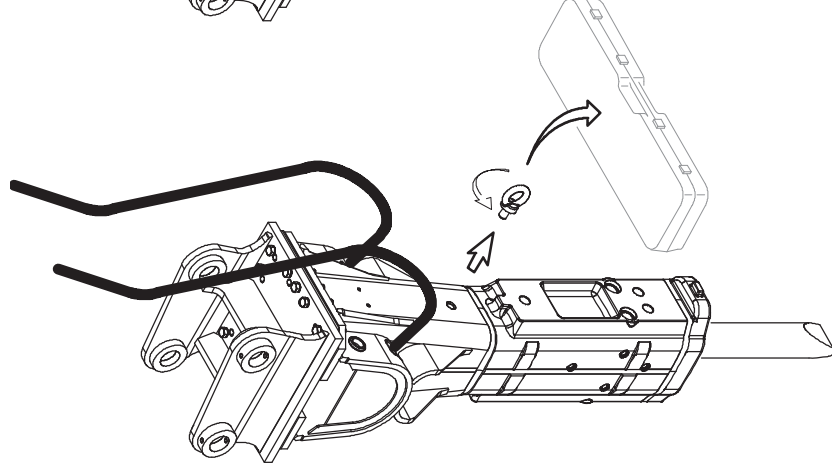
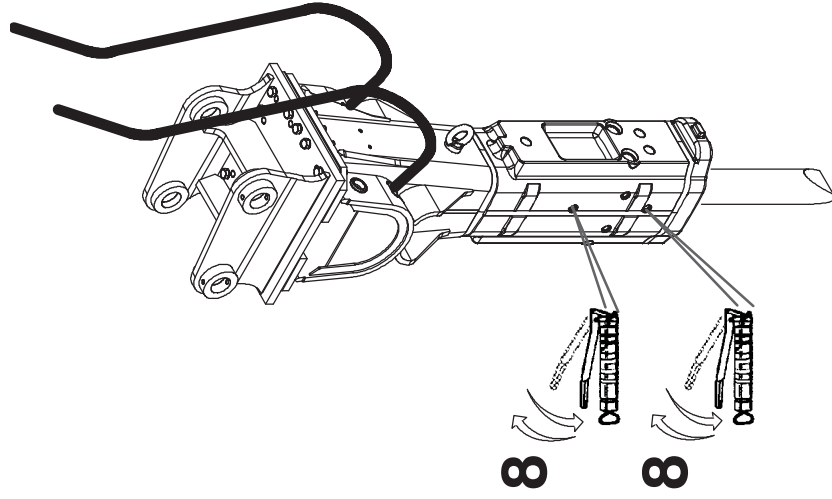
Falls der Hammer nicht mit einer automatischen Schmierzentrale ausgerüstet ist, muß das Meißel-Einsteckende alle Stunden geschmiert werden, (16 Hube mit einer Fettpresse).

Benutzen Sie ein MSO₂-haltiges Fett.

Het aansluitstuk van het gereedschap smeren :

Als de hamer niet met een automatische centrale uitgerust is, moet het gereedschap telkens om de 1 werkuren gesmeerd worden (16 maal vet pompen).

Gebruik een molybdeen bisulfuur smeervet.



38
1"1/2

800 Nm
590 lb.ft

MAINTENANCE

MAINTENANCE

WARTUNG

ONDERHOUD

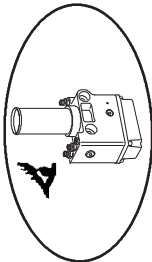
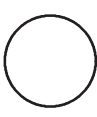
Every 2 hours
Toutes les 2 heures
Alle 2 Stunden
Alle 2 uren



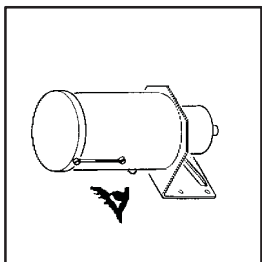
Daily
Tous les jours
Täglich
Alle dagen



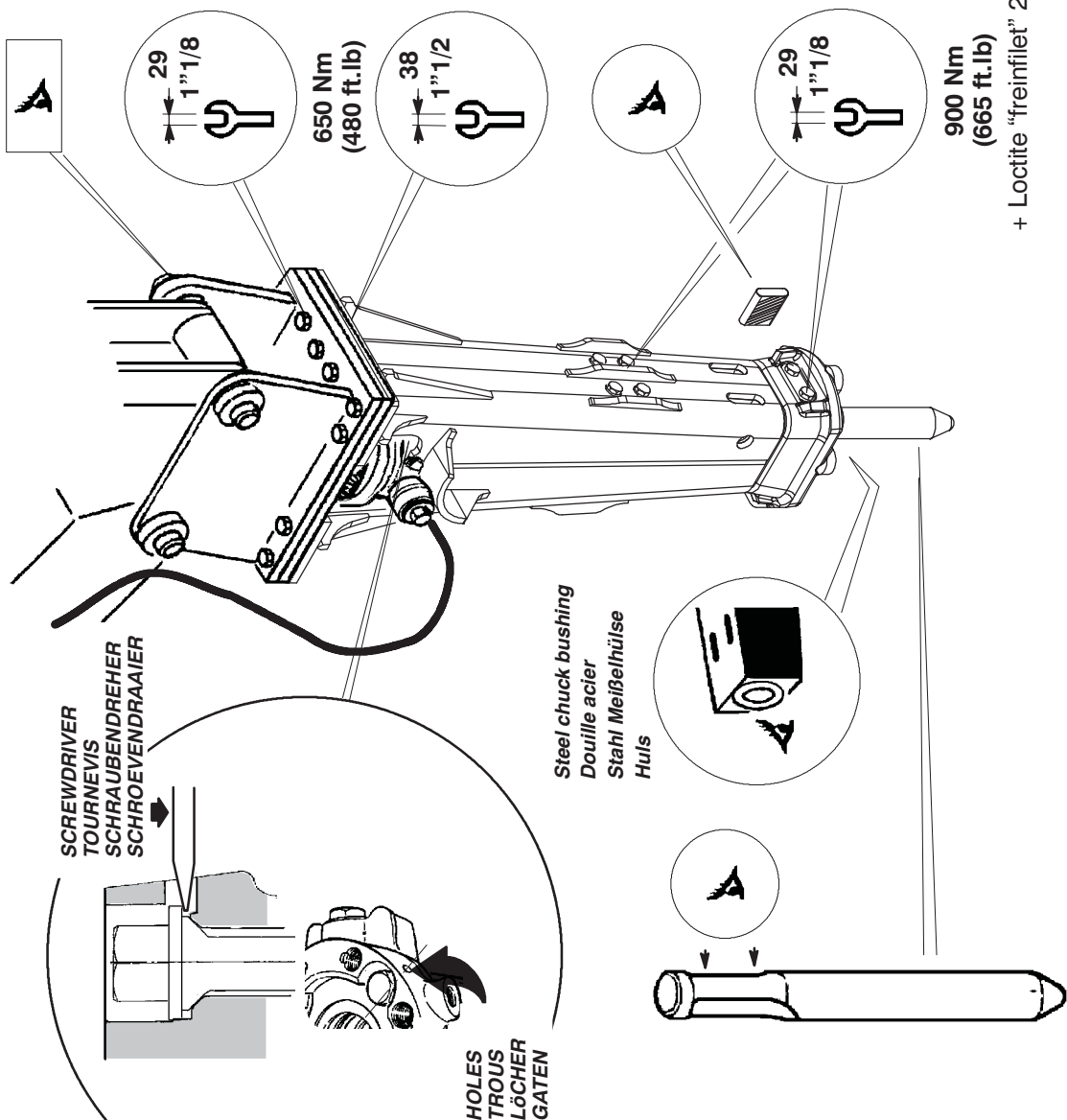
Weekly
Toutes les semaines
Wöchentlich
Alle weken



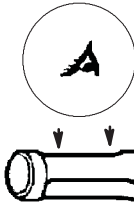
SCREWDRIVER
TOURNEVIS
SCHRAUBENDREHER
SCHROEVENDRAAIER



HOLES
TROUS
LÖCHER
GATEN



Steel chuck bushing
Douille acier
Stahl Meißelhülse
Huls



Ambient temperature
Température ambiante
Umgebungstemperatur
Omgevingstemperatuur

-20 °C
-4 °F

0 °C
32 °F

45 °C
113 °F

		EM 22 (Grease)	
		EM 22	
		MSA 64 (Oil)	
		EM 25 (Grease)	
		MSA 64	

900 Nm
(665 ft.lb)
+ Loctite "freinfillet" 270

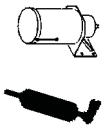
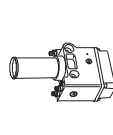
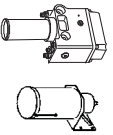
EVERY 2 HOURS	TOUTES LES 2 HEURES D'UTILISATION	ALLE 2 STUNDEN	ALLE 2 WERKUREN
Check the grease cartridge (if "Easy Lub" pump installed).	Vérifier la cartouche de graisse (si pompe "Easy Lub" montée).	Die Fettkartusche überprüfen (wenn Pumpe "Easy Lub" aufgebaut ist).	Vetpatroon nakijken, als de "Easy Lub" pomp is geïnstalleerd.
DAILY	TOUS LES JOURS	TÄGLICH	ALLE DAGEN
Check the breaker attachment at the boom end.	Vérifier la fixation du marteau en bout de bras.	Die Hammerbefestigung am Baggerstiel kontrollieren.	De bevestiging van de hamer op het einde van de arm nakijken.
Check the grease level if automatic lub station (if installed).	Vérifier le niveau de graisse dans la centrale automatique (si montée).	Den Füllstand der automatischen Schmierzentrale überprüfen (falls installiert).	Kontroleer het smeeroileniveau in de automatische centrale (indien gemonteerd).
WEEKLY	CHAQUE SEMAINE	WÖCHENTLICH	IEDERE WEEK
Check tightening of fixing cap bolts.	Contrôler le serrage des boulons de fixation du support de Brise roche.	Den festen Sitz der Muttern/Schrauben an der Halterung kontrollieren.	De bevestiging van de hamer op het einde van de arm nakijken.
Check tightening of wear pads screws.	Contrôler le serrage des plaques de guidage dans berceau.	Den festen Sitz der Schrauben der Verschleißplatten kontrollieren.	Nakijken of een verzamelpen niet afgebroken is.
Remove the tool.	Démonter l'outil.	Das Werkzeug herausnehmen.	Demonteer het gereedschap.
Check the tool shank and striking face conditions.	Vérifier l'état de l'emmanchement et de la face de frappe.	Das Einsteckende und dessen Schlagfläche auf seinen Zustand überprüfen.	Kijk de staat van het aansluitstuk en het slagoppervlak na.
Replace the tool if it is deeply scratched.	Remplacer l'outil s'il présente des grippages importants.	Das Werkzeug ersetzen, wenn es tiefe Riefen aufweist.	Vervang het gereedschap als het belangrijke gripperingsporen zou vertonen.
Check the tool retainers condition.	Vérifier l'état des clavettes.	Den Zustand der Haltekeile überprüfen.	Kontroleer de staat van de vergrendelingsasen.
They must be replaced when grooves have disappeared on half the surface.	Les remplacer quand les rainures ont disparues sur la moitié de la surface.	Die Haltekeile ersetzen, wenn sie starke Riefen oder Abnutzung bis zur Hälfte der Oberfläche aufweisen.	Ze vervangen als de gleuven over de helft van het oppervlak verdwenen zijn.
Check the lower bushing wear.	Contrôler l'usure de la douille inférieure.	Den Verschleiß der unteren Meißelhülse prüfen.	Kontroleer de slijtage van de binnenste huls.
- Call your distributor if wear limit is reached.	- Demander l'intervention d'un technicien pour la remplacer quand la limite de l'usure est atteinte.	- Rufen Sie Ihren Händler an, wenn deren Grenzmaß erreicht ist.	- Vraag de tussenkomst van een technicien om ze te vervangen als de slijtagelimiet bereikt is.

MAINTENANCE	MAINTENANCE	WARTUNG	ONDERHOUD
			7.2

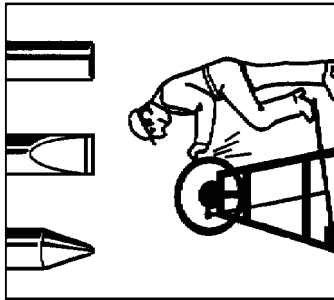
TABLE OF GREASES

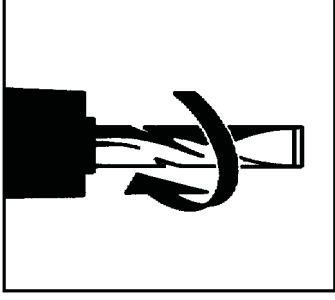
TABLEAU DES GRAISSES

7.3

	Product Produit	Product datas Définition du produit	Use Utilisation	Use temperature Temp. utilisation	Packaging Emballage	Quantity Quantité	CPN
	Grease EM 22 Graisse	Consistency grade : NLGI 2 Soap type : lithium complex Additive : molybdenum disulphide Colour : black	Front guide – tool lubrication Screwed assembly WITHOUT angle tightening	–4° F to +230° F	Barrel Fût	110 lb 50 kg	86359718
		Classe de consistance : NLGI 2 Type de savon : complexe Lithium Additifs : bisulfure de molybdène Couleur : noir	Graissage guide avant / broche Assemblage vissé SANS serrage à l'angle	–20° C ➤ +110° C	Barrel Fût	44 lb 20 kg	86383338
					Cartridge Cartouche	0,13 gal 500 ml	86476314
					Tube Tube	10 x 0,03 gal 10 x 100 ml	86635265
	Grease EM 25 Graisse	Consistency grade : NLGI 2 Soap type : aluminium complex Additive : graphite, copper Colour : copper	Front guide – tool lubrication	–22° F to +572° F	Easy Lub cartridge Cartouche Easy Lub	12 x 0,9 lb 12 x 400 g	86617222
		Classe de consistance : NLGI 2 Type de savon : complexe Aluminium Additifs : graphite, cuivre Couleur : cuivrée	Graissage guide avant / broche	–30° C ➤ +300° C	Tube Tube	10 x 0,03 gal 10 x 100 ml	86635398
	Grease EM 10 Graisse	Consistency grade : – Soap type : mineral oil Additive : solid lubricant, copper Colour : brown	Screwed assembly WITH angle tightening	–22° F to +1200° F	Pot Pot	2,2 lb 1 kg	86550902
		Classe de consistance : – Type de savon : huile minérale Additifs : lubrifiant solide, cuivre Couleur : brun	Assemblage vissé AVEC serrage à l'angle	–30° C ➤ +650° C	Tube Tube	10 x 0,03 gal 10 x 100 ml	86635273
	Grease EM 12 Graisse	Solid lubricant paste Composition : mineral oil / solid lubricant Colour : black	Greasing of metal surfaces (between bodies) Protection against seizing / contact corrosion	–31° F to +842° F	Pot Pot	2,2 lb 1 kg	86658804
		Pâte lubrifiante solide Composition : huile minérale / lubrifiant solide Couleur : noir	Graissage des faces métalliques (entre – corps) Protection contre le grippage / corrosion de contact	–35° C ➤ +450° C	Tube Tube	0,22 lb 100 g	86658796
	Oil MSA 10 Huile	Silicon lubricant Viscosity (77° F) : 1000 cSt Colour : colourless	Diaphragm lubrication during assembly of energy chambers				86341971
		Huile silicone Viscosité à 25° C : 1000 cSt Couleur : limpide incolore	Lubrification de la membrane lors de l'assemblage des RERR		Pot Pot	11 lb 5 kg	
	Oil MSA 64 Huile	Synthetic oil High heat proof Viscosity ISO rating : 1000 Colour : orange	Front guide – tool lubrication	+5° F to +300° F	Barrel Fût	44 lb 20 kg	86357613
		Huile de synthèse Haute résistance à la température Indice ISO de viscosité : 1000 Couleur : orange	Graissage guide avant / broche	–15° C ➤ +150° C	Easy Lub cartridge Cartouche Easy Lub	12 x 0,1 gal 12 x 400 ml	86617842

	Product Product	Productdefinitie Omschrijving van het product	Verwend- gebruik	Verwendungs- temperatur Gebruikte temperatuur	Verpackung Verpakking	Anzahl Aantal	CPN
	Fett EM 22 Vet	Konsistenzklasse : NLGI 2 Seifen Typ : Lithium Komplex Additive : Molybdenum Disulphide Farbe : schwarz Klasse van de vastheid : NLGI 2 Soort zeep : complex lithium Toevoegingen : bisulfuur van molybdene Kleur : zwart	Vorderzylinder / Meisselschmierung Verschraubter Montage OHNE Vorspannen	-20 °C ➡ +110 °C	Fass Vat	110 lb 50 kg	86359718
			Voorste bus / smering van de pin Bouten fixaties ZONDER schuine ophanging		Fass Vat	44 lb 20 kg	86383338
					Kartusche Cartouche	0,13 gal/ 500 ml	86476314
					Tube Tube	10 x 0,03 gal/ 10 x 100 ml	86635265
	Fett EM 25 Vet	Konsistenzklasse : NLGI 2 Seifen Typ : Aluminium Komplex Additive : Graphit, Kupfer Farbe : kupferfarben Klasse van de vastheid : NLGI 2 Soort zeep : complex aluminium Toevoegingen : grafiet, koper Kleur : koper	Vorderzylinder / Meisselschmierung	-30 °C ➡ +300 °C	Easy Lub Kartusche Easy Lub cartouche	12 x 0,9 lb 12 x 400 g	86617222
			Voorste bus / smering van de pin		Tube Tube	10 x 0,03 gal/ 10 x 100 ml	86635398
	Fett EM 10 Vet	Konsistenzklasse : – Seifen Typ : Mineralöl Additive : festes Schmiermittel, Kupfer Farbe : braun Klasse van de vastheid : – Soort zeep : minerale olie Toevoegingen : vaste smering, koper Kleur : bruin	Verschraubter Montage MIT Vorspannen	-30 °C ➡ +650 °C	Topf Pot	2,2 lb 1 kg	86550902
			Bouten fixaties MET schuine ophanging		Tube Tube	10 x 0,03 gal/ 10 x 100 ml	86635273
	Fett EM 12 Vet	Feste Schmierpaste Zusammensetzung : Mineralöl / festes Schmier- mittel Farbe : schwarz Kleur :	Schmieren von Metalloberflächen (zwischen Gehäusen) Schutz gegen festfressen / Kontaktkorrosion	-35 °C ➡ +450 °C	Topf Pot	2,2 lb 1 kg	86658804
					Tube Tube	0,22 lb 100 g	86658796
	Öl MSA 10 Olie	Silikon Schmiermittel Viskosität (25 : 1000 cSt Farbe : farblos Silicone olie Viscositeit aan 25 °C : 1000 cSt Kleur : helder kleurloos	Schmierung der Membrane während dem Montage der Engergiekammer		Topf Pot	11 lb 5 kg	86341971
			Smeling van het membraan tijdens de montage				
	Öl MSA 64 Olie	Synthetiköl Hoch Hitzebeständig Viskositätsanzeichen ISO : 1000 Farbe : orange Synthese olie Hoge weerstand tegen temperatuur Viscositeit ISO index : 1000 Kleur : oranje	Vorderzylinder / Meisselschmierung	-15 °C ➡ +150 °C	Fass Vat	44 lb 20 kg	86357613
			Voorste bus / smering van de pin		Easy Lub Kartusche Easy Lub cartouche	12 x 0,1 gal/ 12 x 400 ml	86617842

MAINTENANCE		MAINTENANCE		WARTUNG		ONDERHOUD		7.5	
TOOLS		OUTILS		WERKZEUGE		GEREEDSCHAPPEN			
Maintenance of tools : When the tools are blunt, either at the tip or on the sides, it is possible to sharpen them repeating heat treatment, using one of the two methods indicated below : a) with a milling or shaping machine for chisels and spades, or with a lathe for the moils and blunt tools. These operations must be completed using the adequate type of hard metal tool. b) by sharpening. This operation must be performed using a coolant, in order not to overheat the tool.		Entretien des outils : Lorsque les outils s'émoussent, soit à la pointe, soit sur le tranchant, il est possible de les retoucher, sans traitement thermique, selon une des deux méthodes ci-dessous : a) En fraisant ou en rabotant pour les burins et les pelles, en tournant pour les pics et les pilons. Ces opérations doivent être réalisées avec les outils adéquats en métal dur. b) En aiguisant. Opération à réaliser en utilisant un liquide de refroidissement, pour ne pas échauffer inutilement l'outil.							
As a general rule never let the tool cool quickly or suddenly, even when it is used with the breaker. If you dip a tool in water when it has been heated in the course of work, or leave it in the snow in winter, the result is drenching effect on the tip or cutting bit, and this increases the risk of breakage.		En règle générale, ne jamais laisser refroidir un outil rapidement ou brusquement, y compris lors de son utilisation avec le marteau hydraulique. Le fait de tremper dans l'eau, un outil échauffé par le travail, ou bien en hiver de le laisser dans la neige, entraîne une "trempe" de la pointe ou du tranchant de l'outil, et augmente ainsi les risques de rupture.				Grundsätzlich gilt, daß ein Meißel nie schnell abgekühlt oder abgeschreckt werden darf, wenn er sich durch die Arbeit mit dem Hydraulikhammer erwärmt hat. Das Eintauchen eines durch Arbeit erwärmten Meißels in Wasser oder (im Winter) in Schnee, führt zur Härtung der Meißelspitze bzw. Schneide und erhöht das Bruchrisiko.		Onderhoud van de gereedschappen : Als de gereedschappen afschlijfen, hetzij op de punt, hetzij op de schuine snede, is het mogelijk om ze te scherpen, zonder thermische behandeling, volgende de 2 onderstaande methodes : a) Door frezen of afschaven voor de beitels en schoppen, door draaien voor de puntbeitels en splitsers. Deze handelingen dienen uitgevoerd te worden met aangepast gereedschap in hard metaal. b) Door slijpen. Handeling die uitgevoerd moet worden door een afkoelvoelstof te gebruiken, om niet onnodig het gereedschap warm te laten lopen.	
								In algemene regel nooit een gereedschap snel of brutaal laten afkoelen, inbegrepen bij het gebruik met een hydraulische hamer. Bij onderdompeling in water, of tijdens de winterperiode in de sneeuw laten liggen, veroorzaakt op een gereedschap dat overhit is door werken, een "harding" van de punt of van de schuine snede, en hierdoor wordt het breukrisico verhoogd.	



In certain materials :

The chisels will tend to pivot and create torsional effects. This can result in stress between the tool and the retaining pins. Seizing will then take place in the front guide, which makes it very difficult to remove the tool and the retaining pins.

Dans certains matériaux :

Les burins ont tendance à pivoter et à créer un effet de torsion. Ceci peut provoquer des contraintes entre les clavettes de retenue et l'outil. Il y a alors grippage de ces pièces, ce qui rend difficile le démontage entre l'outil et les clavettes de retenue.

In verschiedenen Materialien :

In verschiedenen Materialien haben Flachmeißel die Neigung sich zu drehen und Torsionseffekte zu erzeugen. Dies bewirkt Stauchung und Gratbildung in der Haltekeiltasche des Meißels. Es bilden sich Freßstellen in den Meißelhülsen, und die Demontage von Meißel und Haltekeil wird erschwert.

In bepaalde materialen :

De beitels hebben de tendens om te draaien en een torsie effect te scheppen. Dit kan spanningen teweeg brengen tussen de vergrendelpennen en het gereedschap. Dan ontstaat er een grippering van de gereedschappen waardoor de demontage tussen het gereedschap en de vergrendelassen bemoeilijkt wordt.

Using the breaker in another type of rock :

It is recommended to check the tool shank after 1 or 2 hours work. The contact surfaces between the chisel and the pins may have to be reground. Repeat the operation until the tool no longer shows any sign of deterioration. When distortion becomes more significant, we imperatively recommend that a point be used, or that the impact pressure be appreciably reduced.

Utilisation dans une autre catégorie de roche :

Il est recommandé de vérifier l'emmanchement du burin, après une ou deux heures de travail. Il sera peut-être nécessaire de rectifier les surfaces de contact entre le burin et les clavettes. Répéter l'opération, jusqu'à ce que l'outil ne présente plus de signes d'altération. Au cas où les altérations superficielles prendraient une ampleur plus importante, nous recommandons impérativement d'utiliser alors une aiguille pic ou de réduire sensiblement la pression de frappe.

Einsatz in einer anderen Gesteinsart :

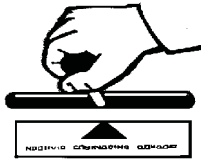
Um Abhilfe zu schaffen, muß man bei jedem neuen Einsatz in einem anderen Gestein das Einsteckende nach 1 bis 2 Stunden Einsatz nachprüfen. Gegebenenfalls hilft dann ein wenig Abschleifen der Kontaktstelle zwischen Meißel und Riegel. Diesen Vorgang wiederholen, bis keine Änderungserscheinungen mehr am Werkzeug sichtbar werden. In den Fällen, in denen die Gratbildung ein größeres Ausmaß annimmt, empfehlen wir dringend den Gebrauch eines Spitzmeißels oder Stampffußes, oder daß der Betriebsdruck leicht reduziert wird.

Gebruik in een andere categorie rots :

Het is aanbevolen om het aansluitstuk van de beitel na te kijken na 1 of 2 werkuren. Het is misschien nodig om de kontaktopervlakten tussen de beitel en de pennen te verbeteren. De handeling herhalen totdat het gereedschap geen vermindingsverschijnselen meer vertoont. In geval dat de opverlakkige verminderingen groter zouden worden, raden wij zeker aan een puntbeitel te gebruiken en aanzienlijk de werkdruk te verminderen.

TECHNICAL PROBLEMS	INCIDENTS TECHNIQUES	TECHNISCHE PROBLEME	TECHNISCHE PROBLEMEN	8.1
TROUBLES SHOOTING ▶ REMEDIES A – Oil leakage on hammer. Damaged or worn seals. Call your distributor. B – The breaker loses power, high vibrations in breaker hoses. The energy chamber is deflated or diaphragm punctured. Check the oil temperature. If oil is too hot, ask a technician to check the breaker circuit relief valve setting. Call your distributor. C – The hammer operates normally, then slows down and stops. A few minutes later the hammer will start again then stop again. Hydraulic oil is too hot. Excavator circuit must be checked for heat source. If necessary reduce the breaker operating pressure. D – One side bolt has broken. Stop working immediately and call your distributor. E – After connection to carrier, the breaker operates for few blows then stops. The return hose is plugged, check the valve (if installed).	PANNES POSSIBLES ▶ REMÈDES A – Fuite d'huile au niveau du marteau. Joints d'étanchéité endommagés ou usés. Consultez votre distributeur le plus proche. B – Le marteau manque de puissance, les flexibles de raccordement battent. Le réservoir d'énergie est dégonflé, la membrane est percée. Vérifier la température de l'huile. En cas d'échauffement important, faire vérifier par un technicien, le réglage des clapets de décharge du circuit de pelle. Consultez votre distributeur le plus proche. C – Le marteau fonctionne normalement puis la cadence ralentit et le marteau s'arrête. Quelque temps après le marteau redémarre puis s'arrête. L'huile hydraulique est trop chaude. Le porteur doit être vérifié pour trouver l'origine de l'échauffement. Si nécessaire réduire la pression de frappe du marteau. D – Un tirant d'assemblage est cassé. Arrêter le travail immédiatement. Consultez votre distributeur le plus proche. E – Après adaptation au porteur, le marteau tape quelques coups puis s'arrête. Le flexible retour est bouché, vérifier la vanne (si montée).	STÖRUNG ▶ ABHILFE A – Ölleckage am Hammer. Beschädigte oder verschlissene Dichtungen. Rufen Sie Ihren Händler an. B – Der Hammer verliert an Leistung, der HD–Schlauch schlägt. Der Energiespeicher ist entladen oder die Membrane perforiert. Die Öltemperatur prüfen. Falls das Öl zu heiß ist, muß ein Techniker den Hammerkreislauf und die Einstellung des Druckbegrenzungsventils überprüfen. Rufen Sie Ihren Händler an. C – Der Hammer arbeitet normal, dann unregelmäßig bis zum Stillstand. Ein paar Minuten später schlägt er wieder und hört wieder auf. Das Hydrauliköl ist zu heiß. Der Baggerkreislauf muß auf die Ursache der Hitzeentwicklung hin überprüft werden. Falls nötig, den Hammer – Betriebsdruck reduzieren. D – Einer der Zuganker ist gebrochen. Die Arbeit sofort einstellen und Ihren Händler anrufen. E – Nach Anschluß des Hammers an das Trägergerät : Der Hammer macht einige Schläge und hört dann auf. Die Rücklaufleitung ist verschlossen. Den Absperrhahn überprüfen bzw. öffnen (falls installiert).	MOGELIJKE DEFEKTEN ▶ OPLOSSINGEN A – Olieverlies ter hoogte van de hamer. Waterdichte dichtingen zijn beschadigd of versleten. Raadpleeg Uw kortst zijnde verdeler. B – De hamer heeft kracht te kort, de aansluitslangen trillen. De energiebron is leeg, de membraan is doorboord. De olietemperatuur nakijken. Bij belangrijke verhitting, een technicien de afstelling van de ontlastklep van het circuit van de schop laten nakijken. Raadpleeg Uw kortst zijnde verdeler. C – De hamer werkt normaal maar dan vertraagt de kaders en de hamer stopt. Enige tijd daarna start de hamer opnieuw en stopt vervolgens. De hydraulische olie is te warm. De drager moet nagekeken worden om de reden van deze verhitting te vinden. Indien mogelijk de slagdruk van de hamer verminderen. D – Een verzamelpen is afgebroken. Onmiddellijk stoppen met werken. Raadpleeg Uw kortst zijnde verdeler. E – Na aanpassing van de drager slaat de hamer enige keren en stopt vervolgens. De retourleiding is verstopt, controleer de valve (indien gemonteerd).	Aanbeveling : Waak op de goede afkoeling van de olie van de breekhamer die een globaal verhoogd vermogen heeft. Een slechte afstelling van de overdrukklep van de drager kan de oorzaak zijn van een grote overhitting van de olie waardoor een slechte werking van de breekhamer bekomen wordt.

1



Never exceed the indicated throttle position and the indicated RPM.

Ne jamais pousser l'accélérateur jusqu'à dépasser la limite indiquée au moment des essais de mise en route.

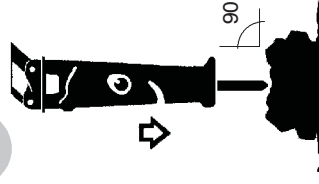
2



Avoid any violent boom movement when the breaker is operating.

Eviter toute manœuvre brutale du bras, alors que le Brise roche est en phase de frappe.

3



Pressure on tool will always be correct if breaker remains perfectly perpendicular.

Imprimer au Brise roche la "bonne" poussée, toujours perpendiculairement à la face du matériau à démolir.

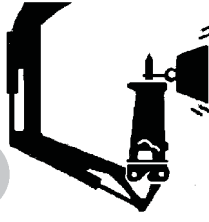
4



Do not keep the breaker more than 15 seconds in the same position especially when the material is rather hard and resilient.

Ne pas insister plus de 15 secondes sur le même point, lorsque le matériau est particulièrement dur et tenace.

5



Never use the tool as a lever or to lift heavy loads.

Ne jamais se servir de l'outil du Brise roche comme s'il s'agissait d'un levier ou d'un crochet de levage.

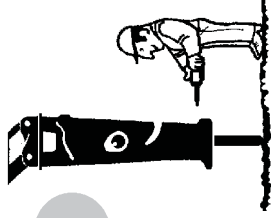
6



No free hammering.

Ne pas faire frapper le Brise roche à vide, c'est à dire sans appui suffisant sur le matériau à démolir.

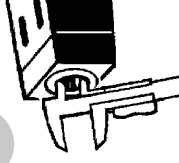
7



Lubricate the tool every two hours, using only a molybdenum bisulphide grease. If a lubricating station is available, make sure it is full and check the proper operation of the pump before each shift.

Lubrifier l'outil toutes les deux heures de travail environ, en utilisant une graisse au bisulfure de molybdène. S'il y a une centrale de graissage, veiller à son remplissage en début de poste de travail et vérifier son bon fonctionnement.

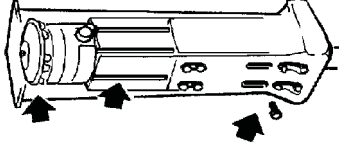
8



Replace the tool bushing when the limit of wear is reached.

Remplacer la douille d'usure lorsque celle-ci atteint la limite d'usure.

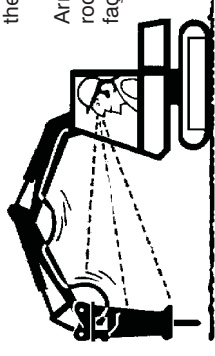
9



Stop the breaker immediately when a tie rod is loose or broken.

Arrêter immédiatement le brise roche lorsqu'un tirant d'assemblage est desserré ou cassé.

10



Stop the breaker immediately when the hoses vibrate excessively.

Arrêter immédiatement le brise roche lorsque les flexibles vibrent de façon excessive.

DIE 10 GEBOTE DES GUTEN BAGGERFAHRERS

DE 10 GEBODEN VAN DE PERFЕКTE OPERATEUR

9.2

1

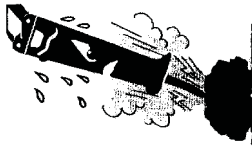
Wenn eine max. Position des Gashebels festgelegt bzw. markiert worden ist, muß diese während der gesamten Einsatzzeit des Gesteinsbrechers eingehalten werden.



Duw nooit de versnelling totdat de limiet overschreden wordt op het ogenblik van de proeven bij indienststelling.

2

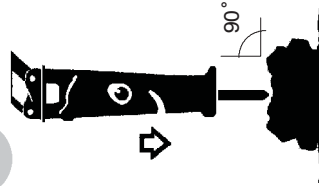
Alle gewaltsamen Armbewegungen des Baggers, während der Gesteinsbrecher schlägt und der Meißel ins Gestein eindringt, sind zu vermeiden.



Vermijd het brutaal manoeuvreren van de arm, terwijl de breekhamer in slagfase is.

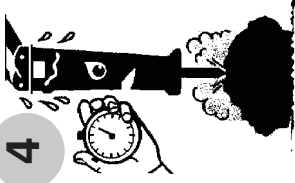
3

Mit dem Gesteinsbrecher immer die korrekte Arbeitsrichtung einhalten, d.h. immer senkrecht zur Oberfläche des zu brechenden Materials bleiben.



De druk op het gereedschap is steeds korrekt als de hamer perfect loodrecht blijft staan.

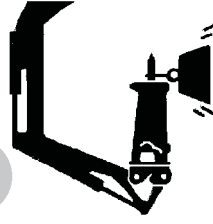
4



Wenn das Gestein besonders hart und zäh ist, nicht länger als 15 Sekunden auf die gleiche Stelle schlagen, sondern öfter die Position wechseln.

Niet langer dan 15 seconden op hetzelfde punt blijven staan, als het te breken materiaal hard is en weerstand biedt.

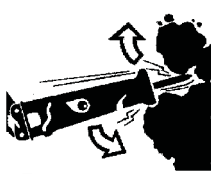
5



Den Meißel niemals als Hebel oder Lasthaken benutzen, besonders dann nicht, wenn der Hammer arbeitet.

Nooit het gereedschap van de breekhamer gebruiken alsof het om een hendel of ophefhaak handelt.

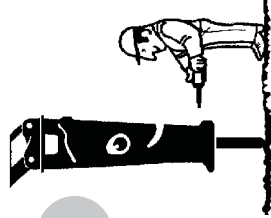
6



Den Gesteinsbrecher nicht "leer" schlagen lassen, sondern immer auf dem zu brechenden Material aufsetzen und dann erst einschalten.

Laat de breekhamer nooit looswerken, dwz zonder voldoende steun op het te slopen materiaal.

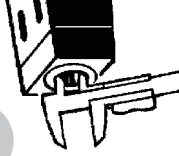
7



Das Meißel- Einsteckende alle zwei Arbeitsstunden mit einem MSO2-haltigen Schmierfett abschmieren. Wenn eine Schmierzentrale installiert ist, darauf achten, daß diese vor Arbeitsbeginn aufgefüllt wird.

Smeer het gereedschap ongeveer alle 2 werken door gebruik te maken van een molybdeen bisulfuur smeervet. Als er een smeercentrale bestaat, controleer dan of ze gevuld is in het begin van het werken en ook de goede werking.

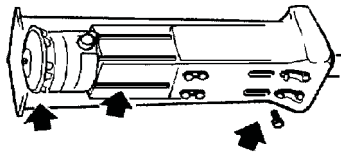
8



Die Meißelhülse austauschen, sobald diese ihr max. Verschleißmaß erreicht hat.

Vervang de slijtage huls als deze de slijtagelimiet bereikt.

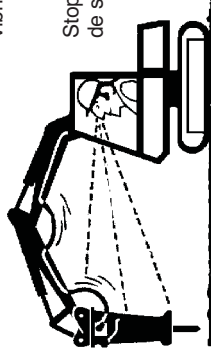
9



Den Gesteinsbrecher sofort abstellen, wenn sich einer der Zuganker gelockert hat oder gebrochen ist.

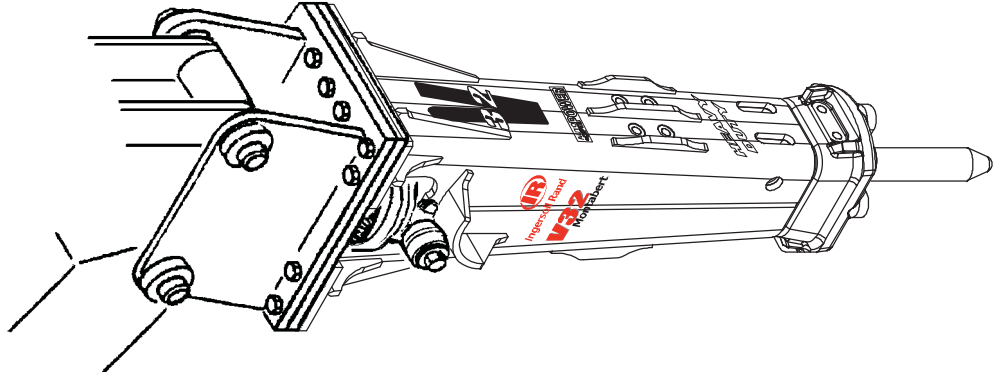
Stop onmiddellijk de breekhamer als een verzamelpen los gekomen of afgebroken is.

10



Den Gesteinsbrecher sofort abstellen, wenn die Druckschläuche, die zum Hammer führen, stark schlagen und vibrieren.

Stop onmiddellijk de breekhamer als de slangen hevig trillen.



V32 Montabert®

EN

Spare parts

FR

Pièces détachées

DE

Ersatzteilliste

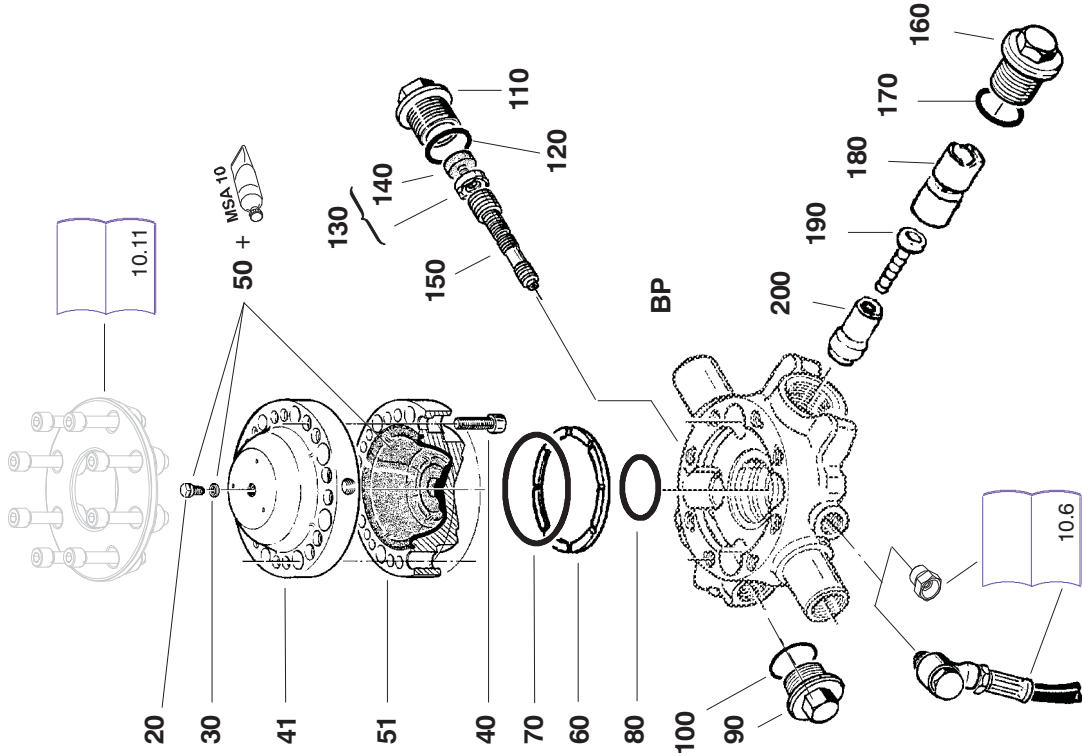
NL

Onderdelen

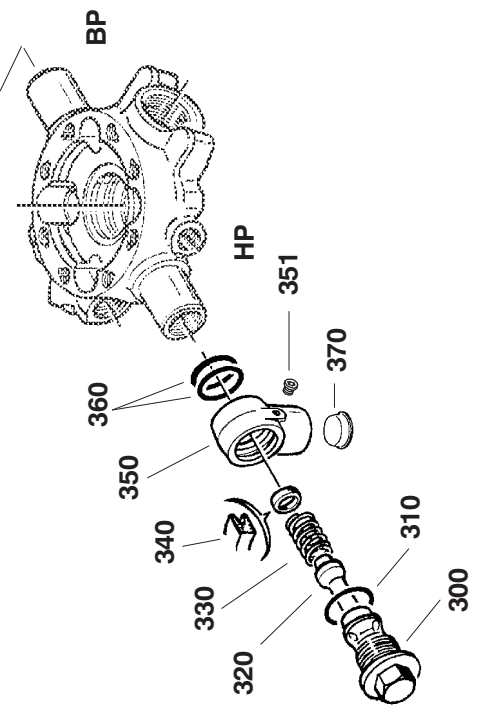
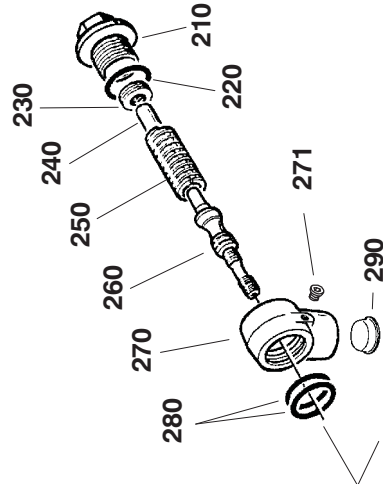
Spare parts Pièces détachées Ersatzteilliste Onderdelen

- Parts included in seal kit
Pièces comprises dans pochette rechange
Teile die im Dichtungssatz enthalten sind
Onderdelen, inbegrepen in onderdelen-kit

10.1	ROCK BREAKER	BRISE ROCHE	GESTEINBRECHER	BREEKHAMER
10.6	LUBRICATION	GRAISSAGE	SCHMIERUNG	AFSTELLING
10.7	STANDARD HOUSING	BERCEAU STANDARD	STANDARDGEHÄUSE	STANDAARD AANPASSINGSSTUK
10.9	SOUNDPROOF HOUSING	BERCEAU INSONORISE	SCHALLGEDÄMPFTES GEHÄUSE	GELUIDSDEMPINGSKIT
10.11	SUSPENSION	SUSPENSION	STORBDÄMPFUNG	OPHANGING
10.12	TOOLS	OUTILS	WERKZEUGE	GEREEDSCHAPPEN
12.1	LUBRICATING STATION	CENTRALE DE GRAISSAGE	SCHMIERZENTRALE	SMEERCENTRALE
12.3	GREASE PUMP KIT (STANDARD HOUSING)	KIT POMPE DE GRAISSAGE (BERCEAU STANDARD)	KIT FETTPRESSE (STANDARDGEHÄUSE)	SMEERPUMPKIT (STANDAARD AANPASSINGSSTUK)
12.5	HD GREASE PUMP KIT (SOUNDPROOF HOUSING)	KIT POMPE DE GRAISSAGE (BERCEAU INSONORISE)	KIT FETTPRESSE (SCHAL- LGEDÄMPFTES GEHÄUSE)	SMEERPUMPKIT (GELUIDSDEMPINGSKIT)
12.7	SOFT GREASE PUMP KIT (SOUNDPROOF HOUSING)	KIT POMPE DE GRAISSAGE (BERCEAU INSONORISE)	KIT FETTPRESSE (SCHAL- LGEDÄMPFTES GEHÄUSE)	SMEERPUMPKIT (GELUIDSDEMPINGSKIT)
	ACCESSORIES	ACCESSOIRES	ZUSATZAUSRÜSTUNG	BIJHORIGHEDEN
11.1	PRESSURIZATION KIT	KIT DE PRESSURISATION	KIT LUFTSPÜLUNG	PRESSURISATIEKIT
Pages		SOMMAIRE	INHALT	INHOUD



Item	CPN	Qty	Unused position Repère non utilisé	nicht benötigte Position Ongebruikt merkteken
10				
20	86265048	1	Inflating screw Vis de gonflage	Fuellschraube Opvulschroef
30	86241403	1	Ring Bague BS	Ring Ring
40	86410461	16	UNF 3/4", socket head screw Vis CHc UNF3/4"	Skt. Schraube UNF 3/4" Schroef UNF 3/4"
41	86363215	1	Upper flange Flasque supérieur	Oberer Flansch Bovenste flens
50	86633906	1	Diaphragm kit Kit membrane	Kit Membrane Membraankit
51	86618493	1	Lower flange Flasque inférieur	Untere Flansch Onderste flens
60	86349834	1	Nylon ring Bague nylon	Ring O-ring
70	86355922	1	O-ring Joint torique	O-ring O-ring
80	86327152	1	O-ring Joint torique	O-ring O-ring
90	86358348	1	Threaded plug Bouchon fileté	Stopfen Schroefdraad stop
100	86349875	1	O-ring Joint torique	O-ring O-ring
110	86349867	1	Threaded plug Bouchon fileté	Stopfen Schroefdraad stop
120	86349875	1	O-ring Joint torique	O-ring O-ring
130	86356128	1	Centering piece including : Cimblot comprenant :	Ring mit : Centreeronderdeel met :
140	86356136	1	(Ring (Bague	(Ring (Ring
150	86356391	1	Slide Tiroir	Regulierstift Schuif
160	86583838	1	Threaded plug Bouchon fileté	Stopfen Schroefdraad stop
170	86349875	1	O-ring Joint torique	O-ring O-ring
180	86380904	1	Valve body Corps de clapet	Ventilgehäuse Valve lichaam
190	86380920	1	Valve Clapet	Ventil Valve
200	86380912	1	Valve lining Chemise de clapet	Ventilführung Valve voering



Item	CPN	Qty	
210	86419280	1	Threaded plug Bouchon fileté
• 220	86349883	1	O-ring Joint torique
230	86223542	16	Shim Rondelle de calage
• 240	86355476	1	Pin Axe lisse
250	86355526	1	Spring Ressort
260	86349917	1	Slide Tiroir
270	86314952	1	Knee piece 1"1/4 NPTF including : Genouillère 1"1/4 NPTF comprenant :
271	86386885	1	(Threaded plug (Bouchon fileté
• 280	86228970	2	O-ring Joint torique
290	86419603	1	Plastic plug Bouchon plastique
300	86349941	1	Threaded plug Bouchon fileté
• 310	86349883	1	O-ring Joint torique
320	86349958	1	Valve Clapet
330	86373057	1	Spring Ressort
• 340	86375193	1	Lip seal Joint à lèvres
350	86314952	1	Knee piece 1"1/4 NPTF including : Genouillère 1"1/4 NPTF comprenant :
351	86386885	1	(Threaded plug (Bouchon fileté
• 360	86228970	2	O-ring Joint torique
370	86419603	1	Plastic plug Bouchon plastique

Stopfen
Schroefdraad stop

O-ring
O-ring

Beilagscheibe
Ring

Zyl.-Stift
Pen

Feder
Veer

Regulierstift
Schuif

Schwenkanschluß 1"1/4 NPTF, best.
aus :
Draaikoppeling 1"1/4 NPTF, bestaande
uit :

(Stopfen
(Schroefdraad stop

O-ring
O-ring

Plastikstopfen
Plastic stop

Stopfen
Schroefdraad stop

O-ring
O-ring

Ventil
Valve

Feder
Veer

Lippendichtung
Lipdichting

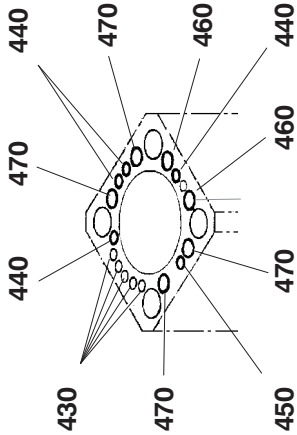
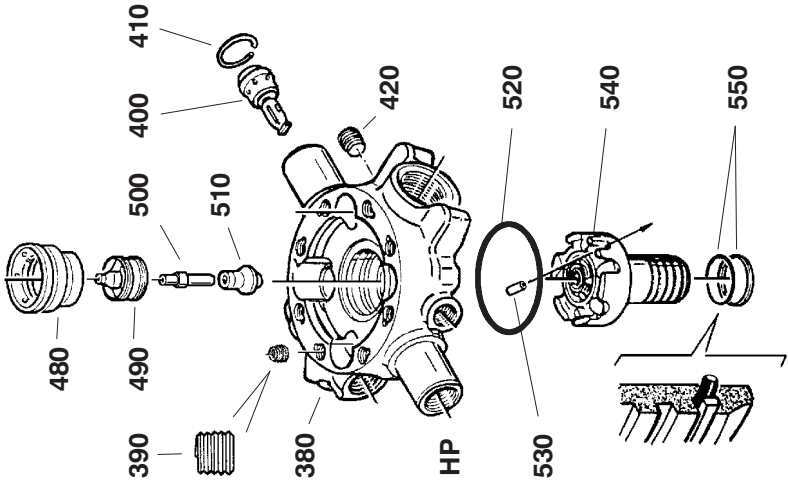
Schwenkanschluß 1"1/4 NPTF, best.
aus :
Draaikoppeling 1"1/4 NPTF, bestaande
uit :

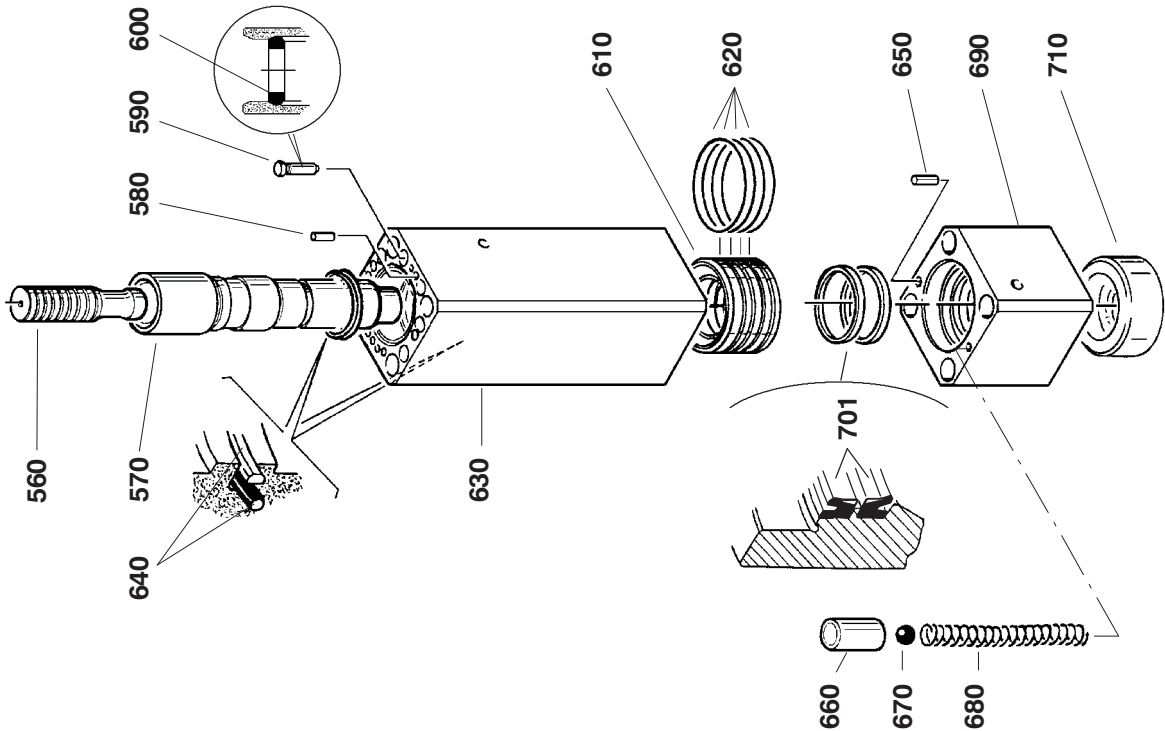
(Stopfen
(Schroefdraad stop

O-ring
O-ring

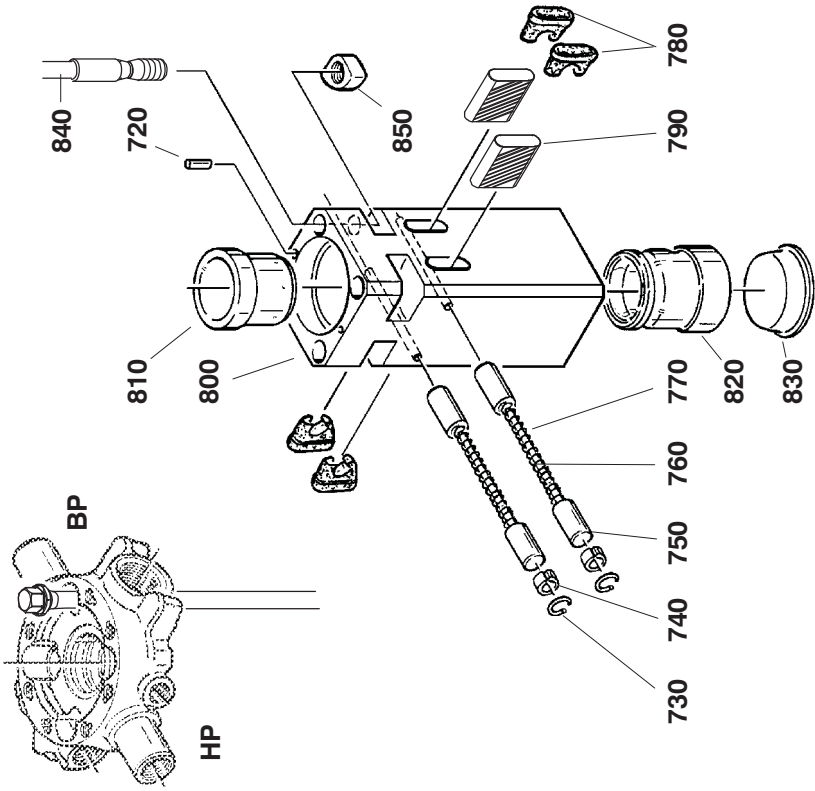
Plastikstopfen
Plastic stop

Item	CPN	Qty	
380	86498268	1	Back head including : Tête arrière comprenant :
390	86256005	8	(Helicoil thread UNF 1") (Filet rapporté UNF 1")
400	86349842	1	(Liner) (Chemise de tiroir)
410	86223872	1	(Snap ring) (Jonc)
420	86492063	3	(Threaded plug) (Bouchon fileté)
430	86352481	5	Tight seal Joint d'étanchéité
440	86570447	4	Tight seal Joint d'étanchéité
450	86355906	1	Tight seal Joint d'étanchéité
460	86349990	2	Tight seal Joint d'étanchéité
470	86364619	4	O-ring Joint torique
480	86354107	1	Distribution box Boîte de distribution
490	86627478	1	Distributor Distributeur
500	86406444	1	Complete plunger Plongeur complet
510	86354123	1	Overpressure valve Clapet de surpression
520	86350022	1	O-ring Joint torique
530	86350006	1	Pin Axe lisse
540	86363249	1	Thrust piston guide Culasse
550	86355666	1	Piston seal Joint de piston



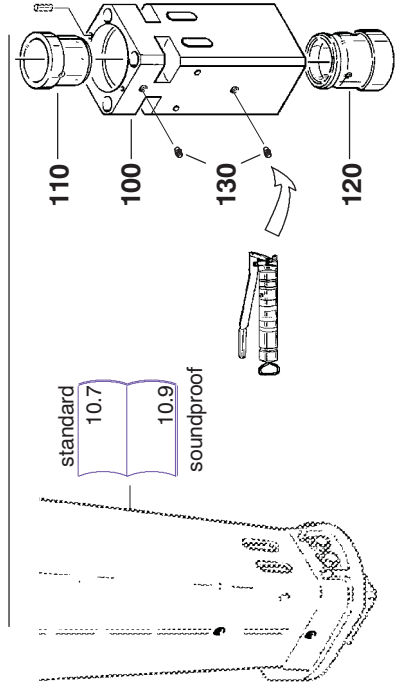
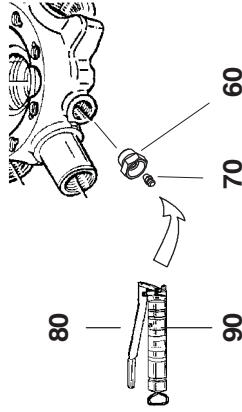


Item	CPN	Qty	
560	86363231	1	Thrust piston Piston de poussée
570	86363173	1	Strike piston Piston de frappe
580	86350014	1	Pin Axe lisse
590	86352614	1	Complete valve including : Clapet complet comprenant :
600	86223740	1	(O'ring (Joint torique (O-ring
610	86352630	1	Cylinder lining Chemise de cylindre
620	86350022	4	O'ring
630	86363165	1	Joint torique
640	86355658	1	Cylinder Cylindre
650	86350014	1	Rod seal Joint de tige
660	86606951	1	Pin Axe lisse
670	86285343	1	Ball seat Siège de bille
680	86353547	1	Ball Bille
690	86369725	1	Spring Ressort
700	86603156	2	Spacer Entretoise
710	86354024	1	Unused position Repece non utilisé

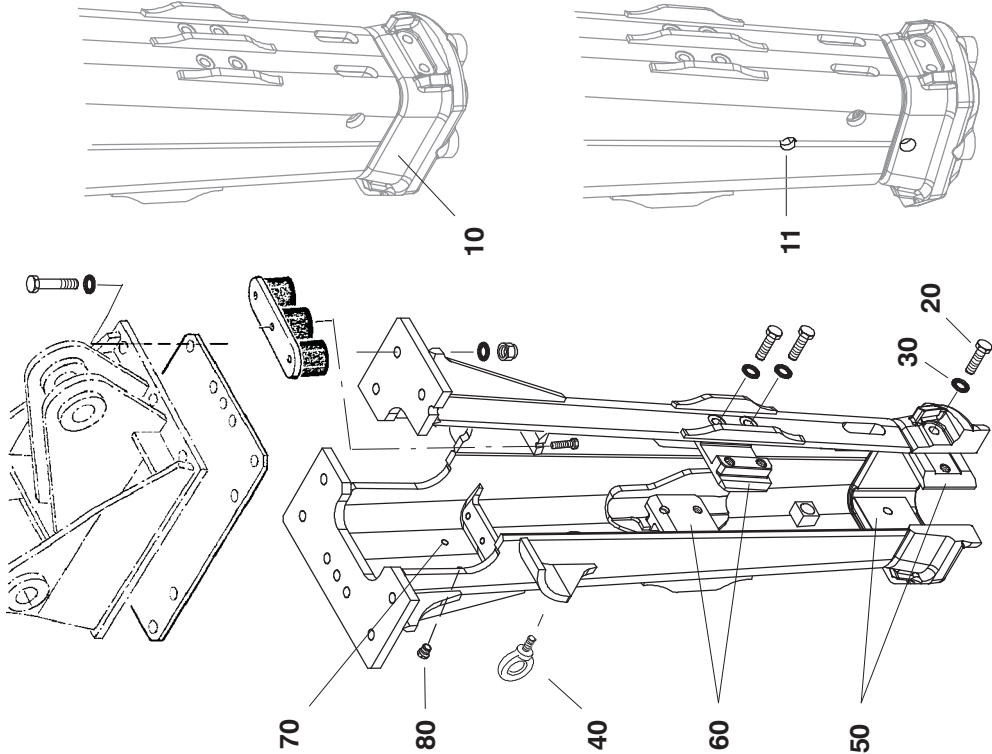


Item	CPN	Qty	
720	86350014	1	Pin Axe lisse
730	86352671	2	Snap ring Jonc
740	86220639	2	Elastic pin Goupille élastique
750	86352697	4	Lock Verrou
760	86378452	2	Spring guide Guide ressort
770	86355773	2	Spring Ressort
780	86378437	4	Plug Bouchon
790	86654373	2	Retaining pin Clavette de retenue
800	86363140	1	Front guide Guide avant
810	86579935	1	Upper chuck bushing Douille supérieure
820	86499977	1	Lower chuck bushing Douille inférieure
830	86358504	1	Plastic plug Bouchon plastique
840	86352622	4	Assembling bolt Vis d'assemblage
850	86603933	4	Nut Ecrou

- 86612744 1 SEAL PACKAGE
POCHETTE RECHANGE
- DICHTUNGSSATZ
KIT DICHTINGEN



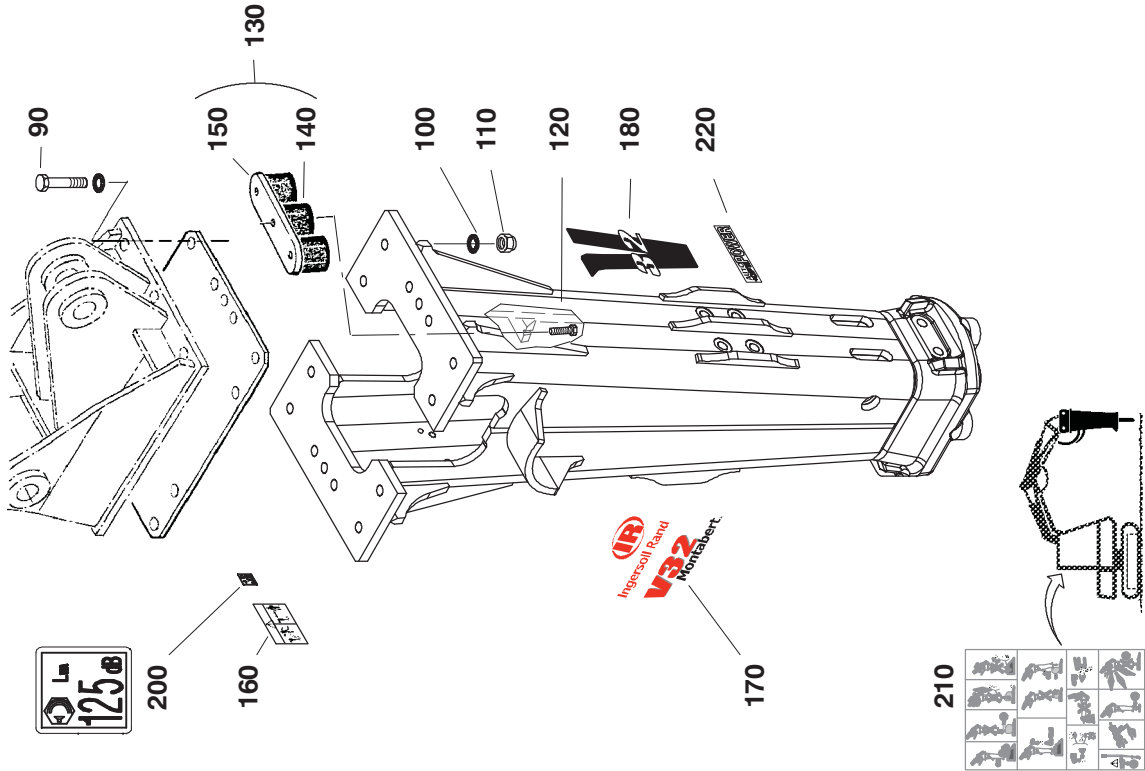
10.6



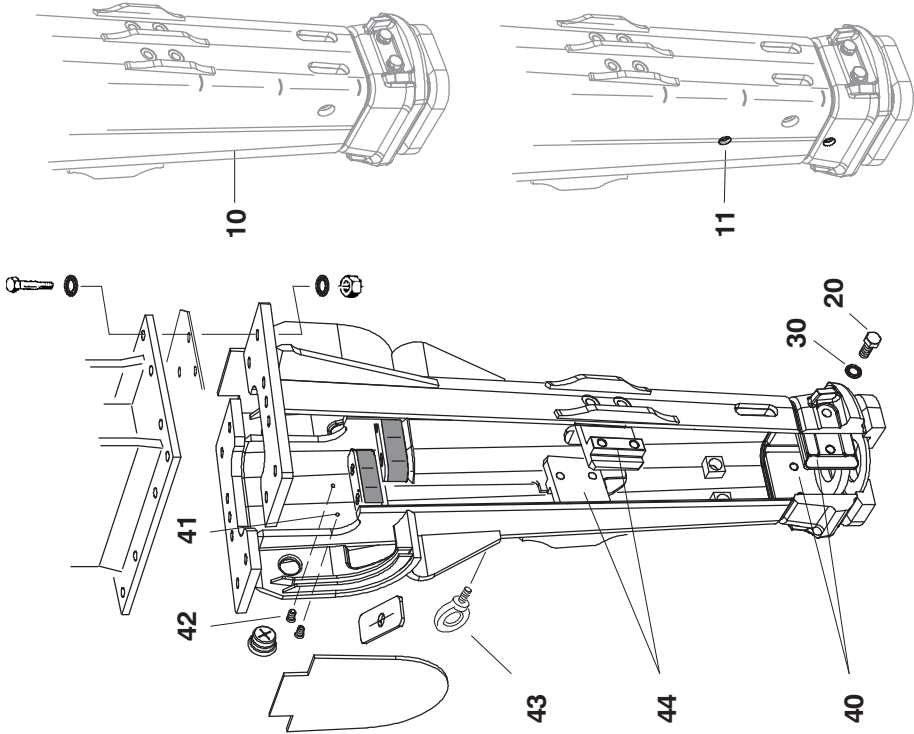
Item	CPN	Qty	Housing including : Berceau comprenant :		Gehäuse, best. aus : Aanpassingsstuk bestaande uit :	
10	86654332	1	(UNF 1" , hexa. screw	(Skt. Schraube UNF 1"		
20	86634821	12	(Vis H UNF 1"	(Schroef UNF 1"		
30	86634086	12	(Washer "two mounted at a time"	(Zahnscheibenpaar		
			(Rondelle "montées par deux"	(Remring		
40	86603180	1	(Hoisting ring	(Ringschraube		
			(Anneau de levage	(Hjssoog		
50	86609153	2	(Guiding slipper	(Verschleißplatte		
			(Patin de guidage	(Leiblok		
60	86589298	2	(Guiding slipper	(Verschleißplatte		
			(Patin de guidage	(Leiblok		
70	86249067	2	(Helicoil thread UNF 5/8"	(Gewindeinsatz UNF 5/8"		
			(Filet rapporté UNF 5/8"	(Draadbus UNF 5/8"		
80	86614039	2	(Plastic plug	(Plastikstopfen		
			(Bouchon plastique	(Plastic stop		
11	86656477	1	Housing including : Berceau comprenant :		Gehäuse, best. aus : Aanpassingsstuk bestaande uit :	
20	86634821	12	(UNF 1" , hexa. screw	(Skt. Schraube UNF 1"		
			(Vis H UNF 1"	(Schroef UNF 1"		
30	86634086	12	(Washer "two mounted at a time"	(Zahnscheibenpaar		
			(Rondelle "montées par deux"	(Remring		
40	86603180	1	(Hoisting ring	(Ringschraube		
			(Anneau de levage	(Hjssoog		
50	86609153	2	(Guiding slipper	(Verschleißplatte		
			(Patin de guidage	(Leiblok		
60	86589298	2	(Guiding slipper	(Verschleißplatte		
			(Patin de guidage	(Leiblok		
70	86249067	2	(Helicoil thread UNF 5/8"	(Gewindeinsatz UNF 5/8"		
			(Filet rapporté UNF 5/8"	(Draadbus UNF 5/8"		
80	86614039	2	(Plastic plug	(Plastikstopfen		
			(Bouchon plastique	(Plastic stop		

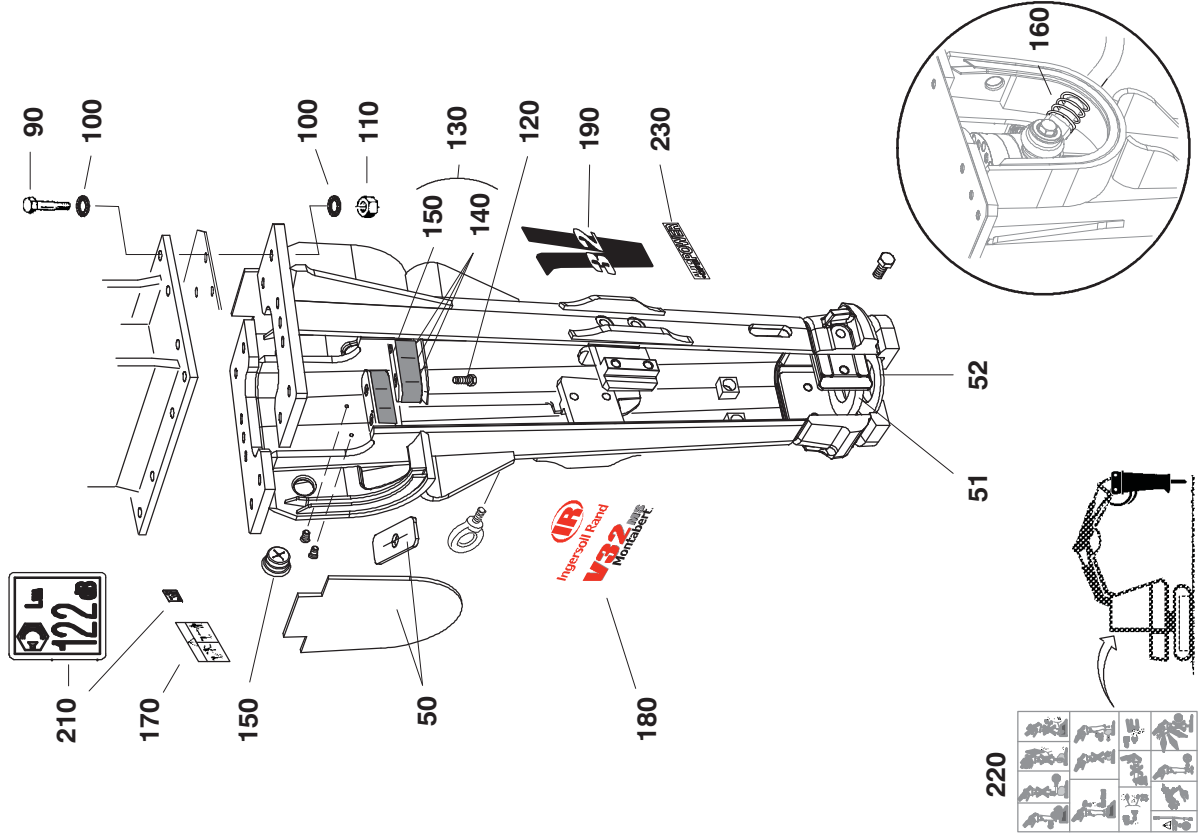
Item	CPN	Qty	
90	86576394	12	UNF 1", hexa. screw Vis H UNF 1"
100	86634086	24	Washer Rondelle
110	86510005	12	Nut Ecrou
120	86476991	6	M14, hexa. screw Vis H M14
130	86354248	2	Suspension including : Suspension comprenant :
140	86354297	3	(Suspension (Suspension
150	86609179	1	(Bar (Barrette
160	86416393	1	Safety label Plaque de sécurité
170	86649399	2	Sticker Sigle adhésif
180	86595394	1	Sticker Sigle adhésif
190			Unused position Repère non utilisé
200	86602281	1	Sticker "Sound level power" Adhésif "Niveau de puissance acoustique"
210	86641602	1	Sticker Sigle adhésif
220	86614013	1	Sticker "AUTO+OPTI-POWER" Sigle adhésif "AUTO+OPTI-POWER"

Skt. Schraube UNF 1"	Skt. Schraube H M14
Schroef UNF 1"	Schroef H M14
Zahnscheibe	Stoßdämpfung mit :
Ring	Ophanging bestaande uit :
Mutter	(Stoßdämpfung
Moer	(Ophanging
	(Leiste
	(Stang
	Sicherheitplatte
	Veiligheidsplaat
	Aufkleber
	Sticker
	Aufkleber
	Sticker
	nicht benötigte Position
	Ongebruikt merkeken
	Aufkleber "Schalleistungspegel"
	Sticker "geluidsvermogensniveau"
	Aufkleber
	Sticker
	Aufkleber "AUTO+OPTI-POWER"
	Sticker "AUTO+OPTI-POWER"



Item	CPN	Qty	Soundproof housing including : Berceau insonorisé comprenant :	Schallgedämpftes Gehäuse, best. aus : Geluidgedempt bestaande uit :
10	86654365	1		
20	86634821	12	(UNF 1" , hexa. screw (Vis H UNF 1"	(Skt. Schraube UNF 1" (Schroef UNF 1"
30	86634086	12	(Washer "two mounted at a time" (Rondelle "montées par deux"	(Zahnscheibenpaar (Remring
40	86609153	2	(Guiding slipper (Patin de guidage	(Verschleißplatte (Leiblok
41	86249067	2	(Helicoid thread UNF 5/8" (Filet rapporté UNF 5/8"	(Gewindeinsatz UNF 5/8" (Draadbus UNF 5/8"
42	86614039	2	(Plastic plug (Bouchon plastique	(Plastikstopfen (Plastic stop
43	86603180	1	(Hoisting ring (Anneau de levage	(Ringschraube (Hijs oog
44	86589298	2	(Guiding slipper (Patin de guidage	(Verschleißplatte (Leiblok
11	86656485	1		
20	86634821	12	(UNF 1" , hexa. screw (Vis H UNF 1"	(Skt. Schraube UNF 1" (Schroef UNF 1"
30	86634086	12	(Washer "two mounted at a time" (Rondelle "montées par deux"	(Zahnscheibenpaar (Remring
40	86609153	2	(Guiding slipper (Patin de guidage	(Verschleißplatte (Leiblok
41	86249067	2	(Helicoid thread UNF 5/8" (Filet rapporté UNF 5/8"	(Gewindeinsatz UNF 5/8" (Draadbus UNF 5/8"
42	86614039	2	(Plastic plug (Bouchon plastique	(Plastikstopfen (Plastic stop
43	86603180	1	(Hoisting ring (Anneau de levage	(Ringschraube (Hijs oog
44	86589298	2	(Guiding slipper (Patin de guidage	(Verschleißplatte (Leiblok

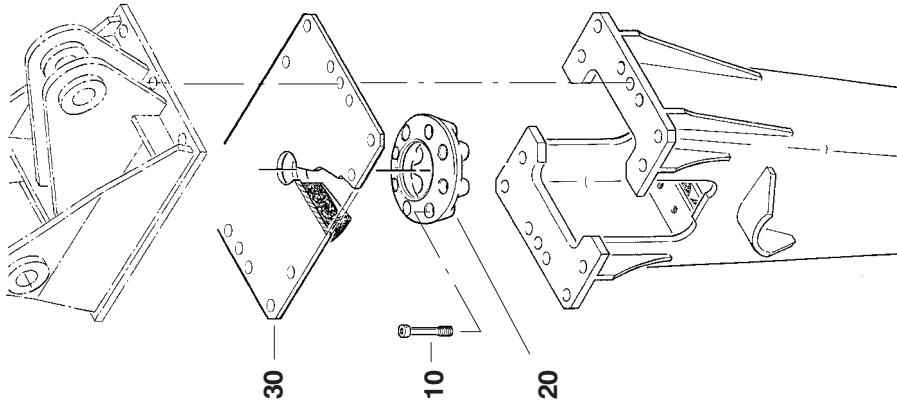




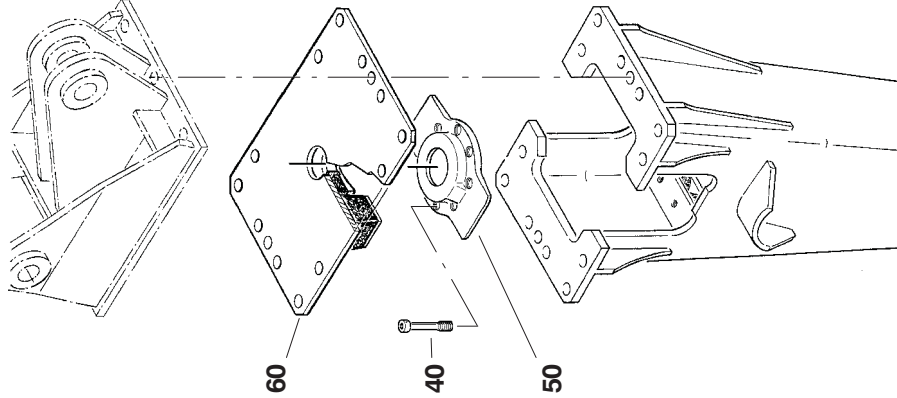
Item	CPN	Qty	
50	86592425	1	Soundproofing kit including : Kit d'insonorisation comprenant :
51	86592409	1	(Soundproofing plate (Plaque insonorisante
52	86592250	1	(Soundproofing plate (Plaque insonorisante
60	86576394	12	UNF 1", hexa. screw Vis H UNF 1"
70	86634086	24	Washer Rondelle
80	86510005	12	Nut Ecrou
90	86476991	6	M14, hexa. screw Vis H M14
100	86354248	2	Suspension including : Suspension comprenant :
110	86354297	3	(Suspension (Suspension
120	86609179	1	(Bar (Barrette
130			Unused position Repère non utilisé
140			Unused position Repère non utilisé
150	86615069	2	Plastic plug Bouchon plastique
160	86616802	2	Spring Ressort
170	86416393	1	Safety label Plaque de sécurité
180	86649407	2	Sticker Sigle adhésif
190	86595394	1	Sticker Sigle adhésif
200			Unused position Repère non utilisé
210	86602257	1	Sticker "Sound level power" Adhésif "Niveau de puissance acoustique"
220	86641602	1	Sticker Sigle adhésif
230	86614013	1	Sticker "AUTO+OPTI-POWER" Sigle adhésif "AUTO+OPTI-POWER"

Kit Schalldämpfung, best aus : Insonorisatiekit bestaande uit :	(Schallschutzplatte (Geluidsdempingsplaat
(Schallschutzplatte (Geluidsdempingsplaat	(Schallschutzplatte (Geluidsdempingsplaat
Skt. Schraube UNF 1" Schroef UNF 1"	Zahnscheibe Ring
Mutter Moer	Skt. Schraube H M14 Schroef H M14
Stoßdämpfung mit : Ophanging bestaande uit :	(Stoßdämpfung (Ophanging
(Leiste (Stang	nicht benötigte Position Ongebruikt merkteken
nicht benötigte Position Ongebruikt merkteken	nicht benötigte Position Ongebruikt merkteken
Plastikstopfen Plastic stop	Feder Veer
Sicherheitsplatte Veiligheidsplaat	Aufkleber Sticker
Aufkleber Sticker	Aufkleber Sticker
nicht benötigte Position Ongebruikt merkteken	Aufkleber "Schalleistungspegel" Sticker "geluidsvermogensniveau"
Aufkleber Sticker	Aufkleber "AUTO+OPTI-POWER" Sticker "AUTO+OPTI-POWER"

HD



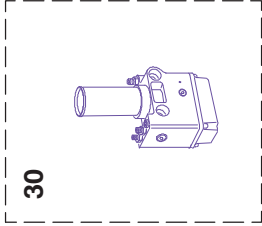
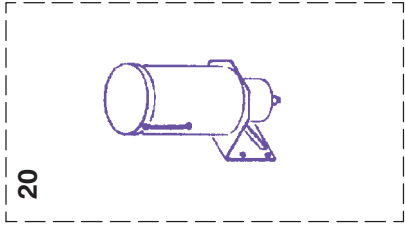
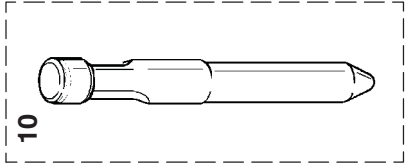
SOFI



Item	CPN	Qty	
10	86363660	8	UNF 1", socket head screw Vis CHc UNF 1"
20	86363652	1	Support disk Disque d'appui
30	86632072	1	Shock absorber Amortisseur
40	86363660	8	UNF 1", socket head screw Vis CHc UNF 1"
50	86369170	1	Support disk Disque d'appui
60	86388055	1	Shock absorber Amortisseur

Skt. Schraube UNF 1"
Schroef UNF 1"
Dechseibe
Steunschijf
Stoßdämpferplatte
Schokdemper

Skt. Schraube UNF 1"
Schroef UNF 1"
Dechseibe
Steunschijf
Stoßdämpferplatte
Schokdemper



Item	CPN	Qty		
10	86420783	1	Moil point Broche pic	Spitzmeißel Puntbeitel
	86420791	1	Chisel Broche burin	Flachmeißel Platte beitel
	86421955	1	Blunt tool Broche pilon	Stampfluß Splitser
	86449360	1	Long moil point Broche pic long	Langer Spitzmeißel Puntbeitel
	86382082	1	Long chisel Broche burin long	Langer Flachmeißel Lange platte beitel
20	86383759	1	Lubricating station Centrale de graissage (See chapter : 12.1) (Voir chapitre : 12.1)	Schmierzentrale Smeercentrale (Siehe kapitel : 12.1) (Zie hoofdstuk : 12.1)
30	86615572	1	Housing Berceau Grease pump kit Kit pompe de graissage (See chapter : 12.3) (Voir chapitre : 12.3)	Gehäuse Aanpassingsstuk Kit Fettpresse Smeerpompkit (Siehe kapitel : 12.3) (Zie hoofdstuk : 12.3)
or/ou	HD 86615580	1	Soundproof housing Berceau insonorisé Grease pump kit Kit pompe de graissage (See chapter : 12.5) (Voir chapitre : 12.5)	Schallgedämpftes Gehäuse Geluidgedempt Kit Fettpresse Smeerpompkit (Siehe kapitel : 12.5) (Zie hoofdstuk : 12.5)
or/ou	SOFT 86680410	1	Soundproof housing Berceau insonorisé Grease pump kit Kit pompe de graissage (See chapter : 12.7) (Voir chapitre : 12.7)	Schallgedämpftes Gehäuse Geluidgedempt Kit Fettpresse Smeerpompkit (Siehe kapitel : 12.7) (Zie hoofdstuk : 12.7)
	86372505	1	Pressurization kit kit de pressurisation (See chapter : 11.1) (Voir chapitre : 11.1)	Kit Luftspülung Pressurisatiekit (Siehe kapitel : 11.1) (Zie hoofdstuk : 11.1)

Montabert V32 / V32 MS

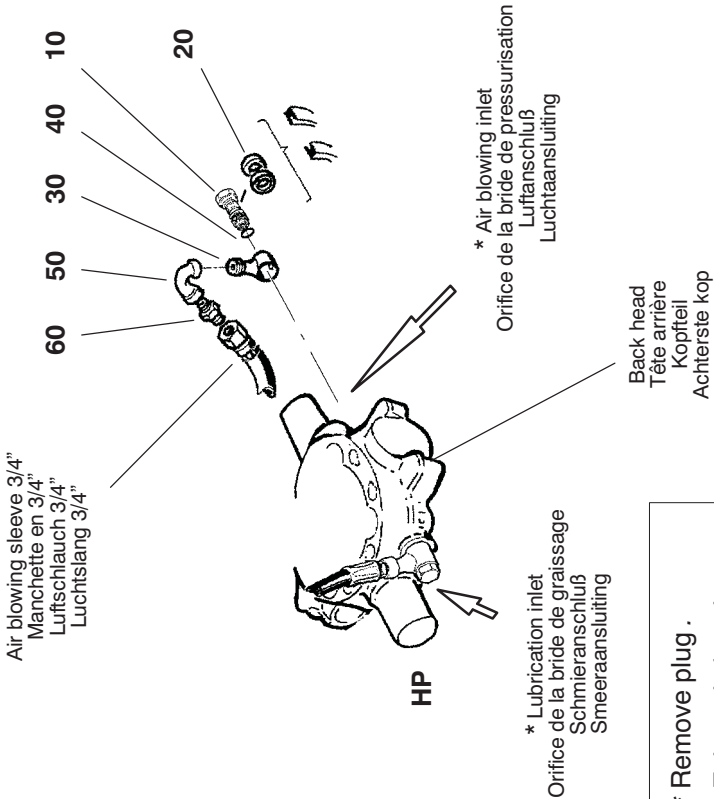
Index CPN

86220639, page, 10.5, item, 740
86223542, page, 10.2, item, 230
86223740, page, 10.4, item, 600
86223872, page, 10.3, item, 410
86228970, page, 10.2, item, 280, 360
86231644, page, 10.6, item, 10
86238466, page, 10.6, item, 20
86241403, page, 10.1, item, 30
86249067, page, 10.7, item, 70
10.9, item, 41
86256005, page, 10.3, item, 390
86261328, page, 10.6, item, 80
86265048, page, 10.1, item, 20
86285343, page, 10.4, item, 670
86314952, page, 10.2, item, 270, 350
86327152, page, 10.1, item, 80
86349834, page, 10.1, item, 60
86349842, page, 10.3, item, 400
86349867, page, 10.1, item, 110
86349875, page, 10.1, item, 100, 120, 170
86349883, page, 10.2, item, 220, 310
86349917, page, 10.2, item, 260
86349941, page, 10.2, item, 300
86349958, page, 10.2, item, 320
86349990, page, 10.3, item, 460

86350006, page, 10.3, item, 530
86350014, page, 10.4, item, 580, 650
10.5, item, 720
86350022, page, 10.3, item, 520
10.4, item, 620
86352481, page, 10.3, item, 430
10.6, item, 30
86352614, page, 10.4, item, 590
86352622, page, 10.5, item, 840
86352630, page, 10.4, item, 610
86352671, page, 10.5, item, 730
86352697, page, 10.5, item, 750
86353547, page, 10.4, item, 680
86354024, page, 10.4, item, 710
86354107, page, 10.3, item, 480
86354123, page, 10.3, item, 510
86354248, page, 10.8, item, 130
10.10, item, 100
86354297, page, 10.8, item, 140
10.10, item, 110
86355476, page, 10.2, item, 240
86355500, page, 10.6, item, 40
86355518, page, 10.6, item, 60
86355526, page, 10.2, item, 250
86355658, page, 10.4, item, 640
86355666, page, 10.3, item, 550
86355773, page, 10.5, item, 770
86355906, page, 10.3, item, 450
86355922, page, 10.1, item, 70

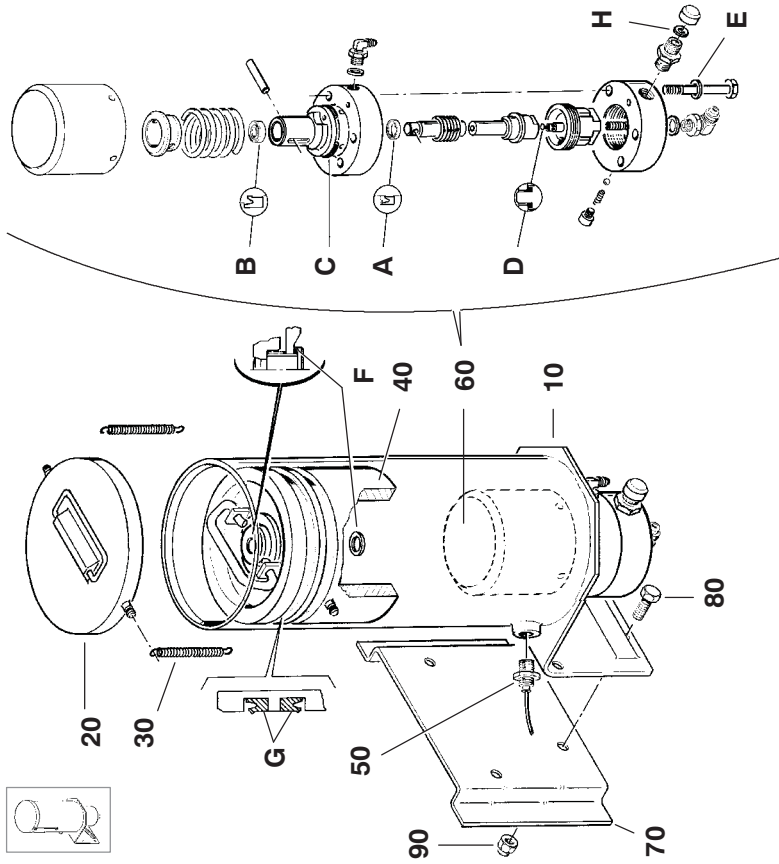
86356128, page, 10.1, item, 130
86356136, page, 10.1, item, 140
86356391, page, 10.1, item, 150
86358348, page, 10.1, item, 90
86358504, page, 10.5, item, 830
86363140, page, 10.5, item, 800
86363165, page, 10.4, item, 630
86363173, page, 10.4, item, 570
86363215, page, 10.1, item, 41
86363231, page, 10.4, item, 560
86363249, page, 10.3, item, 540
86363652, page, 10.11, item, 20
86363660, page, 10.11, item, 10, 40
86364619, page, 10.3, item, 470
86369170, page, 10.11, item, 50
86369725, page, 10.4, item, 690
86372141, page, 10.6, item, 50
86373057, page, 10.2, item, 330
86375193, page, 10.2, item, 340
86378437, page, 10.5, item, 780
86378452, page, 10.5, item, 760
86380904, page, 10.1, item, 180
86380912, page, 10.1, item, 200
86380920, page, 10.1, item, 190
86382082, page, 10.12, item. See 86420783
86383759, page, 10.12, item, 20
86386885, page, 10.2, item, 271, 351
86388055, page, 10.11, item, 60

86406444, page, 10.3, item, 500	86592250, page, 10.10, item, 52	86615572, page, 10.12, item, 30
86410461, page, 10.1, item, 40	86592409, page, 10.10, item, 51	86615580, page, 10.12, item, 30
86416393, page, 10.8, item, 160	86592425, page, 10.10, item, 50	86616802, page, 10.10, item, 160
10.10, item, 170	86595394, page, 10.8, item, 180	86618493, page, 10.1, item, 51
86419280, page, 10.2, item, 210	10.10, item, 190	86627478, page, 10.3, item, 490
86419603, page, 10.2, item, 290, 370	86602257, page, 10.10, item, 210	86632072, page, 10.11, item, 30
86420783, page, 10.12, item, 10	86602281, page, 10.8, item, 200	86633906, page, 10.1, item, 50
86420791, page, 10.12, item. See 86420783	86603156, page, 10.4, item, 701	86634086, page, 10.7, item, 30
86421955, page, 10.12, item. See 86420783	86603180, page, 10.7, item, 40	10.8, item, 100
86449360, page, 10.12, item. See 86420783	10.9, item, 43	10.9, item, 30
86476314, page, 10.6, item, 90	86603933, page, 10.5, item, 850	10.10, item, 70
86476991, page, 10.8, item, 120	86606951, page, 10.4, item, 660	86634821, page, 10.7, item, 20
10.10, item, 90	86609153, page, 10.7, item, 50	10.9, item, 20
86492063, page, 10.3, item, 420	10.9, item, 40	86641602, page, 10.8, item, 210
86498268, page, 10.3, item, 380	86609179, page, 10.8, item, 150	10.10, item, 220
86499977, page, 10.5, item, 820	10.10, item, 120	86649399, page, 10.8, item, 170
86510005, page, 10.8, item, 110	86612967, page, 10.6, item, 100	86649407, page, 10.10, item, 180
10.10, item, 80	86614013, page, 10.8, item, 220	86654332, page, 10.7, item, 10
86570447, page, 10.3, item, 440	10.10, item, 230	86654365, page, 10.9, item, 10
86576394, page, 10.8, item, 90	86614039, page, 10.7, item, 80	86654373, page, 10.5, item, 790
10.10, item, 60	10.9, item, 42	86655354, page, 10.6, item, 70, 130
86579935, page, 10.5, item, 810	86615028, page, 10.6, item, 110	86656477, page, 10.7, item, 11
86583838, page, 10.1, item, 160	86615036, page, 10.6, item, 120	86656485, page, 10.9, item, 11
86589298, page, 10.7, item, 60	86615069, page, 10.10, item, 150	86680410, page, 10.12, item, 30
10.9, item, 44		



Item	CPN	Qty	
	86372505	1	Pressurization kit Kit Luftspülung
10	86251832	1	Swivel screw Pressuratiekit
20	86238466	2	Lip seal Anschlußachse As
30	86231651	1	Swivel Lippendichtung Lipdichtung
40	86352481	1	Tight seal Schwenkanschluß Draaikoppeling
50	86237195	1	90° bent sleeve Dichting Dichting
60	86302650	1	Adapter 3/4" Gaz 90° Bogen Ellebooghuls Verschraubung R 3/4" Nipple 3/4"

- * Remove plug .
 - * Enlever le bouchon.
 - * Stopfen entfernen.
 - * Verwijder de stop.



Item	CPN	Qty	
	86383759	1	Lubricating station including : Centrale de graissage comprenant :
10	86379823	1	- Grease tank including : - Réservoir de graisse comprenant :
20	86386844	1	(Cover) (Couvercle)
30	86379971	2	(Spring) (Ressort)
40	86383791	1	- Piston - Piston
50	86380144	1	- Inductive switch - Détecteur de proximité
60	86502275	1	- Lubricating pump - Pompe de graissage
70	86390614	1	- Support - Tôle support
80	96702303	4	- M12, hexa. screw - Vis HM12
90	86225133	4	- M12, HFR nut - Ecrou HFR M12
	86383775	1	Spare package including : Pochette de rechange comp. :
A		1	(Lip seal) (Joint à lèvres) D = 18/25x5,5
B		1	(Lip seal) (Joint à lèvres) D = 18/28x7,3
C		1	(O-ring) (Joint torique) D = 56,75/63,81x3,53
D		1	(O-ring) (Joint torique) D = 5,70/9,50x1,90
E		4	(Tight ring) (Bague BS) D = 12,7/19x1,5
F		1	(Seal) (Joint) D = 17/24x2
G		2	(Lip seal) (Joint à lèvres) D = 160/180x15
H		1	(Brass seal) (Joint cuivre) D = 10,46/21,12x5,33
			Schmierzentrale, mit : Smeercentrale met : - Schmierstoffbehälter, mit : - Smeertank met :
			(Deckel) (Deksel) (Zugfeder) (Veer) - Kolben - Zuiger - Näherungsschalter - Detektor - Schmierpumpe - Smeerpomp - Halterung - Plaat - Skt. Schraube M12 - Schroef H M12 - Mutter M12 - Moer HFR M12
			Dichtungssatz, best. aus : Kit dichtingen bestaande uit :
			(Lippendichtung) (Dichting) D = 18/25x5,5 (Lippendichtung) (Dichting) D = 18/28x7,3 (O-ring) (O-ring) D = 56,75/63,81x3,53 (O-ring) (O-ring) D = 5,70/9,50x1,90 (Dichttring) (Ring BS) D = 12,7/19x1,5 (Dichtung) (Dichting) D = 17/24x2 (Lippendichtung) (Dichting) D = 160/180x15 (CU-ring) (Koperen dichting) D = 10,46/21,12x5,33

Item	CPN	Qty	
	86383338	1	Grease bucket (20Kg) Seau de graisse (20Kg)
	86357613	1	Oil bucket (20 kg) Seau d'huile (20 kg)
			20kg - Kanister Fett (20Kg) Emmer smeervet (20Kg)
			20kg - Kanister Öl Emmer smeerolie (20 kg)

Lubricating station
Centrale de graissage
Schmierzentrale
Smeercentrale

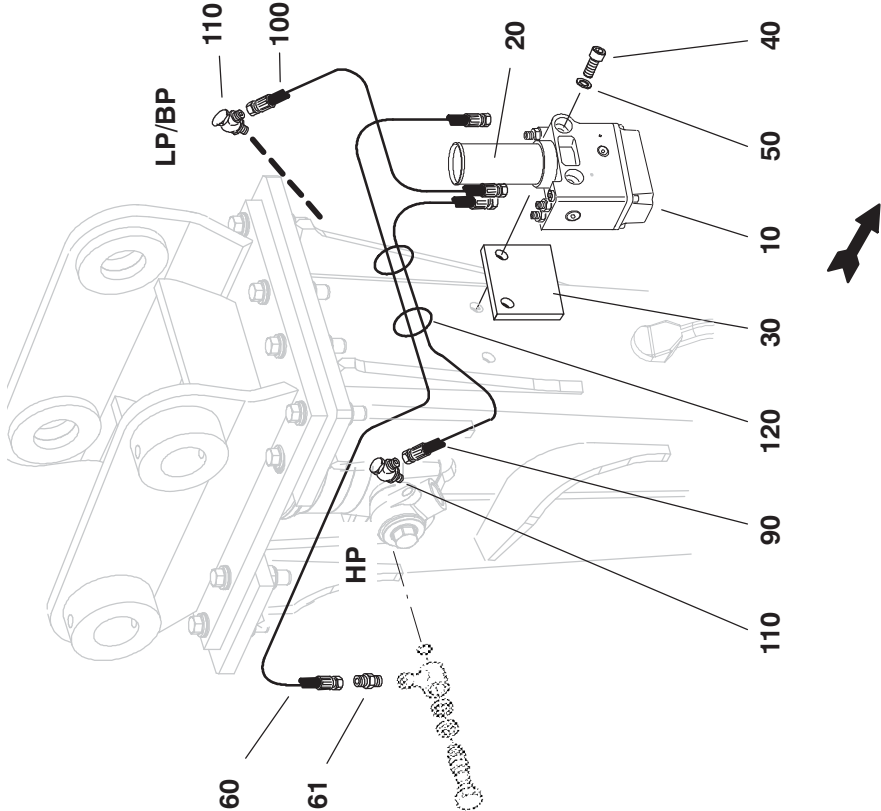
Index CPN

86225133, page, 12.1, item, 90
86261328, page, 12.1, item, 10
86379971, page, 12.1, item, 30

86380144, page, 12.1, item, 50
86383791, page, 12.1, item, 40
86386844, page, 12.1, item, 20

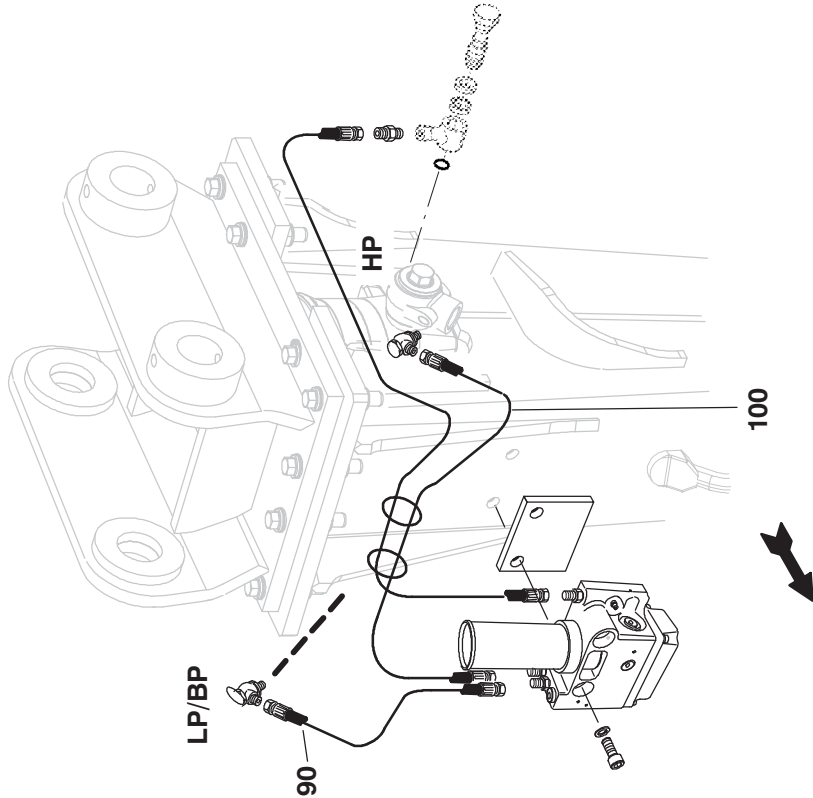
86390614, page, 12.1, item, 70
86502275, page, 12.1, item, 60
96702303, page, 12.1, item, 80

This page is left blank intentionally.
Cette page est laissée blanche intentionnellement.



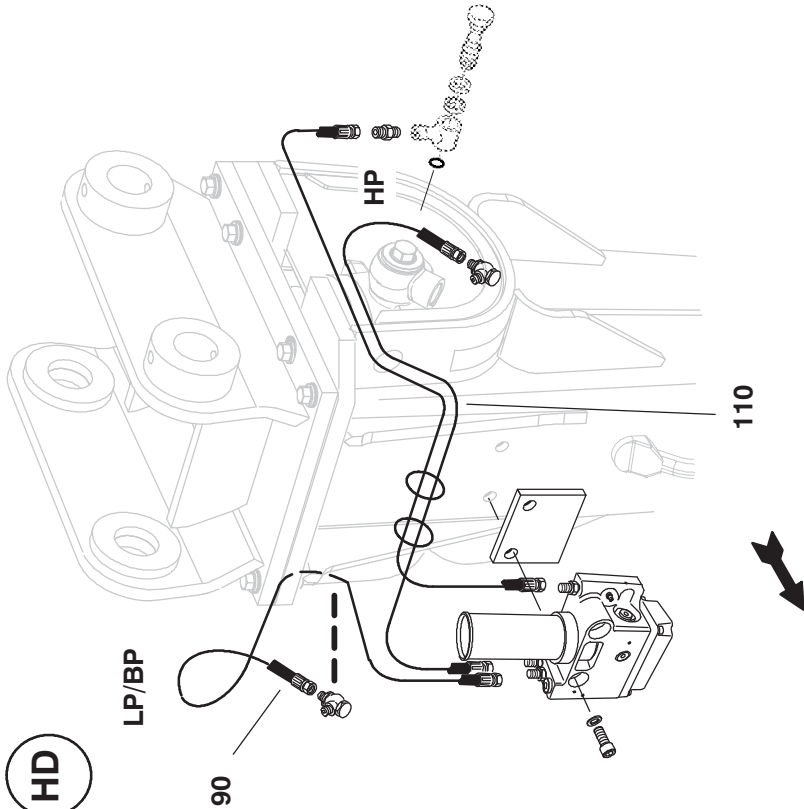
Item	CPN	Qty	
	86615572	1	Grease pump kit including : Kit pompe de graissage comprenant :
10	86603313	1	- Lubricating pump - Pompe de graissage
20	86614070	2	- Grease cartridge - Cartouche de graisse
or/ou	86617834	1	- Oil cartridge - Cartouche d'huile
	86615705	1	- Adaptation including : - Adaptation comprenant :
30	86615283	1	(Plate (Plaque
40	86614849	2	(UNF 5/8" , socket head screw (Vis CHc UNF5/8"
50	86384898	2	(Washer (Rondelle
60	86608932	1	(Hose (Flexible serti
61	86623386	1	(Adapter (Adaptateur
70			Unused position Repère non utilisé
80			Unused position Repère non utilisé
90	86608924	1	(Hose (Flexible serti
100	86608932	1	(Hose (Flexible serti
110	86608528	2	(Adapter (Adaptateur
120	86260619	5	(Collar (Collier

	Kit Fettpresse, best. aus : Smeerpompkit, bestaande uit :
	- Fettpresse - Smeerpomp
	- Fettkartusche - Vetpatroon
	- Ölpatrone - Oliepatroon
	- Anpassung, best. aus : - Aanpassing, bestaande uit :
	(Platte (Plaat
	(Skt. Schraube UNF 5/8" (Schroef UNF 5/8"
	(Zahnscheibe (Ring
	(Schläuch (Slang
	(Verschraubung (Adaptor
	nicht benötigte Position Ongebruikt merkten
	nicht benötigte Position Ongebruikt merkten
	(Schläuch (Slang
	(Schläuch (Slang
	(Verschraubung (Adaptor
	(Stelling (Kraag



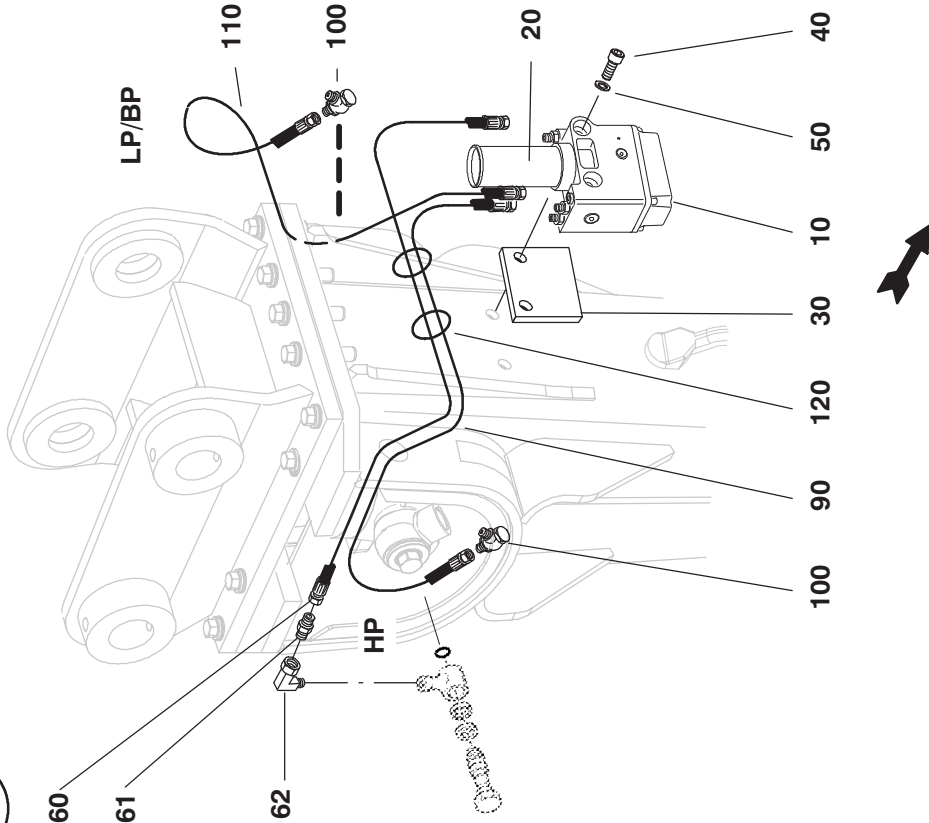
EXCAVATOR SIDE
CÔTÉ PELLE
ZUM BAGGER
DRAGER ZIJDE

Item	CPN	Qty	Accessories	Zusatzausüstung
			Accessoires	Bijhorigheden
	86617222	1	Grease cartridge (x12) Cartouche de graisse (x12)	Fettkartusche (x12) Vetpatroon (x12)
	86617842	1	Oil cartridge (x12) Cartouche d'huile (x12)	Ölpatrone (x12) Oliepatroon (x12)



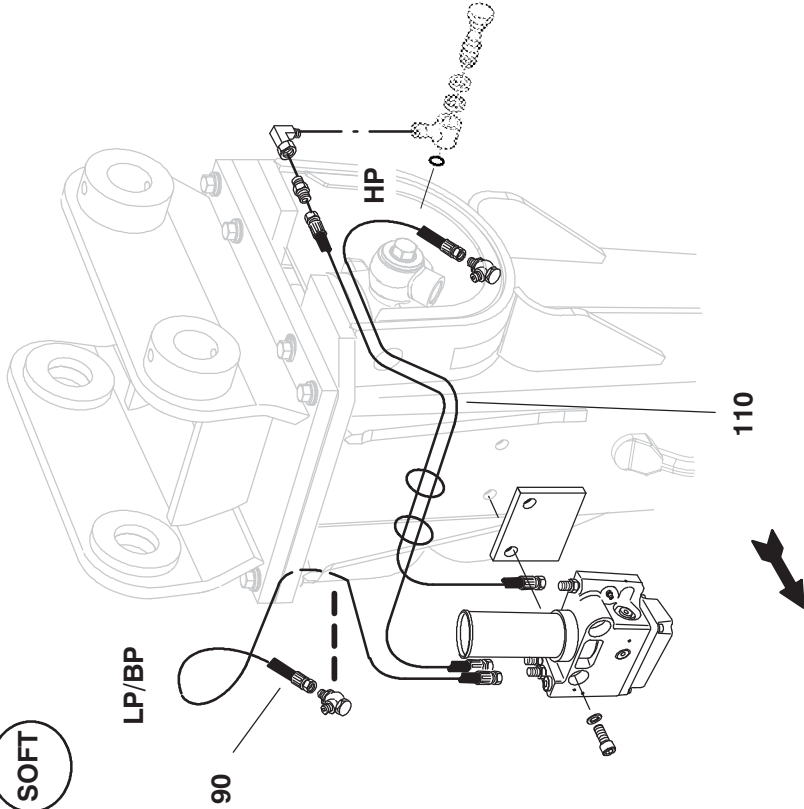
EXCAVATOR SIDE
CÔTÉ PELLE
ZUM BAGGER
DRAGER ZIJDE

Item	CPN	Qty	Accessories	Zusatzausüstung
			Bijhorigheden	
	86617222	1	Grease cartridge (x12) Cartouche de graisse (x12)	Fettkartusche (x12) Vetpatroon (x12)
	86617842	1	Oil cartridge (x12) Cartouche d'huile (x12)	Ölpatrone (x12) Oliepatroon (x12)



EXCAVATOR SIDE
CÔTÉ PELLE
ZUM BAGGER
DRAGER ZIJDE

Item	CPN	Qty	
	86680410	1	Grease pump kit including : Kit pompe de graissage comprenant : Kit Fettpresse, best. aus : Smeerpompkit, bestaande uit :
10	86603313	1	- Lubricating pump - Pompe de graissage - Fettpresse - Smeerpomp
20	86614070	1	- Grease cartridge - Cartouche de graisse - Fettkartusche
or/ou	86617834	1	- Oil cartridge - Cartouche d'huile - Ölpatrone - Oliepatroon
	86680428	1	- Adaptation including : - Adaptation comprenant : - Anpassung, best. aus : - Aanpassing, bestaande uit :
30	86615283	1	(Plate (Plaque (Platte (Plaat
40	86614849	2	(UNF 5/8", socket head screw (Vis CHc UNF5/8" (Skt. Schraube UNF 5/8" (Schroef UNF 5/8"
50	86384898	2	(Washer (Rondelle (Zahnscheibe (Ring
60	86614096	1	(Hose (Flexible serti (Schlauch (Slang
61	86623386	1	(Adapter (Adapteur (Verschraubung (Adapter
62	95220976	1	(Adapter (Adapteur (Verschraubung (Adapter
70			Unused position Repère non utilisé nicht benötigte Position Ongebruikt merkten
80			Unused position Repère non utilisé nicht benötigte Position Ongebruikt merkten
90	86614104	1	(Hose (Flexible serti (Schlauch (Slang
100	86608528	2	(Adapter (Adapteur (Verschraubung (Adapter
110	86614112	1	(Hose (Flexible serti (Schlauch (Slang
120	86260619	5	(Collar (Collier (Stelling (Kraag



EXCAVATOR SIDE
CÔTÉ PELLE
ZUM BAGGER
DRAGER ZIJDE

Item	CPN	Qty	Accessories	Zusatzausüstung Bijhorigheden
	86617222	1	Grease cartridge (x12) Cartouche de graisse (x12)	Fettkartusche (x12) Vetpatroon (x12)
	86617842	1	Oil cartridge (x12) Cartouche d'huile (x12)	Ölpatrone (x12) Oliepatroon (x12)

Montabert.
203 , route de Grenoble
BP 671
69805 Saint-Priest Cedex
France

www.montabert.com

